

UNIVERSIDAD DE QUEBEC EN MONTREAL

CUANDO EL NORTE ES EL SUR:  
LA REPRESENTACIÓN DE URUGUAY EN LAS MEMORIAS  
DE COMUNICACIÓN E INFORMES DE PASANTÍA DE UQAM EN URUGUAY 2003-  
2010.

MEMORIA  
PRESENTADA  
COMO EXIGENCIA PARCIAL  
DE LA MAESTRÍA EN COMUNICACIÓN

POR  
DAFNE BANEGAS

MARZO 2013

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL  
Service des bibliothèques

Avertissement

La diffusion de ce mémoire se fait dans le respect des droits de son auteur, qui a signé le formulaire *Autorisation de reproduire et de diffuser un travail de recherche de cycles supérieurs* (SDU-522 – Rév.01-2006). Cette autorisation stipule que «conformément à l'article 11 du Règlement no 8 des études de cycles supérieurs, [l'auteur] concède à l'Université du Québec à Montréal une licence non exclusive d'utilisation et de publication de la totalité ou d'une partie importante de [son] travail de recherche pour des fins pédagogiques et non commerciales. Plus précisément, [l'auteur] autorise l'Université du Québec à Montréal à reproduire, diffuser, prêter, distribuer ou vendre des copies de [son] travail de recherche à des fins non commerciales sur quelque support que ce soit, y compris l'Internet. Cette licence et cette autorisation n'entraînent pas une renonciation de [la] part [de l'auteur] à [ses] droits moraux ni à [ses] droits de propriété intellectuelle. Sauf entente contraire, [l'auteur] conserve la liberté de diffuser et de commercialiser ou non ce travail dont [il] possède un exemplaire.»

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL

QUAND LE NORD EST LE SUD:  
LA REPRÉSENTATION DE L'URUGUAY DANS LES MÉMOIRES DE  
COMMUNICATION ET RAPPORTS DE SÉJOUR EN URUGUAY 2003-2010.

MÉMOIRE  
PRÉSENTÉ  
COMME EXIGENCE PARTIELLE  
DE LA MAÎTRISE EN COMMUNICATION

PAR  
DAFNE BANEGAS

MARS 2013

## REMERCIEMENTS

Deseo expresar antes que nada mi agradecimiento a todas las personas que me impulsaron a seguir, a pesar de las dificultades, y sin las cuales este trabajo no hubiera sido posible. En orden cronológico, deseo expresar mi reconocimiento a Berta Werner de Onsari, quien me dio una guía fundamental en la vida. A Sylvia Artola, por su paciencia y amor de educadora. A Rafael Courtoisie, quien me señaló la necesidad de seguir un camino acorde con mis intereses intelectuales. A Leonardo Gimeno, quien me abrió puertas con absoluta generosidad y don de gente. A Mustafá Belabdi, por su genuino interés en el progreso de los alumnos, y su "*lâche pas, Dafné*" que se transformó en un *leit motiv* a recordar en los momentos difíciles. A Carmen Rico, por el apoyo de todas las horas, y su inestimable capacidad humana y docente. A James, por su apoyo incondicional y cariñoso, *sine qua non*. A Cathy y Chewy, por su compañía en las largas jornadas de lectura y escritura. A los profesores y colegas de la Universidad de Quebec en Montreal, quienes me ayudaron de diversas maneras, pero siempre con generosidad y calidad humana. A todos ellos, vaya mi profunda gratitud.

## TABLE DES MATIÈRES

LISTE DES FIGURES.....	vii
LISTE DES TABLEAUX.....	viii
LISTE DES ABRÉVIATIONS, SIGLES ET ACRONYMES.....	ix
RÉSUMÉ (FRANÇAIS).....	x
RÉSUMÉ (ESPAGNOL).....	xi
INTRODUCTION.....	1
CHAPITRE I	
LA PROBLEMÁTICA Y EL CONTEXTO: NAVEGARE NECESSE EST, EL TRAYECTO.....	7
1.1 Representación y conocimiento.....	7
1.2 Pensar un país desde su representación.....	9
1.3 La historia de las mentalidades como antecedente teórico.....	10
1.4 Representación y representación social.....	11
1.5 La representación y la construcción de un imaginario social en el discurso.....	13
1.6 El texto, la representación y la pertinencia comunicacional.....	14
1.7 Cuestionamientos principales.....	15
1.8 Otras preguntas a tener en cuenta.....	16
CHAPITRE II	
DESARROLLO CONCEPTUAL: BRÚJULAS Y ASTROLABIOS.....	17
2.1 Estado actual de la investigación: revisión de literatura.....	17

2.2 Marco teórico constructivista.....	20
2.3 Principales conceptos.....	21
2.3.1 Uruguay, territorio real o imaginado.....	22
2.3.2 La representación.....	25
2.3.3 La representación social.....	28
2.3.4 Imaginario social.....	31
2.3.5 Comunicación internacional e intercultural.....	34
2.3.6 Identidad y alteridad.....	35

### CHAPITRE III

METODOLOGÍA: LOS INSTRUMENTOS DE NAVEGACIÓN.....	39
3.1 El “imperativo” hermenéutico.....	39
3.2 Estudio de caso.....	41
3.3 Postura epistemológica.....	41
3.4 El corpus, descripción y recolección de los documentos.....	42
3.5 Desarrollo del trabajo con los textos.....	49
3.6 La interpretación.....	52
3.7 Diferencias con el proyecto.....	53
3.8 Ética de la investigación.....	53

### CHAPITRE IV

RESULTADOS: LA BITÁCORA DEL VIAJE.....	54
4.1 Los informes.....	54
4.2 Las memorias de maestría.....	55
4.3 Resultados de Documentos relacionados con la comunicación simbólica y la cultura... 58	
4.3.1 Informe: El imaginario del mate, autores: MJP y DN (2010).....	58
4.3.2 Informe sobre el grafiti, autor: GRG (2008).....	60
4.3.3 Informe sobre Uruguay y la francofilia, autor: LC (2010).....	61
4.3.4 Informe de investigación: autores de dramaturgia, autor: LM (2010).....	61
4.3.5 Memoria: Aproximación a un estudio cultural: el caso de la murga uruguaya.....	62
4.4 Documentos relacionados con la comunicación internacional y el desarrollo.....	65

4.4.1 Informe de pasantía de investigación, autores: C-L (2003).....	65
4.4.2 Informe de pasantía sobre el desarrollo, autor: RD (2003).....	65
4.4.3 Informe de pasantía, autor LF (2003).....	66
4.4.4 Informe de pasantía de investigación y producción, autor TM (2004).....	67
4.4.5 Informe de pasantía internacional, autor EA (2004).....	67
4.4.6 Informe de pasantía, autor KD (2004).....	68
4.4.7 Informe, autor BA (2008).....	69
4.4.8 Memoria sobre comunicación y desarrollo: la autonomía de las mujeres uruguayas.....	70
4.5 Resultados de documentos relacionados con un objeto comunicacional.....	73
4.5.1 Memoria: entre Montevideo y Montreal: las radios comunitarias.....	73
4.6 Resultados de documentos relacionados con la comunicación política y la sociedad.....	76
4.6.1 Informe de investigación y producción, autor BC (2007).....	76
4.6.2 Informe, autor CM (2008).....	77
4.6.3 Memoria: la comunicación política y las elecciones nacionales en Uruguay.....	77
4.7 Elementos comunes.....	80
4.8 Divergencias.....	82
CHAPITRE V	
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS: NAVEGANDO.....	85
5.1 Análisis e interpretación de acuerdo al contexto.....	85
5.2 Contexto social uruguayo.....	88
5.3 Valoraciones de la cultura local.....	89
5.4 Elementos del discurso.....	90
5.5 Resumen general de la representación de Uruguay.....	92
CONCLUSIÓN: TIERRA A LA VISTA .....	95
APPENDICE A	
RÉSUMÉ DES CHAPITRES.....	100
BIBLIOGRAPHIE.....	104

## LISTE DES FIGURES

Figure	Page
1.1 América, dibujo de Joaquín Torres García.....	6
2.1 Uruguay como <i>objet non trouvé</i> .....	24
3.1 Logo de UQAMERCOSUD.....	38

## LISTE DES TABLEAUX

Tableau		Page
3.1	Esquema de memorias e informes analizados.....	47
4.2	Esquema y síntesis de los elementos del análisis.....	56
4.3	Categorías de análisis.....	80

## LISTE DES ABRÉVIATIONS, SIGLES ET ACRONYMES

CIALC- Centro de Investigación sobre América Latina y el Caribe

CII- Comunicación Internacional e Intercultural

FCM 7910- *Faculté de Communication, cours 7910.*

ILAS- *Institute of Latin American Studies*

LASA- *Latin American Studies Association*

MERCOSUR- Mercado Común del Sur

OBSCOMII- Observatorio de la Comunicación Internacional e Intercultural,

[www.obscomii.com](http://www.obscomii.com)

QUEBSUD - Quebec Sur

QUEBURU - Quebec Uruguay

UQAM - *Université de Québec à Montréal.*

UQAMERCOSUD - Universidad de Quebec en Montreal Mercado Común del Sur (proyecto)

URUQUEB – Uruguay Quebec

## RÉSUMÉ

Ce mémoire explore les échanges dans les axes géographiques de l'Amérique du Nord et l'Amérique du Sud, et cherche à comprendre et à caractériser la représentation d'un pays en particulier, l'Uruguay.

Nous proposons un cadrage conceptuel sur le pays étudié en tant qu'objet, Uruguay, qui prend en considération la représentation et la représentation sociale, l'imaginaire social, la communication internationale et interculturelle, et l'altérité et l'identité.

L'étude est faite sur un échantillon des mémoires de maîtrise en communication et des rapports de stage pour la période 2003-2010 des étudiants de deuxième cycle en communication, sciences politiques, sociologie et droit international de l'Université du Québec à Montréal, ayant participé au projet Uqamercosud. Ceux-ci ont visité l'Uruguay pour la première fois dans le contexte de l'école d'été.

L'approche épistémologique est constructiviste. Pour sa part, un regard herméneutique nous sert de guide pour le travail avec les documents. Nous utilisons l'analyse de contenu, ainsi que l'analyse du discours, pour explorer et pour classer les éléments de la représentation de l'Uruguay.

L'échantillon a permis de montrer un schéma cohérent de la représentation de l'Uruguay. Ce constat encourage à comprendre les phénomènes généraux de la communication internationale et interculturelle, avec le regard de la représentation sociale et les imaginaires sociaux.

Les résultats nous permettent de délimiter une représentation coïncidente avec la pensée des chercheurs uruguayens mentionnés dans le cadre théorique. Cependant, ces auteurs, pour la plupart, n'ont pas été étudiés par les stagiaires avant de participer au projet.

La représentation de l'Uruguay met en évidence la complexité du contexte géopolitique régional. D'autres constats sont la prédisposition favorable à la rencontre interculturelle des Uruguayens, ainsi que l'importance de la conjoncture économique à court terme. Pour sa part, le passé colonial maintient sa présence dans la définition de la culture uruguayenne.

Les mots-clés : représentation, représentation sociale, imaginaire social, Uruguay, communication internationale et interculturelle, identité et altérité.

## RESUMEN

Esta memoria se interesa en la exploración de los intercambios en el eje geográfico del Norte y el Sur de América, en el contexto de la representación como parte del proceso de la comunicación. Busca comprender y caracterizar la representación de un país. La investigación se centra en un país en particular, Uruguay. Se emplea un cuadro conceptual que enmarca la reflexión sobre el fenómeno a estudiar. Los conceptos que sirven de guía son la representación y la representación social, Uruguay, el imaginario social, la comunicación internacional e intercultural, y la identidad y la alteridad. El estudio se realiza sobre una muestra de documentos en forma de memorias finales e informes, producidos por estudiantes de maestría en comunicación, ciencia política, sociología y derecho internacional de la Universidad de Quebec en Montreal, quienes en el contexto institucional de escuela de verano, régimen de pasantía e investigación, han visitado Uruguay por primera vez con ese fin.

Con el apoyo de una visión epistemológica constructivista y una concepción hermenéutica del trabajo sobre los textos, se utiliza el análisis de contenido temático y ciertos elementos del análisis de discurso para explorar y categorizar el contenido de la representación de Uruguay en ese contexto.

Los análisis de los textos de la muestra han permitido despejar tres grandes aspectos temáticos que trazan las líneas generales de la representación del país, de acuerdo a los ejes de investigación principales de sus autores. Se destacan las apreciaciones del posicionamiento geográfico en el contexto regional y su complejidad, la constatación de la predisposición positiva a los intercambios interculturales extra regionales de los habitantes, el peso de las condiciones económicas coyunturales en la configuración de la representación de Uruguay, y las contradicciones encontradas entre el pasado colonial, los elementos distintivos de la cultura uruguaya y las consideraciones sobre la identidad local.

Los elementos presentes en los resultados permiten recrear una representación coincidente con las pistas de reflexión ofrecidas por investigadores uruguayos tenidos en cuenta en el marco conceptual, sin que éstos autores, en su gran mayoría, hayan sido tenidos en cuenta en el marco de referencia de los trabajos analizados, y con varios puntos de coincidencia útiles para comprender el fenómeno de la representación en contexto. La muestra, teniendo en cuenta su originalidad y especificidad, permitió realizar un esquema coherente de la representación de Uruguay. Esto nos estimula a continuar el trabajo en la dirección trazada: intentar comprender los fenómenos generales de la comunicación internacional e intercultural, con el apoyo de elementos de la representación social y de los imaginarios sociales, asociados a una idea geográfica de flujos comunicacionales como marco de las mediaciones entre los pueblos.

Palabras clave: Uruguay, representación y representación social, imaginario social, comunicación internacional e intercultural, identidad y alteridad.

## INTRODUCTION

“Culture hides more than it reveals, and strangely enough what it hides, it hides more effectively for its own participants”. Edward T. Hall (1959) *The Silent Language*, p.39.

Inspirándonos en la obra del pintor uruguayo Joaquín Torres García, nos proponemos estudiar la representación que articula la relación entre grupos humanos que habitan en un norte y grupos que habitan en un sur, desde el caso de un país en particular. Usamos ese determinante “un” delante de los polos geográficos porque queremos subrayar el aspecto espacial que nos sirve de contexto general. El “norte” es una metáfora aplicada a identificar un rumbo a tomar en diferentes circunstancias, siendo un punto geográfico que aludiría a un camino. El título elegido, “Cuando el norte es el sur”, busca resaltar la paradoja de las visiones del mundo, al mismo tiempo que el poder metafórico del lenguaje en la comunicación, que vuelve imprescindible considerar las representaciones (y los imaginarios en consecuencia) como variables de comprensión de las formas de articulación de la comunicación internacional e intercultural. Somos conscientes de que esta proposición es una suerte de hipótesis en sí misma, para la que esperamos obtener algunas claves para reflexionar al fin de este trabajo, y que podrían ser desarrolladas en ulteriores investigaciones.

En el plano personal, un elemento determinante al elegir el tema de esta memoria fue la posibilidad de indagar acerca de nuestro país de origen, Uruguay, dado que se hacía necesario circunscribir la investigación en aras de la factibilidad. Creemos que el conocimiento del contexto aporta una variable a tener en cuenta a la hora de intentar definir esa representación.

En el caso que nos ocupa, nuestra intención es ofrecer algunas pistas para desentrañar la representación del Uruguay, que pueda hacer una contribución para continuar en un futuro la tarea de una reflexión sobre las representaciones y el imaginario del sur, y su influencia en las relaciones de comunicación entre los pueblos del norte y del sur.

El interés por el estudio de la representación social y su relación con la comunicación nos surge a partir de la lectura de la obra *Orientalismo* de Edward Saïd (1978). Nos interesa

indagar cómo una representación de una nación o de un grupo social se presenta en los textos, y de qué forma esta visión participa en la construcción de esquemas cognitivos más generales, vistos como herramientas de información primaria para la comunicación. Si bien la base de documentos más estudiada al respecto está constituida por obras literarias, u obras artísticas en general, para determinar las representaciones y los imaginarios sociales encarnados en ellas (como es el caso de Saïd) o en los discursos mediáticos, no por menos frecuente, es menos interesante tratar de buscar esas trazas en otras fuentes, con la aspiración de complementar y colaborar en la caracterización de esa base enorme de discursos, creaciones, narrativas e imágenes que están presentes en la CII.

En este caso en particular, elegimos centrarnos en la producción de documentos en la forma de trabajos académicos finales de los estudiantes de la maestría en comunicación y en informes de estadía en Uruguay de estudiantes de maestría de la UQAM, por constituir éste un corpus uniforme en su estructura, bien delimitado, que es suficiente como para permitirnos trabajar sobre él, sin perder de vista el alcance de un trabajo de maestría como el que aquí presentamos.

Nos interesa particularmente la exploración de los textos, tal como los define Paul Ricœur (1984, p.137), como todo discurso fijado por la escritura, con una visión histórica en cuanto a la metodología, que tiene un pilar en la hermenéutica, y considerando ciertos elementos del análisis de contenido y de discurso, que resulte en la comprensión de las representaciones como herramientas de constitución de los imaginarios sociales en interacción.

Recapitulando, con respecto al corpus elegido, y no obstante su uniformidad estructural, el conjunto se presenta con una singularidad. Se trata de la focalización en un país, Uruguay, que para cualquier estudioso norteamericano en el área social no se encontraría dentro de las prioridades de investigación, sobre todo debido a su escala económica. Es curioso, sin embargo, que un punto de vista geopolítico sobre Uruguay haga, paradójicamente, más interesante el objeto de estudio elegido. Como lo señala el profesor de UQAM Víctor Armony, en la entrevista que mantuviera para el boletín de comunicaciones de la universidad, *L'UQAM*, titulada *Institut d'études d'été prise 2*, (2009, no. XXXV, p.4), es esa característica de enclave entre poderes hegemónicos, que hace comparable la situación de Uruguay (entre

Argentina y Brasil) y de Quebec (entre los Estados Unidos y el resto de Canadá). Además, según agrega Armony en la misma entrevista antes citada:

Ce sont deux petites sociétés ayant une culture politique social-démocrate, des préoccupations d'égalité et de justice sociale, ainsi qu'une volonté de ne pas céder à la marchandisation dans les domaines de la santé et de l'éducation.

Por otra parte, la historia de ambos territorios da cuenta, a grandes rasgos, de una búsqueda, reivindicación y reinención de una identidad. Más adelante, a la hora de detallar los términos clave de este trabajo, nos explayaremos sobre este y otros temas relacionados.

El objetivo de esta investigación es tratar de comprender la representación del Uruguay plasmada en las memorias finales que tienen como protagonista el país de referencia, y en los informes de estadía en Uruguay que caracterizaremos más adelante, escritos por estudiantes de la maestría en comunicación de la Universidad de Quebec en Montreal (UQAM) entre el año 2003 y 2010, y por participantes del periodo 2003-2010 en régimen de pasantía, investigación o producción en Uruguay, también estudiantes de maestría. El ángulo comunicacional que nos sirve de guía general o eje es la CII, considerando también los aspectos simbólicos de la comunicación. Teniendo en cuenta las dificultades que entraña un estudio pluridisciplinario, como muchas veces lo exige el campo de la comunicación, creemos pertinente seguir, a grandes rasgos, ciertos lineamientos teóricos que pertenecen a la sociología, a la lingüística y a las ciencias históricas.

La investigación con la cual pretendemos despejar algunas interrogantes que se nos presentaron, es de corte cualitativo, e incluye algunos elementos cuantitativos en el análisis. Tiene un alcance exploratorio, dado que no se ha estudiado el corpus mencionado con el fin aquí propuesto, hasta el momento. Debemos mencionar que realizamos un estudio previo de las memorias que incluimos en este trabajo, con una metodología descriptiva, en el marco del Observatorio para la comunicación Internacional e Intercultural, (Obscommi)<sup>1</sup> de UQAM. En esta oportunidad nos interesa investigar cómo se presenta al país, buscando pistas en el discurso materializado en los textos. A partir de su análisis minucioso en lo que respecta a nuestro objeto, pretendemos encontrar claves sobre su representación. El análisis de

---

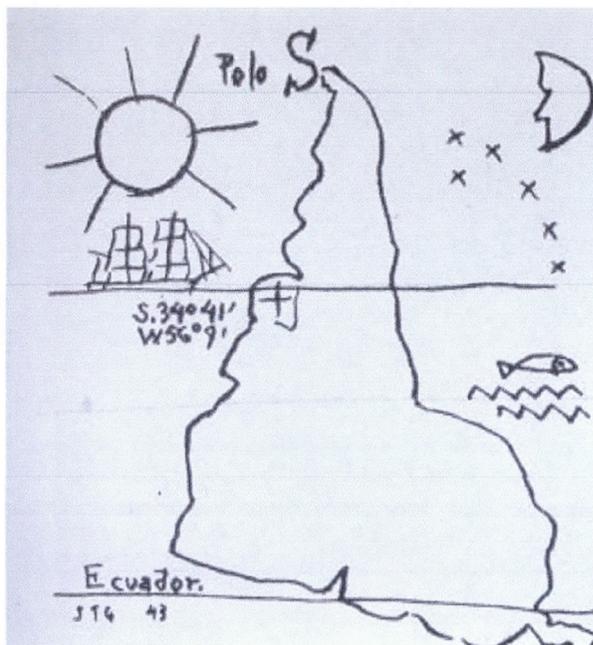
<sup>1</sup> Ver [www.obscomii.uqam.ca](http://www.obscomii.uqam.ca)

contenido y de discurso es nuestra principal herramienta metodológica, complementado con aportes metodológicos generales de la hermenéutica histórica. Nuestra intención es, por lo tanto, tratar de despejar las uniformidades, diferencias y singularidades en los indicios sobre la representación del Uruguay en el corpus elegido, con la aspiración de contribuir a una comprensión del fenómeno de la representación social de un país en el discurso, con una visión de la comunicación como un proceso dinámico de construcción de sentido entre culturas en situación de intercambio.

En las páginas siguientes presentaremos el desarrollo de nuestra investigación, que apunta a hacer resaltar las singularidades, así como las paradojas de los fenómenos de comunicación dentro de la interacción de los estudiantes viajeros del norte, con el terreno del sur y su población (representados por Uruguay), y plasmados en la posterior elaboración de las memorias de maestría en comunicación e informes de estadía que resultaron de las experiencias de los estudiantes de la UQAM. Es necesario aclarar que los trabajos de campo en Uruguay se realizaron en el marco de la participación de los estudiantes en el proyecto de escuela universitaria de verano e instituto de estudios internacionales (actividad que describiremos más adelante) de UQAM. La muestra refiere a trabajos de estudiantes que no hubieran vivido en Uruguay previamente, para incluir una noción de “lejanía” de la experiencia.

Esquemáticamente, el primer capítulo trata de la problemática y el estado de situación de la misma. En el segundo capítulo se detallan aspectos conceptuales. El tercer capítulo está dedicado a los procedimientos metodológicos. El cuarto capítulo, por su parte, está dedicado a la presentación de los resultados del análisis y el quinto a su interpretación. Finalmente, ofrecemos una conclusión que engloba los principales elementos de reflexión a tener en cuenta luego del análisis. Cada capítulo tiene un subtítulo metafórico, que quiere señalar el proceso de este trabajo como un viaje marítimo exploratorio norte-sur, o sur-norte, según se piense el mapa propuesto por Torres García. El norte puede ser el resultado o la dirección, el sur las preguntas o el objetivo. Partimos de la frase “*navigare necesse est, vivere non necesse*”, para resaltar el imperativo de navegar, de seguir adelante, de investigar y de conocer nuevos territorios, como premisa vital, aunque a veces implique estar a la deriva y sin *deus ex machina* a la vista. Dijo el pensador Gottfried Leibniz, hace tiempo (pero parece que fue ayer) en su “Sistema nuevo de la naturaleza” (1695):

12 [...] creía llegar a puerto, pero cuando me puse a meditar sobre la unión del alma con el cuerpo, vime como arrastrado a alta mar. Pues no encontraba medio alguno para explicar cómo el cuerpo transmite algo al alma o viceversa, ni cómo una sustancia puede comunicar con otra sustancia también creada. Descartes, al llegar a este lugar, abandonó la partida, por lo que se desprende de sus escritos; pero sus discípulos, viendo que la opinión común les era inexplicable, juzgaron que sentimos las cualidades de los cuerpos porque Dios hace nacer pensamientos en el alma con ocasión de los movimientos de la materia, y cuando nuestra alma, a su vez, quiere mover el cuerpo, pensaron que es Dios que los mueve por ella. Y como la comunicación de los cuerpos les parecía también inconcebible, creyeron que Dios da movimiento a un cuerpo con ocasión del movimiento de otro cuerpo. Esto es lo que llaman “sistema de las causas ocasionales”, que ha sido puesto en boga por el autor de la *Investigación de la Verdad* (Malebranche)”.



**Figura 1:** Reproducción del dibujo América, de Joaquín Torres García. Tinta sobre papel, 1946.

“He dicho Escuela del Sur; porque en realidad, nuestro norte es el Sur. No debe haber norte, para nosotros, sino por oposición a nuestro Sur. Por eso, ahora ponemos el mapa al revés, y entonces ya tenemos justa idea de nuestra posición, y no como quieren en el resto del mundo. La punta de América, desde ahora, prolongándose, señala insistentemente el Sur, nuestro norte”.

Joaquín Torres García (1941) *Universalismo Constructivo*. Buenos Aires, Poseidón.

Fuente: Uruguay Educa. Portal educativo de Uruguay. Administración Nacional de Educación Pública. [www.uruguayeduca.edu.uy](http://www.uruguayeduca.edu.uy) Consultado el 29.10.2012

## CHAPITRE I

### LA PROBLEMÁTICA Y EL CONTEXTO: NAVEGARE NECESSE EST, EL TRAYECTO

Nuestra intención es presentar aquí una revisión genérica del estado de situación de la representación como concepto, configurando ésta una de las principales palabras clave, y teniendo en cuenta los fines y los objetivos buscados en este trabajo. Tratamos de elaborar una definición instrumental de la representación, a los efectos de presentar la problemática. Seguidamente, exponemos los diferentes ángulos y desarrollos teóricos para tratar esa cuestión, y presentamos nuestras opciones, teniendo en cuenta la pertinencia social, cultural y comunicacional. Por último, delimitamos nuestra área de interés, sus problemas y las preguntas que nos genera.

#### 1.1 REPRESENTACIÓN Y CONOCIMIENTO

El origen del interés en la representación como instrumento de conocimiento coincide con el desarrollo de la matemática (Bagni, 2005:453-468), proceso que sería impensable sin la noción de límite (infinito, cálculo infinitesimal). En la filosofía occidental, Aristóteles se destaca con su aproximación a la representación como imagen mental (Thomas, 2011) de naturaleza cognitiva. No obstante esas tempranas disquisiciones en el terreno de la filosofía, será con Immanuel Kant (1787) que se discutirá el concepto más intensivamente en el marco de la teoría del conocimiento, sobrepasando la idea de imagen, para introducir el concepto como el objetivo de la representación. Por su parte, Émile Durkheim (1898) será quien le ofrecerá un lugar en la explicación de los fenómenos sociales, situándola con un carácter colectivo, y por primera vez objetivada teóricamente, separada del concepto de representación individual (Némedi, 1995, p.41-56). En los años 60 y 70 del siglo XX, la

sicología se interesa particularmente en la representación como proceso mental. Con la introducción del pensamiento social con una óptica constructivista, los componentes intangibles que influyen la acción social cobran relevancia como foco de atención en diversas disciplinas. Entre ellas, la psicología social, de la mano de Serge Moscovici (1988, p.218), propone un marco conceptual y metodológico para estudiar las representaciones sociales, definidas como un instrumento activo de uso del sentido común para darle sentido a la vida social:

Society is constantly producing new representations to motivate action and make sense of human interactions that spring from people's everyday problems. And social representations can lead us to a social psychology of knowledge enabling us to compare groups and cultures.

En otras palabras, se trata de una construcción compleja del pensamiento donde convergen creencias, elaboraciones intelectuales, valores, imágenes e ideologías, y que refleja la interacción grupal, y se presenta como una herramienta dinámica para situarse en el mundo. El hecho de estudiarla nos pone en contacto con la elaboración del pensamiento social, con el fin de comprender los parámetros que influyen la comunicación social. Así es como articulamos ese complejo, para intentar elaborar en este trabajo un esquema de conocimiento que ayude a comprender, finalmente, el rol de la representación de un país en los procesos que se enmarcan en la CII.

El trabajo pasa por las etapas de identificar la representación señalada en un grupo de documentos dado (la muestra) indagando en las fuentes y en las elaboraciones documentarias de su producción con el fin de caracterizarla, para, al final, intentar aproximarla a una interpretación de esos resultados en el marco de la situación de comunicación internacional e intercultural, teniendo en cuenta también ciertos elementos simbólicos de la comunicación. Concretamente, se trata de saber cómo se transcribe en texto esa caracterización de lo que el Uruguay y los uruguayos como un colectivo comunican sobre sí mismos, por parte de un grupo de estudiantes con un perfil particular.

## 1.2 PENSAR UN PAÍS DESDE SU REPRESENTACIÓN

Hay países que, semánticamente, facilitan la reflexión sobre ellos en un sentido colectivo. Por ejemplo, es comprensible la idea de “argentinidad”. El diccionario de la Real Academia Española informa que se trata de la “cualidad de lo que le es peculiar a la República Argentina”. No le cabe la misma suerte lingüística a la “uruguayidad” o al término “uruguayez”, que no son reconocidos por el diccionario de referencia. Sí, en cambio, encontramos “uruguayismo”, definido como: “locución, giro o modo de hablar propio y peculiar de los uruguayos”, donde dos adjetivos, propio y peculiar, colaboran, si se quiere, al momento de intentar pensar Uruguay como país. Pero yendo aún más lejos, en la nomenclatura oficial, institucional, en Argentina se incluye la palabra “nación”. Así, la constitución que reagrupa las principales leyes se denomina Constitución de la Nación Argentina<sup>2</sup>. La presidencia es la Presidencia de la Nación Argentina. La forma de organización se define como republicana en el primer artículo: *Artículo 1º.- La Nación Argentina adopta para su gobierno la forma representativa republicana federal, según la establece la presente Constitución.* En el caso de Uruguay, el primer capítulo de la carta magna<sup>3</sup> se denomina De la Nación y su soberanía. Pero enseguida leemos que la denominación oficial es República Oriental del Uruguay, y salvo en el artículo 4º, donde se expresa que “la soberanía en toda su plenitud existe radicalmente en la Nación”, de allí en más, la gran mayoría de las referencias aluden a la República o al Estado y no a la Nación. Para añadir una dificultad mayor a las definiciones, la nacionalidad de los habitantes de Uruguay se designa indistintamente como oriental o como uruguayo. El territorio que hoy comprende la república, se llamaba Banda Oriental, aludiendo a la franja de tierra al oriente del río Uruguay, pero parte de esa denominación se conservó en el nombre oficial que data de 1830, cuando se redacta la primera constitución, donde dejó de ser la Provincia Oriental (o Cisplatina bajo la dominación luso-brasileña entre 1816 y 1828), para constituirse en el Estado Oriental del Uruguay. Finalmente, en la constitución de 1918 adopta el nombre actual,

<sup>2</sup> Ver la base de datos legislativa del Ministerio de Economía y Finanzas Públicas de la República Argentina en <http://infoleg.mecon.gov.ar/infolegInternet/anexos/0-4999/804/norma.htm>. Consultado el 17 de mayo de 2012.

<sup>3</sup> Ver Constitución de la República Oriental del Uruguay, en Red Académica Uruguaya, Universidad de la República <http://www.rau.edu.uy/uruguay/const97-1.6.htm#1> Consultado el 17 de mayo de 2012.

por lo que esa confusa condición de orientalidad en el gentilicio persiste. Ni una representación meramente semántica, ni una ideación mítica en torno a la nacionalidad se ven facilitadas por estas divergencias y convergencias de significado y significante.

Saber cómo los uruguayos han construido su representación como tales, considerando además lo anteriormente expuesto sobre el país, que llega apenas a los doscientos años de establecido, (donde aún la determinación exacta de las fechas históricas que señalan el bicentenario es motivo de polémica) es un cuestionamiento de actualidad en el ámbito académico. Si comúnmente la representación alude a una nacionalidad, notamos que diversas circunstancias históricas hacen la tarea más compleja en el caso de Uruguay.

Como pista de explicación de lo anterior, acudimos a Wunenburger (2003, p.97) quien introduce la idea de un patrimonio de representaciones colectivas, como memoria cultural nacional que será el material para la definición de un pueblo a través de su imaginario. Ese imaginario se define como nacional cuando el proceso de preservación de esa memoria colectiva es importante. No señala en cambio, los criterios de importancia. Podemos pensar en un bagaje histórico, donde la antigüedad es un elemento de peso, así como la voluntad de la comunidad en actualizarlo y donde determinadas particularidades culturales resaltan en la comparación con otras comunidades: el elemento distinto y distintivo. En sí mismas, estas categorías son complejas. La idea de nación acude como paliativo a la indefinición, pero ciertamente no siempre encaja exactamente con la idea de un país.

### 1.3 LA HISTORIA DE LAS MENTALIDADES COMO ANTECEDENTE TEÓRICO

No podemos dejar de hacer referencia a la escuela historiográfica francesa de los *Annales*, como influencia intelectual esencial (que debemos a nuestro pasaje por la Facultad de Humanidades en su licenciatura en historia en Montevideo, Uruguay) que nos lleva a intentar esta reflexión desde el punto de vista de la representación. Los historiadores de dicha escuela introdujeron el estudio de las mentalidades como forma de poner en relevancia el rol de las conductas cotidianas, y de lo que se considera como “subjetividades” por ciertas escuelas de investigación, en la construcción del significado de la sociedad en el tiempo. Con esta

acotación, queremos resaltar el carácter multidisciplinario que caracteriza nuestra tarea y que determina no sólo la elección del tema, sino también el enfoque de investigación intrínsecamente unido a una visión hermenéutica del trabajo sobre los textos.

Si hablar de mentalidades en términos académicos conlleva la carga de la definición de la ideología, para defenderse contra la crítica de ser una simple visión impresionista, del “escepticismo epistemológico” (Eagleton, 1991, p.xii), como si tratar de identificar una cierta forma de la conciencia (para el caso, la mentalidad) implicara una falsificación o una mistificación del conocimiento, los historiadores de la corriente no eluden la discusión. Pero no llegan a una definición que delimite el problema, y hasta intentan la conciliación con la visión del materialismo histórico, que resulta de una percepción de la oposición ontológica de los conceptos de ideología a los de las mentalidades. Es el caso del historiador Michel Vovelle (1982, p.3-7), quien plantea las dificultades en una disciplina donde la corriente marxista del materialismo histórico tuvo una gran importancia formativa, de lograr el acuerdo con la vaguedad de las posibles definiciones de lo que es la ideología, y para ello el autor cita a Althusser y la definición: “*the imaginary relationship of individuals to their real conditions of existence*”, con el imperativo teórico de incluir las condiciones de producción y reproducción de lo que llaman “la vida real”. Según el mismo autor, Fernand Braudel (uno de los principales exponentes de la escuela de los Annales), acierta en enfatizar la importancia de la mediación social para evitar el reduccionismo de una concepción socio-económica dogmática. Retomamos esa idea de mediación social para reflexionar una vez que los resultados de la investigación estén a la vista.

#### 1.4 REPRESENTACIÓN Y REPRESENTACIÓN SOCIAL

Pensamos que no podemos partir *a priori* enunciando que buscaremos elementos de una representación “social” capaz de incluir a un colectivo mayor que el de la muestra que analizaremos. Primeramente, porque no existen estudios similares, ni otros grupos de estudiantes extranjeros provenientes de Quebec o del resto de Canadá, focalizados en Uruguay que hayan llevado adelante sus trabajos académicos relacionados con la comunicación social, a nuestro conocimiento, y de acuerdo a una investigación documental

previa realizada sobre la producción académica en comunicaciones en los sitios de internet de las diversas universidades canadienses y en los sitios de publicaciones académicas correspondientes. La especificidad de la muestra elegida ofrece, precisamente, el interés de su focalización, (pero que coadyuva al carácter exploratorio). En su concentración, esa experiencia de los estudiantes, documentada en las memorias de fin de maestría que tienen como tema al Uruguay y en los informes de estadía en Uruguay que también constituyen la muestra, opera como un micro laboratorio.

En segundo lugar, creemos que plantear como cuestionamiento principal tal consideración (la *existencia* de una representación social en la muestra) resulta más plausible, que pensarla lisa y llanamente como un axioma de base. En tal sentido, definimos también esta investigación como exploratoria. No podemos partir de la base de que los contenidos tendrán similitudes suficientes como para configurar una representación social integral. Esto forma parte del proceso iterativo que las investigaciones cualitativas habilitan, que sería pertinente a la hora de discutir los resultados, pero no antes o durante el análisis.

En tercer lugar, es de hacer notar que si hablamos de representación social en la muestra a considerar, podríamos estar implicando una idea teórica preconcebida que alude a una búsqueda de elementos considerados “de sentido común” (si bien la escuela de Aixois así lo reivindica, con Serge Moscovici como teórico principal) tales como creencias, valores o estereotipos, lo que constituye un juzgamiento previo del material a analizar, (e implica un sesgo hacia la ideología de la parte del investigador, porque éste no puede probar que el texto sobre el que trabaja para analizarlo tiene efectivamente elementos de creencia, etc.). Para soslayar, sino solucionar, la aparente dualidad y la controversia que nos parece inconducente, debemos recurrir a argumentos metodológicos que tributan a las Ciencias Históricas. Considerando a la representación como una actualización de un conocimiento previo, ponemos en relevancia el carácter espacial y temporal de la experiencia, por lo que creemos pertinente recurrir a la hermenéutica de Paul Ricœur (1975, 1983) para guiarnos a la hora de interpretar resultados, antes bien que considerarla de base como simple producto de experiencias subjetivas del grupo en particular.

## 1.5 LA REPRESENTACIÓN Y LA CONSTRUCCIÓN DE UN IMAGINARIO SOCIAL EN EL DISCURSO

Sin ánimo de evadir la cuestión ideológica del contenido de la representación social que esbozamos en párrafos anteriores, pensamos que no podemos (tampoco) utilizar como supuesto de base el hecho de la existencia de un imaginario social en los discursos que analizaremos. La representación social es para nosotros la materia prima para la construcción del imaginario social, con lo que implicamos para este último un significado de mayor jerarquía en la comprensión de los mecanismos de la construcción social. Más precisamente, es el factor temporal lo que nos condiciona en este trabajo. Para configurar un estudio del imaginario social en la muestra elegida, hubiera sido necesario contar con herramientas de tipo fenomenológico, tales como observar la experiencia de los estudiantes, y entrevistar a cada uno antes, durante y después de la experiencia del viaje. Pero la factibilidad del trabajo en el marco de la maestría vuelve imposible tal proposición. Como principio de cautela teórica y metodológica, en consecuencia, elegimos circunscribirnos al estudio de las representaciones en general, para recién considerar la posibilidad de una representación social en la muestra con los resultados a la vista.

Reconocemos como una de las fuentes de inspiración el trabajo de Edward Saïd (1978) sobre el Orientalismo, con lo que éste implica para la historia de las mentalidades, de la cultura y su interpretación, y quisiéramos trabajar sobre la idea del Sur y de los Sures con un sentido similar, pero es una tarea que no corresponde en este contexto. Sin dejar de considerar que el imaginario como meta problema hace una contribución comunicacional relevante, aún si ha sido objeto de análisis mayoritariamente circunscripto a los estudios literarios, también nos encontramos con que hace falta (¡aún!) contar con más desarrollos teóricos sobre el rol de la narratividad y del imaginario en los estudios sociales, donde solamente sobre éste último, a nuestro conocimiento, la visión de Cornelius Castoriadis (1975) constituye un corpus teórico mayor. El desafío no es solamente dilucidar un imaginario de tipo político, sino también tratar de hacer una búsqueda ampliada en el seno de la complejidad del imaginario como actividad humana constituyente de la sociedad.

## 1.6 EL TEXTO, LA REPRESENTACIÓN Y LA PERTINENCIA COMUNICACIONAL

Ante las salvedades que nos impiden hablar propiamente de una representación social o de un imaginario social, nos parece pertinente para nuestro caso la caracterización de la representación como “discursiva” como punto de partida, tal como lo propone Vasilachis (2005, pp.95-137), para explicar la relevancia del texto en los estudios interpretativos (que se sitúan como una brecha con ambición humanista entre el paradigma del materialismo histórico y un esquema positivista tradicional). Los indicios lingüísticos constituyen una fuente privilegiada para analizar las construcciones sociales, en la medida en que configuran la materialidad de la comunicación, más allá del episodio fenomenológico. Tal como Ricœur (1975) define a los textos, como todo discurso fijado por la escritura, las variables del tiempo y del espacio permiten armonizar el análisis interpretativo con vocación hermenéutica. Sin embargo, nuestro argumento a favor del texto como fuente, no quiere implicar un fin instrumental que colocaría al método en una posición de jerarquía, sino que al contrario, lo consideramos como punto de partida para una reflexión epistemológica más amplia sobre la narratividad y las ciencias sociales. El texto, en ese sentido, se ubica como catalizador de una asunción de la representación y puede ser una de las bases de su institucionalización. Investigar ese proceso de la representación en el texto, remite en primera instancia a la factibilidad estructural del conocimiento a través del lenguaje, y en segunda instancia, permite trazar el esquema de la cultura, la ideología y la política en una sociedad. Si, tal como Edward T. Hall (1959) afirma, la cultura es comunicación, ésta última es el vector que atraviesa todo ese complejo entramado.

Volviendo a la referencia al texto como fuente, no podemos dejar de mencionar que esta caracterización, también y necesariamente, alude a la escritura. Dominique Morizot (2004, p.277), en el capítulo denominado: *L'écriture: une médiation esthétique de l'absence*, menciona la situación de la escritura como enunciación y como mediación. Es precisamente ese rol de mediación al que nos interesa prestar más atención en el análisis, cuando planteamos analizar el vínculo de la representación con la CII en el caso que presentamos. Entendemos al texto como un escenario de mediación, pero también de memoria, porque, como señala Paul Ricœur (1975, p.139):

Maintenant, qu'arrive-t-il à l'énoncé lui-même quand il est directement inscrit au lieu d'être prononcé? On a toujours insisté sur le caractère le plus frappant : l'écrit conserve le discours et en fait un archive disponible pour la mémoire individuelle et collective.

## 1.7 CUESTIONAMIENTOS PRINCIPALES

El problema a resolver se presenta a través de la siguiente pregunta: ¿Cuál o cómo es la representación del Uruguay? donde la representación es el objeto demandado, y el objeto interrogado como tema de investigación es Uruguay. El estudio de su representación requiere una subdivisión con el fin de limitar este trabajo, teniendo en cuenta su factibilidad. Se ha elegido relevar lo que se denomina metodológicamente como la variación de los puntos de vista, para despejar el cómo del objeto interrogado, por la restricción siguiente: según las memorias de maestría de los estudiantes en comunicación de UQAM y los informes de estadía de estudiantes en Uruguay del periodo 2003-2010. En un primer momento, queremos saber si habrá en el discurso una categorización del país, buscando despejar cómo se lo nombra, cómo se lo define, y cuáles son las características remarcables que se le atribuyen en el conjunto de los documentos. En un segundo paso, intentaremos interpretar esos hallazgos, a través de la teorización sobre cómo esas representaciones se enmarcan en una o las visiones del mundo, en cuanto a procesos de comunicación en contexto de alteridad, e identidad cultural y si estos procesos incluyen la consideración de elementos simbólicos de la cultura de Uruguay.

Más concretamente, el cuestionamiento principal de este trabajo nace del interés en caracterizar una cierta representación que responda a la pregunta: ¿cómo se ve al Uruguay como país desde el exterior? Buscamos indicios que nos indiquen si la representación del Uruguay (que incluiría por extensión a los uruguayos y a la "uruguayidad" como intento de una definición de la identidad nacional uruguayana) apunta a una visión de quien mira un país caracterizado por su desarrollo, o escaso desarrollo económico, y por añadidura se lo encasilla en el renglón de los países subdesarrollados como categoría principal que define su representación, o si los indicios apuntarían a una caracterización que remite al exotismo cultural en el contacto intercultural, o a otras categorías no excluyentes que señalen

concretamente qué se mira de Uruguay, qué se sabe, qué y cómo se habla del país y de sus habitantes. Trataremos de determinar si existe una representación del Uruguay que tome en consideración las disparidades económicas norte-sur, donde se analizará si esa relación geopolítica en contexto puede ser percibida como un estereotipo y una esquematización en relación a los conceptos de globalización, o por el contrario, está relativizada por la toma en consideración de las especificidades. También nos interesa indagar dónde y cómo se documentan los participantes de la muestra como autores para analizar el país, y qué referencias teóricas priorizan con respecto a Uruguay, como manera de completar las interrogantes anteriormente enunciadas.

#### 1.8 OTRAS PREGUNTAS A TENER EN CUENTA

¿Hay una idea de identidad que se transmite en la transcripción de la experiencia vivida por el estudiante? ¿Cómo se comunica como colectivo Uruguay y los uruguayos, cómo es la recepción de los estudiantes según sus trabajos? ¿El sentido y las significaciones expresados por los estudiantes sobre Uruguay coinciden en su totalidad dentro de la muestra con una visión ligada al subdesarrollo específicamente latinoamericano? ¿Hay un énfasis en un carácter cultural “distinto”, o hay una búsqueda de similitudes y comparaciones con Quebec como marco geográfico y sociopolítico de referencia? ¿La distinción, está unida a una representación ligada a una percepción del exotismo cultural en relación directa con la geografía, la idea del sur y del clima, y expresiones culturales uruguayas como el fútbol, el mate, el candombe, etc.? ¿Cómo “dice” el Uruguay de sí mismo, cómo se comunica, en imágenes, a través del arte, en políticas, y en instituciones? ¿Cómo se lo ve en relación al resto de América Latina? Buscaremos todos esos indicios en el discurso con una mirada sociológica y lingüística, orientados por parámetros hermenéuticos que remiten a los desarrollos de Paul Ricœur (1975, 1986) sobre los textos.

## CHAPITRE II

### DESARROLLO CONCEPTUAL: BRÚJULAS Y ASTROLABIOS

En este segundo capítulo detallamos la base conceptual utilizada para profundizar en el objeto de la investigación. Primero, pasamos revista a ciertos trabajos más o menos recientes en relación al mismo, realizados por investigadores de las Américas y de Europa. Luego hacemos referencia a los principales autores en la literatura científica que influyen en nuestra visión constructivista de la comunicación social, y sus implicancias para el objeto de estudio. Por último, repasamos las definiciones de los conceptos clave que delinearán este trabajo: representación y representación social, Uruguay, imaginario social, comunicación internacional e intercultural, identidad y alteridad.

#### 2.1 ESTADO ACTUAL DE LA INVESTIGACIÓN: REVISIÓN DE LITERATURA

Buscamos primeramente identificar investigaciones y estudios realizados en el ámbito académico norteamericano y europeo, y en América Latina y Uruguay, que pudieran asemejarse a nuestro planteo, en su intención de relacionar la representación de un país a la CII. Encontramos que la gran mayoría de los estudios se refieren a representaciones de grupos o de situaciones problemáticas en sí mismas, pero no hacen referencia a un país como objeto de estudio específico, como entidad e identidad capaz de influenciar el complejo de las CII. Muchos estudios se dedican a la descripción de los imaginarios, con temas similares a los trabajos sobre representaciones sociales. Es notorio, por ejemplo, en el caso de comunidades indígenas como la mapuche (Quilaqueo, Merino y Saiz, 2007, pp.81-103). La representación se considera en su acepción “social” y para los estudios latinoamericanos, concierne generalmente a la violencia y los imaginarios urbanos (Fuentes y Rosado, 2008, pp.93-115), el imaginario de la violencia y los medios de comunicación (Bonilla y Tamayo,

2007, pp.212-231), o aspectos como el narcotráfico, y las representaciones que tengan que ver con lo turístico como industria en la relación norte-sur. Otro punto de vista para los estudios académicos, parte de la CII centrándose en las comunidades de inmigrantes, donde la representación social se estudia como fenómeno secundario. Por su parte, los estudios históricos ocupan un lugar importante, sino fundacional, en los trabajos sobre representaciones sociales. El trabajo de Carmen Norambuena Carrasco (2007, pp.117-128) es un buen ejemplo de simbiosis entre imaginario, nacionalidad e historia, que involucra a Chile, Argentina, Brasil y Uruguay. Por último, la relación entre cultura popular e imaginario social está muy presente en trabajos de investigación, en análisis teóricos (Martín Barbero, 1993, pp.59-68) y en tesis académicas varias.

En el caso de los estudios europeos, hay una predominancia del análisis ligado a factores determinantes como el nacionalismo y la historia, en cuyo relevamiento realizado en internet encontramos la referencia recurrente en los apoyos teóricos a la obra *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, (Anderson, 1983). Es el caso de Liu y Hilton (2005, pp.537-556), quienes estudian la representación social de hechos históricos como elemento contribuyente a la construcción de una identidad nacional.

Entre los escasos trabajos académicos que pudimos detectar, que vinculen la representación social de Uruguay y las comunicaciones, encontramos una tesis doctoral de la universidad de Lovaina, Bélgica, realizada por Carlos Martins (1988), relativa a la música popular uruguaya en tanto vehículo de comunicación alternativa entre los años 1973 y 1982. En el extracto se señala el carácter híbrido de la cultura uruguaya, donde, al elemento hispánico, se suman otros también mayormente europeos, según el autor. En ese sentido, el trabajo parece seguir una línea que ha sido hegemónica en el pasado de los estudios culturales del Uruguay, tal vez reflejo de una cierta aspiración europeizante por parte de ciertos investigadores.

En lo que concierne a la investigación bibliográfica realizada sobre representación, representación social y colectiva, e imaginario del Uruguay en trabajos de intelectuales uruguayos, (que nos ayudarán a contrastar o comparar los resultados del análisis de los documentos) se encuentra un antecedente importante en el minucioso trabajo de recopilación y crítica historiográfica llevado adelante por Carlos Real de Azúa, particularmente en "Los

orígenes de la nacionalidad oriental”, de edición póstuma en 1991. Otro trabajo, de Verdesio, (2008, pp.1115-1126) nos parece digno de mención por su alcance, porque estudia el enlace entre la representación social de Uruguay con su historia, donde se examina el rol de las prácticas arqueológicas en la construcción de una identidad nacional uruguaya. El mismo autor (1997, pp.135-161) ha publicado un ensayo sobre la representación territorial del Uruguay colonial, con un enfoque de deconstrucción geográfica a partir de la cartografía.

Dentro de la línea disciplinaria dominante en lo que concierne a representación y conceptos conexos, la del estudio de la historia, el investigador y profesor José Barrán (1989-1990) se destaca por haber abierto el camino, entre otros, para el estudio de la historia nacional uruguaya enmarcada en la corriente de los *Annales*, siguiendo principalmente las orientaciones de los historiadores franceses Marc Bloch y Lucien Febvre. Sus trabajos de investigación, ya sea individuales o en colaboración con el historiador Benjamín Nahum, introducen una forma de ver, entender y explicar la historia desde el estudio de las mentalidades, o como los autores eligieron denominarlas, las sensibilidades. Al respecto, la obra de referencia ineludible es la *Historia de la Sensibilidad en el Uruguay* (1989-1990), cuyo primer tomo comprende *La cultura bárbara (1800-1860)* y el segundo tomo (1990), es *El disciplinamiento (1860-1920)*.

Desde una mirada que combina la historia y la ciencia política, Gerardo Caetano sigue la línea trazada por Barrán, participando en el proyecto de edición de la colección *Historia de la vida privada en el Uruguay* (1996, pp.8-72). Si bien la historia como disciplina tiene el rol protagónico en la introducción al estudio de las representaciones y los imaginarios, otras ramas del conocimiento en ciencias sociales colaboran en la ampliación de los registros de los estudios académicos en Uruguay. Por ejemplo, el campo de la semiótica tiene su aporte con los trabajos de Fernando Andacht (1992), y desde la antropología, hace lo propio Rafael Guigou (2010). Rafael Bayce (2003, pp.163-177), desde la Sociología, ataca un aspecto puntual pero que no es menor en el estudio de la cultura del Uruguay y sus representaciones: el fútbol. Por último, una visión un poco más general es la que ofrece Hugo Achugar (1991,1994; 2003, pp.7-39), con trabajos que pueden encasillarse dentro de los estudios culturales.

La búsqueda en el portal de LASA, *Latin American Studies Association*<sup>4</sup>, en su sección Cono Sur, no arrojó resultados significativos, pero hay que mencionar que el sitio de la red parece contener sólo información reciente, de 2010 en adelante. En varias universidades norteamericanas, el relevamiento realizado indica que la orientación temática mayoritaria en lo que concierne al Uruguay se concentra, sobre todo, en el Carnaval como expresión cultural a resaltar. En dicha búsqueda se consultaron bases de datos de México (Centro de Investigación sobre América Latina y el Caribe, CIALC), Estados Unidos (bases de datos de la Universidad de Columbia, Institute for Latin American Studies, ILAS), y en Canadá, a través del rastreo en publicaciones académicas y en bases de datos de varias universidades. En este contexto es, sin dudar, en la UQAM donde la referencia a Uruguay en la investigación en comunicación y en otras ciencias sociales está más presente, de acuerdo al detalle que presentamos en el capítulo siguiente. También en la Universidad de Quebec en Montreal se presentaron memorias de maestría sobre la representación de un país con un punto de vista sociopolítico, pero concierne a Perú (Tétrault, 2009).

## 2.2 MARCO TEÓRICO CONSTRUCTIVISTA

Según fuimos avanzando en las lecturas de los diferentes materiales teóricos, así como también en la medida en que progresamos en los cursos de la maestría, caímos en cuenta de la complejidad y la incertidumbre que acompaña todo intento de profundizar en el conocimiento de la sociedad y sus dinámicas. Pensar la dimensión de la representación y el imaginario aporta una visión de la sociedad más completa que un esquema de pensamiento estructurado solamente por la organización de la economía, por lo que una visión desde la escuela crítica, que había sido influyente en nuestra formación anterior, no nos resultó satisfactoria para ayudarnos a comprender nuestro fenómeno de estudio. Se trata en esta propuesta, de entrar en el terreno complejo de las narrativas del devenir humano que tenga en cuenta los aspectos simbólicos (Ricoeur, 1975) y de la actividad del imaginario. Nos parece imprescindible también dejar de lado la discusión que impone una visión dualista, que nos

---

<sup>4</sup> Ver Latin American Studies Association [www.lasa.international.pitt.edu](http://www.lasa.international.pitt.edu)

parece muy limitada y estanca, porque nos lleva a un análisis sólo en términos de objetividad o de subjetividad. Precisamente, nos parece esclarecedor al respecto el párrafo de Glasersfeld (1985, p.1):

Presque toutes les théories de la connaissance dans l'histoire occidentale reposent sur l'assertion que la connaissance devrait fournir une image du monde réel, c'est-à-dire d'un monde tel qu'il existe sans l'intervention de l'observateur humain. Les sceptiques de toutes les époques ont souligné l'absurdité de cette assertion, car tout savoir provenant de l'expérience ou de capacités innées, on ne peut le confronter avec un monde 'objectif' qui existerait en soi, *avant* que ce monde soit pensé et transformé par l'expérience humaine et les propriétés innées de l'esprit humain, agent de la connaissance. Malgré toutes les tentatives des philosophes – et il y en a de très belles et très poétiques – l'argument des sceptiques est aussi incontestable aujourd'hui qu'il l'était, il y a 2 500 ans, au temps des présocratiques.

Por lo anteriormente expuesto, encontramos en la línea rectora del constructivismo las herramientas epistemológicas (Mucchieli et Noy, 2005) más adecuadas para llevar adelante la tarea en lo que respecta a la comunicación social, así como también en los autores Berger y Luckmann (2008) con sus proposiciones sobre la construcción social de la realidad. En efecto, Berger y Luckmann (*Ibid.*, p.89) incitan a pensar en una sedimentación de los procesos intersubjetivos, objetivada en un sistema de signos, como conformación de la experiencia social. Esa imagen del sedimento es particularmente rica y también incluye ciertas ideas de base de Cornelius Castoriadis (1975), como el concepto de "magma", que arroja nueva luz en la comprensión de los fenómenos sociales. Ese símil, que puede considerarse como una referencia a Husserl (1980), toma la variable temporal en su complejidad y, junto con la herramienta hermenéutica, constituye para nosotros un camino más amplio para profundizar en la problemática.

### 2.3 PRINCIPALES CONCEPTOS

Las palabras clave que definieron esta investigación son: Uruguay, representación, representación social, imaginario social, comunicación internacional e intercultural, identidad y alteridad. A continuación presentamos las principales nociones en orden de jerarquía.

### 2.3.1 URUGUAY, TERRITORIO REAL O IMAGINADO

Al hablar de un país, nos referimos a la institucionalización de un espacio geopolítico tangible. En efecto, en este caso se trata del territorio de la República Oriental del Uruguay, situado entre los 30° 5' y los 34° 58' de latitud sur y entre los 53° 12' y los 58° 43' 40" de longitud oeste. Limita al norte y este con Brasil y al oeste con Argentina, al sur y al sureste con el Río de la Plata y el Océano Atlántico. Tiene una superficie terrestre de aproximadamente 176.000 km<sup>2</sup>, que comparativamente, cabría 7,7 veces en la superficie<sup>5</sup> terrestre de Quebec. Cuenta con una población de 3.286.314 habitantes, según datos del censo del año 2011<sup>6</sup>, mientras que Quebec en el mismo año presenta 7.977.989<sup>7</sup>. Uruguay es también el río que nace en Brasil, con un curso de 1838 km, y que separa al país de la República Argentina. El nombre provendría de una voz guaraní que significa río de los pájaros (Abadie, 1998, pp.8-11). Tiene escasos 200 años de historia como país independiente de poderes extranjeros, o que comenzó a serlo al menos formalmente a partir de principios del siglo XIX.

Desde el vasto panorama que ofrecen los estudios hispánicos, el investigador uruguayo Gustavo Verdesio (1997, pp.135-161) propone pistas interesantes para pensar a Uruguay con un punto de vista relacionado, en cierto grado, con el que proponemos aquí para nuestro caso, vale decir la representación: el imaginario geográfico del Uruguay colonial en la cartografía histórica. Sus trabajos son muy significativos en la medida en que propone una revisión más radical, o deconstructiva, de las bases fundacionales y definitorias del Uruguay como país. El autor aborda la problemática desde diversos ángulos, configurando uno de los corpus académicos más completos y novedosos que hemos encontrado. Se ocupa no sólo de la representación en la cartografía colonial, sino también del imaginario del indígena en Uruguay, y revisa las concepciones arqueológicas y antropológicas clásicas al respecto, proponiendo una revisión desde el pasado colonial, pasando por la literatura uruguaya y que

---

<sup>5</sup> <http://www.stat.gouv.qc.ca/jeunesse/territoire/superficie.htm> Consultado 23.07.2012

<sup>6</sup> <http://www.ine.gub.uy/censos2011/index.html> Consultado 25.10.2012

<sup>7</sup> [http://www.stat.gouv.qc.ca/donstat/societe/demographie/struc\\_poplt/qc\\_1971-20xx.htm](http://www.stat.gouv.qc.ca/donstat/societe/demographie/struc_poplt/qc_1971-20xx.htm) Consultado 27.10.2012

llega a los últimos descubrimientos arqueológicos de López Mazz<sup>8</sup> y su equipo de la Facultad de Humanidades de Montevideo. La crítica a las concepciones dominantes que se desprende de ésta y otras investigaciones más recientes, es evidente: los uruguayos han construido un universo mítico de negación de cualquier proceso de hibridación con los pueblos indígenas mayoritarios (guaraníes), para caer en una glorificación de una tribu en particular, el grupo charrúa, a la que se le atribuyen características extraordinarias, al mismo tiempo que reivindican una pertenencia “racial” europea. Aunque los datos genéticos y fenotípicos de muchos uruguayos podrían demostrar otra realidad, la del mestizaje con indígenas y afro descendientes, la población se considera mayormente “blanca” y presume de sus raíces europeas: la frase “descendemos de los barcos” es un recurso para explicar la pertenencia al grupo europeo de inmigrantes. Los vocablos guaraníes dan nombre al país, están en la toponimia, en los rasgos antropomórficos, en la yerba mate que se consume en cantidades industriales, pero otra especie de maldición de Malinche aqueja al ámbito rioplatense. Un ejemplo notable de ello es el poema Tabaré de Juan Zorrilla de San Martín (1886), que se refiere a un mestizo, y que se ha repetido en las escuelas del país por varias generaciones: “Es la raza indomable/Que alentó en una tierra/Patria de los amores y las glorias,/Que al Uruguay y al Plata se recuesta;/” ... “Hay lumbre en esos ojos siempre hurafios,/ Fuego que encienden sólo las ideas;/ Más la lumbre se extingue, y una raza/ Falta de luz, se extinguirá con ella” (1888, Libro primero).

Ese Uruguay, inventado a medias entre las maquinaciones del imperio británico, representado por Lord Ponsomby para imponer una cuña entre las posesiones coloniales españolas y portuguesas, y las pretensiones de los comerciantes más poderosos del bien situado puerto de Montevideo, en competencia con la Buenos Aires de orillas barrosas, parece seguir en búsqueda de una reafirmación de la identidad, que ya lleva doscientos años. La búsqueda de la identidad mencionada se relaciona con diferentes elementos simbólicos que interactúan en la construcción de la definición de Uruguay y de los uruguayos. Con la imagen 2.1, queremos expresar gráficamente la búsqueda de esos elementos en los textos con los que trabajamos.

---

<sup>8</sup> López Mazz, José María: Antropólogo uruguayo, director del departamento de Arqueología de la Facultad de Humanidades de la Universidad de la República, Montevideo, Uruguay.



**FIGURA 2.1:** El Uruguay como *objet non-trouvé*. Idea y fotografía: Dafne Banegas.

Descripción: Colgando de una percha de madera de la antigua tienda London-Paris, en un lugar sin nombre ni historia, una camiseta reproduce el diseño de Joaquín Torres García, donde el Sur es el Norte. Es un objeto del tipo vendido en las tiendas de recuerdos para turistas, que también se podría encontrar en ferias montevideanas, puestos callejeros o aún en el museo Torres García. La percha es de madera lustrada y pertenecía al comercio más emblemático del centro de Montevideo, y símbolo de una época de bienestar, cuando las familias se permitían comprar por catálogo y hacer enviar las mercaderías al interior del país. El nombre del comercio indica una actitud de mirar a Europa como un centro de consumo que reflejaría una vida mejor. El edificio que albergaba el comercio tiene una pequeña torre con un reloj y se encuentra en una esquina central de la capital del país. La tienda cerró, y el inmueble que ocupaba, hoy restaurado, pertenece a una cadena internacional de comida rápida. Con esta instalación, queremos indagar al Uruguay como entidad física y simbólica. El país como tal, ¿es un concepto “colgado” en un espacio anónimo, fuera de lugar, que se afirma solamente en algunos mitos de un pasado mejor, y que reniega de ciertas raíces

definitorias de su identidad? Uruguay, ¿es un espacio de anonimato, un índice estético de desaparición (Virilio, 1991) como país, es un lugar de paso entre Argentina y Brasil, a la espera de un “rescate” o de un espejo donde reconocerse? Estos y otros aspectos de la comunicación simbólica de Uruguay como país que se sugieren aquí, serán objeto de búsqueda y análisis en los textos de las memorias que nos ocupan.

### 2.3.2 LA REPRESENTACIÓN

Estamos de acuerdo con Glasersfeld (1985, p.91) cuando propone que, cuando buscamos definir la representación, generalmente nos referimos a imágenes, símbolos, o a personas que juegan el rol de otra, o que se sustituyen total o parcialmente. Pero dada la ambigüedad del concepto, como también sugiere el autor, correspondería hacer uso de un guión de separación entre el prefijo y el sustantivo, para dar cuenta de que no se trata de una simple transmisión ni de algo totalmente nuevo: una representación no debe ser considerada como la imagen o la copia de una cosa exterior, de un algo que pertenece a una realidad ontológica. Es más bien “la re-presentación de una cosa construida anteriormente”. El prefijo “re” alude a una cierta repetición, y en última instancia, al tiempo. Precisamente, con la inclusión del factor temporal es que podemos acortar las distancias conceptuales entre la filosofía de Husserl y los desarrollos de Hillary Putnam (1990), sin ir más lejos, para unir esa profunda connotación filosófica a la teoría de la información, lo que nos hace aproximarnos al campo de la ciencia de la información para comprender el rol decisivo de la representación en las ciencias de la comunicación en general.

Enfrentados a la problemática que conlleva el concepto, nos encontramos en un primer momento con numerosos trabajos centrados en la teoría del arte y la representación (Hegel and Michelet, 1886, p.15), como material para tratar de despejar las contradicciones filosóficas que se nos presentan al momento de las definiciones de partida. Sin embargo, siguiendo ese camino teórico corremos el riesgo de perder de vista el objetivo de este proyecto, que no implica necesariamente una visión de la representación desde el punto de vista de la creatividad artística y de la mimesis. La búsqueda alrededor del concepto de

representación en nuestro caso, no se orienta concibiéndola como un útil subordinado del imaginario como actividad e indicio de la creatividad artística, aunque por otro lado, consideraremos de fundamental importancia las representaciones de tipo icónico, de las cuales nos interesa sobre todo su presencia y pertinencia social, más que su origen como entidad. La representación como noción, por lo tanto, será utilizada en un sentido limitado a los fines del análisis. Sin perjuicio de lo anterior, y por el peso del concepto de representación en este trabajo, creemos que es relevante detallar el camino de pensamiento teórico que hemos seguido sobre el particular, y que presentamos a continuación.

El concepto de representación está imbuido en el relato del transcurrir humano, de manera que no se concibe el uno sin el otro, como no se puede comprender ese transcurso sin concebir la comunicación, sin el lenguaje y sin la función simbólica. El problema principal que nos plantea su abordaje, es dilucidar ontológicamente ese concepto, que de por sí, por omnipresente, no es menos elusivo a la explicación definitiva, para luego tratar de justificar su pertinencia epistemológica. Un camino posible podría ser partir de una imagen, para llegar al concepto de representación, que allane las vías de la comprensión. Pero si pensamos en imagen, debemos entender cabalmente los mecanismos de la percepción. Luego, tendríamos que situar la recepción y la emisión, a la manera de los esquemas de los modelos clásicos de la comunicación. Si apeláramos a una metáfora, por ejemplo, podríamos decir que la representación es las ventanas de la casa de la existencia, en referencia a que constituyen una doble entrada a la percepción del mundo. Siempre con la idea de buscar una descripción de acuerdo con una función, la ventana, permite ver el entorno en el espacio acotado por sus límites. Desde afuera de esa casa, las ventanas, de acuerdo con su forma, nos dan cierta idea, y a veces nos permiten ver y hacemos cierta impresión de como puede ser la casa en su interior y de como se comunica con el exterior, pero no mucho más. Otras veces, la ventana, desde el exterior o desde el interior, se transforma en espejo, de acuerdo a la posición de la luz circundante. El habitante, por su parte, se acerca o se aleja de la ventana, de acuerdo a sus intereses y a sus necesidades. Hasta este momento, podríamos considerar la proposición de Schopenhauer (1818) de discutir el mundo como voluntad y representación, que es el título de una de sus obras filosóficas escrita con la intención de responder a Emmanuel Kant (1787)

y sus apreciaciones sobre la representación, con respecto a la interacción del conocimiento sensible e intelectual como proveedoras de estructuras de pensamiento a priori de la experiencia. Y aún así, dejamos de lado desarrollos filosóficos que remiten a Anaxágoras (quien habría introducido los conceptos de *noumeno* y fenómeno, retomados luego por Kant, entre otros), y a la filosofía de Platón (la alegoría de la caverna), entre otros.

Tenemos en consideración que, con nuestro ejemplo, sin ser éste paradigmático, solo hemos tocado, apenas, la noción de una casa en particular, con un solo o varios habitantes, siempre en relación con el espacio, y en un momento, en una posición en el tiempo. Pero esa casa no es una estructura "monádica" (Leibniz, 1714) ejemplar, modélica y autosuficiente que se baste a sí misma para explicar la existencia. No se puede concebir esa casa sino en relación, ya no solo con el medio ambiente, sino con las múltiples casas del entorno inmediato o más lejano y con sus moradores. Por su parte, el entorno inmediato o más lejano no se define solamente por el espacio, sino también por el tiempo. El cambio incesante de la imagen que ofrece la ventana como filtro, es una manifestación del tiempo. Durante su existencia, el habitante almacena, descarta, relaciona, recorta, recompone y saca del archivo de la memoria las imágenes para elaborar una explicación de esa existencia. De alguna forma, se permite moldear el tiempo objetivo, y traer a la actualidad lo que fue un instante de un presente anterior, sea lejano o cercano. Lo que ve el habitante es una repetición alterada de un instante. Ya no solo la voluntad de ver es problemática en sí misma, sino que introducimos el elemento de la alteración de algo que no sabemos si es una imagen, un recuerdo, o la memoria integral, de la que sólo podríamos inferir a priori que no es una representación idéntica a sí misma.

Encontramos, además, que con este simple ejemplo con el cual quisimos ilustrar las dificultades que enfrentamos al tratar de acercarnos a una definición operativa, solo hemos cubierto algunos aspectos de la noción de representación. Aunque la reivindicamos como instrumento de conocimiento, no basta con intentar transmitir la explicación en un marco de uno o varios sujetos "que salen a conocer el mundo exterior." Ni siquiera hemos tocado la presunción del realismo de lo que se recibe como representación, ni la espinosa distinción ontológica de la posibilidad de una realidad objetiva. Cuanto menos, hemos hecho una mera referencia a un lenguaje como articulador de la representación. No delimitamos si hay una

realidad exterior capaz de ser aprehendida en forma universal, o si existe una dependencia del pensamiento relativa al medio ambiente o de juicios preexistentes (Kant, 1787). Tampoco delineamos claramente como se produce la extensión de esa actividad representacional a un colectivo, si es que podemos concebirla como actividad o función, o en otras palabras, como se institucionaliza en la sociedad. Además, no hemos abordado aún la relación con la actividad simbólica, así como la asociación de imágenes y o procedimientos de comparación entre datos empíricos y elementos simbólicos, ni menos aún cómo se legitiman esos procesos en el conjunto. Entonces, ¿dónde comenzar en la búsqueda de teorías de apoyo? ¿La respuesta está en la teoría o en la realidad cotidiana?

No obstante estos cuestionamientos epistemológicos, encontramos una dirección coherente en consonancia con nuestros objetivos finales, en las proposiciones de Berger y Luckmann (2008), para comprender porqué la sociología del conocimiento debiera ocuparse de la construcción social de la realidad, en lugar de sólo remitirse en lo empírico a la historia de las ideas; y en el campo teórico, a cuestiones epistemológicas (Berger y Luckmann, 2008, p.26), que no dejan de ser importantes, pero que no resuelven el problema de la construcción de un significado (para el caso presentado aquí, el de un país: Uruguay; y dentro de las producciones escritas de un grupo determinado: los estudiantes de maestría en comunicación de UQAM y en régimen de pasantía en Uruguay, de acuerdo al detalle de la muestra en el capítulo 3).

### 2.3.3 REPRESENTACIÓN SOCIAL

Los puentes más recientes para la comprensión del concepto de representación social comenzaron a ser construidos a partir de la psicología (Piaget, 1963) y de la psicología social en consecuencia (Moscovici, 2001), campos que, sin embargo, deben acompañarse con el desarrollo de las ciencias cognitivas y de la neurociencia (Damasio, 1994). Entre un terreno abstracto de representaciones y otro de tipo internalizado o psicológico, intentamos una aproximación desde la comunicación intercultural e internacional. La presentación esquemática de Giust Desprairies (2003) da cuenta que la noción de representación social comienza con Durkheim (1897) cuando éste diferencia las representaciones individuales de

las representaciones colectivas, definidas por el intercambio social y que actúan como factores de legitimación del comportamiento grupal. La autora marca el siguiente gran hito en la aproximación a las representaciones sociales en los años sesenta, cuando Serge Moscovici avanza en la elaboración, en el marco de una psicología postexperimental. Siempre según Desprairies, los objetivos primarios fueron delimitar contenidos, procesos y funciones de ciertos fenómenos cognitivos que comprendería una suerte de “pensamiento social”, y el factor central que Moscovici utiliza para basar su definición de representación social es considerar a la representación como un pasaje de una teoría científica a un conocimiento de “sentido común”. Moscovici (en Abric, 1999, pp.81-104) sostiene que la gran mayoría de los investigadores soslayan los dilemas de la realidad, para ubicarse en la comodidad de los datos empíricos, denominando como especulación a todo intento de abordar el conocimiento desde un punto de vista de riesgo, que haría mayor uso de la teoría y de la invención. A este respecto, sus proposiciones nos parecen muy pragmáticas cuando se trabaja desde la psicología social, porque permiten seguir avanzando en la observación de los fenómenos. Sin embargo, por no ser la psicología social nuestro campo de estudio, nos surgen dudas en las bases epistemológicas de la construcción de sus aportes y por eso pensamos que los estudios de observación que realizamos en ese marco, son sobre todo exploratorios, y nuestro uso del marco teórico se restringe en consecuencia para este estudio de caso en particular, que es un fenómeno que interesa a la comunicación. Moscovici es quien ha propuesto el marco más completo para el estudio con el aporte de la idea del núcleo central, alrededor del cual se organizan elementos secundarios de la representación. Sin embargo, seguir sus proposiciones teóricas nos plantea diversos inconvenientes metodológicos, por la variedad de técnicas que se necesitaría emplear para validar el hallazgo del núcleo central (Abric, 1999, p.79), y que no estamos en condiciones de realizar (por ejemplo, observación participante, y otras técnicas más relacionadas con la sicosociología, campo que nos es ajeno).

Teniendo en cuenta las salvedades que se nos presentan con el aparato teórico elaborado por Moscovici, insistimos en la búsqueda de un marco teórico que tuviera en consideración nociones de representación social como las que tratamos de investigar. En esa dirección, encontramos a Irene Vasilachis (2007, p.162), quien propone una definición:

Concebimos las representaciones sociales como construcciones simbólicas, individuales o colectivas, a las que los sujetos apelan o crean para interpretar el mundo, para reflexionar sobre su propia situación y la de los demás y para determinar el alcance y la posibilidad de su acción histórica. (Vasilachis I, 1997-2003).

Sin embargo, encontramos que diferimos de esta definición por el hecho de que pone el acento en los aspectos simbólicos, que sin duda son de peso, pero que presentan muchas variaciones y no son excluyentes para la caracterización de una representación social. Por otra parte, se refiere a "sujetos" con lo que evita la diferenciación entre el individuo, el grupo y la sociedad, y soslaya los aspectos subjetivos o internalización de la representación social como proceso. En ese sentido, parece acercarse a una concepción marxista, que nos parece incompleta e insuficiente, porque ésta considera meramente una función para la representación y el imaginario social, que es la de la reproducción de los esquemas ideológicos dominantes. No negamos la importancia del factor ideológico, si no que al contrario, consideramos su complejidad de fundamental importancia para el estudio de los imaginarios sociales. Pero el imaginario social, sin quitarle importancia, es solo una parte del concepto más general de representación, al menos tal como aquí la concebimos.

Proponemos, en consecuencia, una definición que considere a las representaciones sociales como construcciones llevadas adelante por los actores en un contexto social, que configuran una manera de interpretar y de pensar la realidad cotidiana, y pertenecen a una actividad mental desplegada por los individuos, que se reflejará en los grupos sociales ampliados, constituyendo entonces una relación entre el mundo y el sujeto. No obstante su carácter individual, resulta en ella innegable la influencia y determinación social, ya que el sujeto reproduce las características fundamentales de la estructura social en la que vive, adquiriendo eventualmente estas representaciones el carácter colectivo de una ideología o una creencia, de acuerdo a la adición de diversos elementos de carácter simbólico.

Además de una definición operativa, necesitamos un marco teórico que brinde claridad a la eventual caracterización de la representación. Con ese objetivo, consultamos el trabajo de Denise Jodelet (1994), quien explica cómo la representación social aparece en diferentes formatos no excluyentes, ya sea a través de imágenes que incluyen una cierta variedad de significados, ya sea en la forma de sistema de referencia para interpretar la realidad, y o a través de categorías que sirven para clasificar las circunstancias, los fenómenos y los

individuos con los que se entra en relación de diferentes maneras. Al introducir las categorías, con esta autora encontramos una base operativa que nos permitió construir una grilla ampliada de análisis que presentaremos en el capítulo siguiente.

Al delimitar categorías, surgen inclusiones y exclusiones que se tratan de controlar o circunscribir. Por ejemplo, una representación social puede estar anclada en otra representación, en nuestro caso la representación de Uruguay para los estudiantes, puede estar incluida en sus representaciones del Sur y del Norte. Esto puede involucrar aspectos de reconocimiento social ligados al contexto, y por lo tanto, apareja ciertas exclusiones, según propone Markova (en Abric, 1999, pp.55-80). Con este concepto de representación social como reconocimiento del otro, hacemos el enlace al concepto de identidad y alteridad que desarrollaremos en páginas posteriores. Por su parte, esa representación del Sur y del Norte, nos interpela para acudir a conceptos básicos de la comunicación internacional que debemos incluir y que detallamos más adelante.

### 2.3.3 IMAGINARIO SOCIAL

Si al tratar de delimitar el concepto de representación las objeciones desde un pensamiento clásico comienzan con la discusión sobre la posibilidad de un conocimiento objetivo, las discusiones con respecto al imaginario social no han hecho si no comenzar.

Jacques Wunenberger (2003, p.97), hablando de los imaginarios de los pueblos, y específicamente, de Rumania y Estados Unidos, pero con un criterio que creemos aplicable a cualquier intento de aproximación al tema, dice que, sin ceder a una sociología de la conciencia colectiva bajo una concepción influenciada por Durkheim, y aplicable por lo pronto en sicosociología, el imaginario propio de un pueblo sería el conjunto de su historia y de sus narraciones míticas. Estas nutren la memoria cultural nacional y modelan preponderantemente la sensibilidad y los valores de un pueblo. Pero para Wunenberger (*Ibid.*), esa acumulación de narraciones históricas y míticas no es uniforme dentro del grupo de los países que se consideren. Cuando hay una preservación importante de ese conglomerado de representaciones colectivas, se constituye un verdadero imaginario nacional.

Teniendo en cuenta lo anterior, pareciera entonces que el límite entre representaciones sociales y colectivas, y un imaginario nacional estaría fuertemente marcado por el paso del tiempo: las culturas “antiguas” se hacen acreedoras de una mayor carga simbólica y colectiva, y acreditan un imaginario social nacional propiamente dicho, mientras que las culturas de países “jóvenes” estarían en un territorio de construcción o de afianzamiento. Este último estadio podría ser el caso de Uruguay, quien cuenta apenas con doscientos años del comienzo de la vida independiente, pero cuyos remanentes coloniales están aún presentes, según sugiere Verdesio (1997), cuando plantea una descolonización de la identidad, y en general, de la mirada sobre la historia común. Juzgamos que este es otro de los elementos interesantes a relevar en los trabajos que nos servirán de muestra: esa condición de país en transición o en proceso de construcción de un posible imaginario nacional.

Por otra parte, y siguiendo a Wunenburger (2003, p.11), el estudio del imaginario como mundo de representaciones complejas, se trata de la consideración del sistema compuesto por imágenes y textos, de su dinámica creativa, y su contenido simbólico, que dan lugar a una interpretación indefinida, y en consecuencia llevan al análisis de su eficacia práctica y su participación en la vida colectiva e individual. Cuando propusimos este trabajo de memoria, nos vimos limitados al análisis de los textos, (informes de pasantías y memorias de maestría) por una cuestión del alcance y extensión del trabajo. Debimos obviar aquí las producciones de los estudiantes que se trataban mayoritariamente de imágenes de distinto tipo (imágenes en movimiento, fotografías, diseños de logo y blogs, entre otros). A causa de esas salvedades, es que enfrentamos con cautela la definición del imaginario social como figura a analizar en la producción escrita. No podemos ni dejarlo de lado, ni podemos entrar estrictamente en su estudio, pero nos parece que en el terreno de la interpretación estará presente de todos modos, mas allá de ciertas representaciones más abstractas y con menor carácter afectivo o internalizado que se pudieran relevar, refiriéndonos sobre todo al campo de la comunicación. En consecuencia, partir de la hermenéutica como una concepción general de la visión metodológica de la historia y de sus narraciones, nos parece un punto de partida y referencia metodológica acertada para esta investigación, porque trabajamos con textos como materia prima.

A pesar de las reservas expresadas con respecto al imaginario social y sus posibles pistas a explorar, y como segunda argumentación a favor de la hermenéutica como herramienta, necesitamos contar con nociones operativas para delimitar nuestro análisis. Acudimos a Giust-Desprairies (2003, p.121), quien señala que "el imaginario colectivo es un sistema de interpretaciones destinadas a producir un sentido". Por sentido se entiende al mismo tiempo una suerte de explicación necesaria para situarse en la realidad y para acercarse a una justificación o una significación de tipo existencial. Para delimitar una noción que hasta aquí parece más metafísica que puramente social, la autora agrega: "el análisis de la emergencia de los contenidos imaginarios permite aventurar hipótesis sobre los modos según los cuales las producciones constituidas en productos sociales dan sentido a las conductas sociales". Si bien nos parece que hablar de "producciones constituidas en productos", y sin definir lo que es un "producto social", parece un circunloquio, extraemos de allí la idea de la necesidad humana de hallar ese sentido. Por ese camino, nos internamos en los contenidos simbólicos, y se nos hace necesario apelar a la interpretación. Encontramos entonces otra de las justificaciones para realizar la búsqueda alrededor del imaginario como instrumento epistemológico, con referencia a la comunicación, y con una mirada hermenéutica. Comprender el sentido, despejando las interpretaciones, apela a la hermenéutica como marco general para la metodología.

Por otra parte, no podemos dejar de mencionar a Cornelius Castoriadis (1975) al momento de definir el imaginario en la órbita social, quien propone la existencia de un imaginario "radical" casi como una materia fundacional, que él denomina magma. El imaginario social constituye ese magma donde se asientan las instituciones que conforman a la sociedad. Para Castoriadis es una noción totalizadora, por lo que considera fundamentalmente la presencia del imaginario socio político, con el que explica las estructuras sociales actuales. Incluye, por lo tanto, la consideración de las relaciones de poder como factor relevante. No es nuestro propósito, sin embargo, incluir ese aspecto en el análisis, porque supera el alcance esperable de este trabajo. Pero algunos de los textos de la muestra se centran en aspectos sociopolíticos de Uruguay, por lo tanto, como resguardo teórico, nos parece pertinente considerar estas nociones aportadas por el autor.

#### 2.3.4 COMUNICACIÓN INTERNACIONAL E INTERCULTURAL

La comunicación internacional como tal, parece ser un concepto en desarrollo o en construcción. Las definiciones más afinadas desde el punto de vista teórico refieren, sin embargo, a otras características que condicionan directamente el objeto de la definición, sea para hacer referencia al desarrollo internacional, sea para las relaciones internacionales. De por sí, incluir el adjetivo internacional, introduce una complicación desde el punto de vista conceptual, porque el concepto de nación es objeto de controversia sin zanjarse. Para deslindar la discusión, y con una visión pragmática, se habla de comunicación internacional con un sentido predominantemente económico, cuando se añaden los conceptos de globalización y de mundialización o de desarrollo. El desarrollo de las tecnologías de la comunicación por su parte, no han hecho sino complicar los intentos de delimitación, al introducir las denominaciones de redes y comunidades virtuales transnacionales, y de estructuras de flujos de comunicación, por ejemplo, Chaouite (2011, p.23) señala que la idea de nación es en sí misma una representación incompleta de una síntesis, dado que no contempla la diversidad. Si hablamos de nación considerando los elementos cohesivos que son válidos para un grupo, es una visión positiva, y normativa, pero que no es suficiente para analizar todas las posibilidades del complejo de la interacción humana. La nación, entonces, nos surge en los estudios como un concepto categorial, más que como un apoyo teórico fundamental para arribar a la comprensión de la comunicación internacional.

Con la intención de zanjarse las confusiones que detallamos anteriormente, acudimos a la distinción que hacen Kane y Rico de Sotelo (2011, pp.11-15), cuando separan el viejo campo de las comunicaciones internacionales, consideradas en plural, como relacionado con una visión europeísta, de estados nacionales y que se confunde con las relaciones internacionales, con el campo de la comunicación internacional, en singular, que se constituye en campo de encuentro entre los estudios en comunicación y la economía a partir de mediados del siglo XX, con clara influencia de la sociología empirista americana, cuando se comienza a conformar el estudio de la Comunicación internacional y el desarrollo, CID, que a su vez presenta al menos cuatro acepciones cronológicas o momentos (*Ibid.*, p.13). Es a estas delimitaciones teóricas a las que debemos prestar mayor atención para comprender los trabajos de los estudiantes que consideramos en la muestra, ya que un número importante de

ellos tienen como línea temática fundamental ese renglón de la comunicación, según detallaremos en el capítulo 4.

Debemos establecer que los criterios economicistas sobre el desarrollo y la comunicación, no nos interesan como línea principal para indagar en el concepto a través del análisis de los resultados, sino el aspecto de las dinámicas entre personas, culturas e ideas (Herrera y Serpereau, 2011, p.23). A partir de esa definición, las proposiciones de Jan Servaes (1989) nos resultan apropiadas a la hora de reflexionar sobre los resultados, porque permiten asociar un fuerte componente cultural al esquema de la comunicación. Al mismo tiempo que deplora la no consideración de la cultura en los estudios de comunicación internacional, y que resalta por eso mismo el trabajo monumental de Edward Said (1978) en *El Orientalismo*, Servaes (*Ibid.*, p.393) propone un ordenamiento para subsanar las omisiones, viendo a la cultura como una mediación entre la humanidad y la naturaleza, donde ideas y valores se entretrejen en ese contexto. Cuando ese conjunto está presente en las instituciones, junto con una visión del mundo y una forma de comportarse compartidas, se configura la identidad cultural. Esas estructuras plenas de significación, se pueden esquematizar en tres grandes áreas a tener en cuenta: las características y dimensiones del marco de referencia cultural (que está compuesto por la visión del mundo, por el *ethos* o manera de comportarse y por las representaciones simbólicas que se dan), las relaciones de poder y, por último, los aparatos ideológicos subyacentes al marco de referencia cultural. Este esquema explicativo es el que guió el armado final de las grillas de análisis de los documentos, (que partió de las proposiciones de Jodelet (1994) sobre la representación y sus categorías, tal como indicamos anteriormente en este capítulo), según detallamos en el capítulo siguiente.

### 2.3.5 IDENTIDAD Y ALTERIDAD

Entre la teoría y la práctica, se encuentran las experiencias de los estudiantes, que dieron lugar a los textos que analizamos. El viaje a Uruguay y la estadía, sea en régimen de pasantía en organizaciones internacionales, o de investigación, constituye una práctica de encuentro, un encuentro cultural específico al cual Herrera y Serpereau (2011, p.21) prestan especial

atención, cuando encuentran en su investigación que los estudiantes en comunicación de UQAM se interesan de manera muy significativa en las problemáticas internacionales e interculturales. Rico y Agbogli (2005, p.200), por su parte, ven la pasantía internacional (en concreto, es la actividad de los estudiantes en comunicación y otros de UQAM, que generó los trabajos que vamos a analizar) como: » [...] *la représentation de la communication internationale qui véhicule de façon réelle la quête de l'autre* ». Consideramos así el terreno de ese encuentro como un campo fértil para el estudio de la alteridad.

Al explicar el “sí mismo”, ese *soi-même comme un autre*, con una mirada humanista e inclusiva, ese otro que “es” en tanto alteridad, y en ese espacio de mediación, Ricœur (1990) se permite pasar a la pregunta primordial para encontrar el “sentido”, que justifica una interrogación fenomenológica dentro del marco de la hermenéutica como herramienta de interpretación. Esto configura para nosotros una guía ética ineludible para explorar la comunicación entre culturas, esa mirada de sí mismo como un otro, y es también una guía epistemológica para insertarnos en el espacio y el tiempo al momento del análisis de nuestro caso.

Hay, entonces, una identidad privativa de quien escribe el informe, de quien va a un encuentro, y una identidad que se presenta a sus ojos materializada en la geografía del país, y en sus edificios. Ese paisaje, humano y natural, es un elemento que cobra fuerza en la comunicación internacional e intercultural, cuando un accidente geográfico, un río, el mar o el diseño arquitectónico singular de un edificio definen un lugar, un país y, por extensión, al grupo humano que lo rodea y lo habita. Se hace signo y construye la *imago mundi* (Eliade, 1952, p.72). A manera de ejemplo, presentamos en la figura 3.2 el diseño del logo del instituto de estudios internacionales UQAMERCOSUD, realizado por Félix Faucher, estudiante de la maestría en comunicación, en el año 2010. Creemos que la identidad de un país, se confunde con su imagen como cultura, y se va develando como un juego de muñecas rusas. Primero, resalta el gran ícono, la *matrioska* principal que da forma al artefacto. Es una forma y es un estereotipo explicativo. Ilustra la fuerza de la comunicación simbólica en contexto internacional e intercultural.

Esa compleja imbricación entre la alteridad y la identidad como fenómenos, se cataliza en el encuentro intercultural. En esa práctica, inciden las representaciones y el imaginario, que alimentan un sustrato ideológico. A medio camino entre herramienta cognitiva y prejuicio, aparecen allí los estereotipos, como moldes reductores. Esos moldes estereotípicos operan en el tiempo (condiciones históricas) y el espacio (representaciones territoriales, por ejemplo), y se hacen presentes en los encuentros (para nuestro caso, paradigmáticos) Norte-Sur, Este-Oeste, y otras categorías polarizadoras tales como: países desarrollados-países subdesarrollados, países pobres-países ricos, viejo mundo-nuevo mundo, etc.



Figura 3.2: Logo de UQAMERCOSUD

Autor: Félix Faucher, 2010.

Fuente: [http://www.international.uqam.ca/pages/uqam\\_uruguay.aspx](http://www.international.uqam.ca/pages/uqam_uruguay.aspx)

## CHAPITRE III

### METODOLOGÍA: LOS INSTRUMENTOS DE NAVEGACIÓN

Nuestro principal objetivo es indagar acerca de un tipo de representación de Uruguay en los trabajos escritos en forma de informe de estadía en Uruguay de los estudiantes que participaron en el programa facilitado por la Universidad de Quebec en Montreal y de memoria de maestría en comunicación de UQAM, que tienen como tema Uruguay. Con ese fin, presentamos en este capítulo los métodos y técnicas de trabajo que juzgamos pertinentes para alcanzarlo. Ofrecemos la justificación de la elección del enfoque metodológico utilizado, así como una descripción de los aspectos técnicos de la recolección de los documentos considerados y del análisis de los datos obtenidos.

#### 3.1 EL "IMPERATIVO" HERMENÉUTICO

Como consideración previa, deseamos dejar constancia que la reflexión sobre la metodología se presentó como uno de los más interesantes desafíos intelectuales de la maestría. La relativa novedad de la representación como material de trabajo en las ciencias humanas en general, así como la supremacía metodológica del campo de la psicología social sobre otras disciplinas, como la antropología, la sociología, o la comunicación, para el tema elegido, nos impusieron un reto al que debimos responder con creatividad y dedicación.

El punto de vista técnico que consideramos para nuestra tarea, se enmarca en una visión principalmente cualitativa, con algunos elementos cuantitativos, e inductiva. Cuando elegimos un objeto de investigación como la representación, nos enfrentamos a una noción prácticamente no mensurable. La representación se enmarca en los hechos sociales como un

aspecto característico de una cierta construcción de la realidad. En ese sentido, se encuentra sujeta a una búsqueda de explicación del sentido de los fenómenos sociales.

Tenemos presente que es un tema de investigación relativamente reciente (años 60), donde los métodos se encuentran aún en desarrollo y donde el marco teórico está en vías de consolidación. Además, nos conduce a un continuo diálogo interdisciplinario entre la psicología social, la lingüística y la antropología, y las técnicas de investigación literaria y de la historia.

Frey (2008) en su afinado estudio “La interpretación y la lectura en Ricœur y Gadamer”, sugiere que “leer es leer el mundo”. Esta expresión metafórica, sencilla en apariencia, es una clave fundamental para trabajar con los textos, en su dinámica entre el acto de lectura, la comprensión y la interpretación. Esa interacción, más que indicar un contexto de subjetividad, alude al complejo de mediaciones en el que nos sumergimos al buscar comprender. Y las mediaciones sugieren transmisión continua entre pasado y presente (*Ibid.*, p. 168). Creemos, en consecuencia, que la opción a favor de la hermenéutica (literalmente comprendida como la búsqueda de un significado oculto en un escrito), es la más adecuada para este trabajo. En ese sentido, el extenso trabajo teórico de Paul Ricœur nos proporciona una guía en todo el proceso de nuestra tarea.

Concretamente, Ricœur (1998, pp.137-159) establece la necesidad de analizar en dos etapas los movimientos de los textos, a partir de una visión de la historia ampliada. Primeramente, se trata de ver ese discurso escrito sin contexto, vale decir sin autor ni su universo, para realizar un análisis de tipo estructural. En una segunda etapa, se integra una interpretación que da cuenta de la experiencia vivida.

Considerando esas etapas, acudimos al análisis de contenido temático categorial en un primer momento, y en la segunda instancia del trabajo sobre los textos, tomamos algunos elementos del análisis de discurso, como técnicas de trabajo en particular.

El trabajo de análisis de discurso, en ese marco hermenéutico, se inspira en los autores Charaudeau y Maingueneau, (2002), quienes brindan los elementos para comprender y para despejar las pistas sobre la representación en los textos, a través de la interpretación,

proporcionando una dirección que tiene en cuenta el necesario distanciamiento del analista, y al mismo tiempo, proporciona un anclaje en el mundo de la vivencia (*vécu*) (Ricoeur, 1998, p.158).

### 3.2 ESTUDIO DE CASO

El estudio de caso nos parece una opción metodológica pertinente, confrontados a la necesidad de delimitar nuestro tema general de trabajo, la representación del Uruguay, teniendo en cuenta el alcance de un trabajo de memoria como el requerido para la maestría en comunicación. Al mismo tiempo, reafirmamos su carácter exploratorio, en la imposibilidad de realizar un estudio más profundo y más prolongado, que incluiría cuestionarios con miras a obtener datos cuantitativos, entrevistas en el contexto de técnicas etnográficas (Abric, 1994, pp.59-82) que en este caso, comprometerían la factibilidad de esta memoria.

### 3.3 POSTURA EPISTEMOLÓGICA

Según lo manifestamos en el capítulo anterior, nuestra posición con respecto a la búsqueda del conocimiento se apoya en el constructivismo social de Berger y Luckmann (2008). Estos autores desglosan los fundamentos del conocimiento social, considerando a la sociedad como una realidad al mismo tiempo objetiva y subjetiva (*Ibid.*, p.162). Los elementos objetivos comprenden la noción de institucionalización, que se refiere a la actividad humana que se origina a partir de los hábitos y que se manifiesta en colectividades (*Ibid.*, p.77), viniendo a conformar una suerte de sedimentación intersubjetiva (*Ibid.*, p.89), que adquirirá una legitimación a través de elementos de la tradición, participantes en los universos simbólicos (*Ibid.*, pp.118-161). El aspecto subjetivo se realiza a través de la internalización de la realidad, caracterizada como una aprehensión donde el individuo “asume el mundo en el que viven otros” (*Ibid.*, p.163). Los autores mencionados argumentan a favor del análisis de las internalizaciones, teniendo en cuenta el trasfondo macro sociológico de las estructuras sociales (*Ibid.*, p.202). En ese contexto, la identidad es una de las principales

internalizaciones. Se concreta, se modifica o se mantiene por las relaciones sociales (*Ibid.*, p.214). Todo ese complejo de interacciones se conoce como la construcción social de la realidad. En esa dinámica, el conocimiento sobre la realidad que un sujeto conocedor puede construir, surge de su experiencia de la realidad (Le Moigne, 1995, p.71).

En nuestra investigación, siguiendo la línea de pensamiento antes mencionada, reivindicamos la posibilidad de conocer, a través de la experiencia en la realidad, encarnada en el proceso de la construcción de la representación del país que nos ocupa, por parte de los estudiantes de maestría de UQAM, cuya producción documental constituye nuestro corpus.

### 3.4 EL CORPUS, DESCRIPCIÓN Y RECOLECCIÓN DE LOS DOCUMENTOS

Anteriormente, en todas las referencias generales al corpus de trabajo, aludimos a las memorias de maestría en comunicación que tuvieron a Uruguay como tema, y a “informes de estadía”, en la imposibilidad de precisar cada vez, en su completa caracterización por su extensión explicativa, la actividad y el marco institucional que sirvieron de marco a dichos informes. Importa precisar además, que opera una restricción con respecto a los autores, que es la de no haber vivido en Uruguay anteriormente, para efectuar la investigación dentro de la homogeneidad de la visión de quien enfrenta por primera vez un terreno geográfico para el trabajo intelectual. Nos interesa resaltar esa mirada de quien decidió tener como norte el Sur, viniendo de una universidad del norte, como gran categoría geopolítica, y siendo habitante regular del norte. A continuación presentamos en detalle las características de ese corpus.

Entre el año 2003 y el año 2010, se realizaron varias ediciones de las pasantías y escuela de verano en Uruguay por parte de la Universidad de Quebec en Montreal. Primeramente la actividad se denominó Queburu, haciendo referencia al lazo de comunicación entre Quebec y Uruguay. Se originó en el año 2002 como iniciativa de la profesora Carmen Rico de Sotelo y de su grupo de estudiantes en comunicación internacional y desarrollo de la maestría en comunicación, con un especial interés de investigar sobre la participación y la cooperación horizontal. El nombre de la actividad, Queburu, fue elegido por los estudiantes, con la idea central de reflejar esa línea de trabajo. Paralelamente, se intentó una actividad espejo, que

reflejara una cierta retroalimentación: Uruqueb, donde algunos profesores y alumnos uruguayos podrían realizar pasantías, cursos o conferencias similares a las que realizaban sus colegas de Quebec. Sin embargo, dicha actividad estuvo limitada por cuestiones presupuestarias.

Con el paso del tiempo, se vio la necesidad de incluir otros países del área sur latinoamericana y la actividad pasó a denominarse QUEBSUD, como forma de ampliar las actividades de pasantías, cursos y conferencias para los alumnos de maestría y doctorado de la UQAM, principalmente de la facultad de comunicación, pero también integrando a la facultad de sociología, derecho en su rama internacional, y ciencia política. Finalmente, en consonancia con los procesos de consolidación de la integración económica y social que comenzaron a gestarse en el cono sur de América Latina, se adoptó el nombre de UQAMERCOSUD. El marco institucional se constituyó en un curso FCM7910, *Institut International d'études d'été de l'Amérique latine*, como el instituto de estudios internacionales que incluye la escuela de verano en Uruguay y países del área Mercosur, pasantías, actividades de investigación y de producción. Ésta última actividad se trata fundamentalmente de la realización de audiovisuales. El instituto quedó constituido, siempre con la dirección de la profesora Rico, y continuó sus actividades año a año, a excepción del año 2009, que por encontrarse en periodo sabático la profesora Rico, la actividad se organizó por parte de la Universidad de Montréal, conjuntamente con la profesora Graciela Ducantzenzeiler. (En ese año, participaron ocho estudiantes de la Universidad de Montréal y seis de la UQAM. Consultados cuatro participantes de UQAM de ese año, éstos expresaron que no se realizaron informes, por lo que no contamos con documentos de esa actividad en Uruguay).

En ese contexto académico, los estudiantes produjeron una serie de trabajos relacionados con su experiencia en las escuelas de verano y las pasantías. El producto que resultó de esas actividades, está compuesto por informes de pasantía, así por como memorias de maestría. También se realizaron audiovisuales, que consistieron en dos documentales, más un trabajo de documentación fotográfica, y el diseño del logo de UQAMERCOSUD (que se muestra al final del capítulo anterior), y de herramientas de comunicación para el instituto, como blogs y sitios de internet.

Por su naturaleza intrínseca, los documentales invitan a un análisis fenomenológico que podría ser interesante para relevar la forma en que los estudiantes captaron una realidad. Además de los elementos técnicos específicos del lenguaje cinematográfico, plástico o visual en general, que pudieran ser significativos, existe un trasfondo simbólico que alienta una interpretación detallada. Las consideraciones geopolíticas hubieran sido otro punto a relevar en este tipo de producción, ya que uno de los documentales se refiere al conflicto de la planta de procesamiento de pulpa de papel *Botnia-UPM*, donde la instalación en las márgenes del río Uruguay desencadenó un conflicto diplomático mayor y de larga data, cuyas consecuencias se extienden a la actualidad en la relaciones entre Uruguay y Argentina, y que además se traduce en la acción de movimientos sociales de las poblaciones argentinas y uruguayas involucradas. En el caso de la documentación fotográfica, hay un gran factor estético y comunicacional a considerar en la presentación y representación del Uruguay por parte de los estudiantes.

Todas esas producciones fueron incluidas en el proyecto primario, pero por sugerencia del tribunal de limitar el análisis con miras a su factibilidad, el corpus de esta memoria se compone únicamente de las anteriormente mencionadas producciones escritas.

Con respecto a esa producción escrita, pensamos que potencialmente debían existir tantos informes como participantes hubo en las actividades en Uruguay en el periodo 2003-2010. Se logró establecer el número total de participantes, que es de 45 estudiantes de maestría de UQAM. Sin embargo, una vez obtenida la lista de los participantes en cada etapa, hubo un trabajo de delimitación de la muestra a aquellos documentos que efectivamente se hubieran plasmado en forma escrita y que además fueran materialmente posibles de obtener. Se exploraron varias estrategias de comunicación con los antiguos participantes. Algunos de ellos, nunca contestaron los pedidos de colaboración. Otros, manifestaron que, dado el tiempo transcurrido, los informes no estaban más al alcance, debido a diferentes circunstancias con los equipos informáticos.

Hubo que considerar que los participantes del lapso estudiado provenían de diferentes partes de América, Europa, África y Asia. En el caso de varios estudiantes nativos de Quebec, luego de terminados los estudios correspondientes, su interés por la comunicación y el desarrollo

los llevó a desempeñarse laboralmente fuera de América del Norte. Estas circunstancias enlentecieron la comunicación por la dificultad en obtener los correos electrónicos actualizados.

Invertimos varios meses en una búsqueda intensiva, en los archivos de UQAM, en los archivos de la dirección del proyecto y en internet, como forma de obtener la mayor cantidad posible de informes para ser incluidos en el corpus, de manera de hacerlo lo más representativo posible, en número total, y para cada etapa realizada en Uruguay en particular.

Finalmente, se pudo reconstruir el número de informes y o trabajos realizados por los estudiantes en cada una de las etapas donde se registró actividad relativa a UQAMERCOSUD. Para el año 2003, de un total de diez estudiantes que estuvieron en Uruguay, seleccionamos tres informes, dado que el resto de los estudiantes realizaron informes sobre otras actividades. En el año 2004 fueron tres estudiantes, y contamos con tres informes. Del año 2005, de cuatro estudiantes, determinamos que uno realizó una memoria teniendo como tema Uruguay, otro estudiante realizó un documental, y los dos estudiantes restantes realizaron, uno, tareas de extensión universitaria, y el otro se integró a un proyecto de investigación local. En 2006 se realizó una memoria sobre Argentina. En el año 2007 participaron tres estudiantes, donde uno realizó un documental y los dos restantes un informe y una memoria que fueron incluidos en la muestra. En el año 2008, por su parte, seleccionamos 3 informes y dos memorias, dado que el resto de los participantes elaboró el libro *Intervenciones de Salud en Uruguay* y colaboró en actividades de organización. Para el año 2009, se registran seis estudiantes, donde la dinámica organizacional fue diferente, ya que contó con la participación de la Universidad de Montreal, y se realizó una memoria sobre Brasil, por lo que no tenemos documentos sobre Uruguay. En 2010 se seleccionaron 3 informes, ya que el resto de los ocho estudiantes trabajó en organización, tareas de cooperación internacional, o elaboró audiovisuales y documentos gráficos varios, y produjo informes sobre Argentina y Brasil. Así llegamos a un total de 45 participantes, 13 informes realizados por 15 estudiantes, ya que dos fueron realizados en forma conjunta, y cuatro memorias que fue el total de memorias escritas sobre Uruguay para el periodo.

De esa manera, confeccionamos un muestreo por conveniencia, en función de los informes producidos explícitamente sobre Uruguay y que fueran accesibles a la autora de esta

memoria. La otra parte del corpus, se compone de todas las memorias de maestría<sup>9</sup> en comunicación de UQAM que se hayan realizado sobre Uruguay, y en el contexto de las diferentes etapas de la estadía en Uruguay, tal cual la caracterizamos en los párrafos anteriores. Relevamos cuatro memorias, de acuerdo con los registros de la Biblioteca Central de UQAM, buscando por título y por palabras clave, y cuyas características principales presentamos en el siguiente capítulo.

Debemos mencionar que existe una quinta memoria de maestría en comunicación en UQAM (primera cronológicamente) que tiene como tema a Uruguay, que no se incluye en la muestra porque no se enmarca dentro de la visión que se busca relevar: el movimiento de la representación del Norte yendo al encuentro del Sur, y que indague en la representación de Uruguay por estudiantes que no son uruguayos, que previamente a la actividad realizada por cada uno hubieran tenido escaso o ningún contacto con el país. La autoría pertenece a Alexandra Dans, quien es de nacionalidad uruguaya, y es del año 2001. Relevar la televisión uruguaya y la comunicación política en el marco de las elecciones presidenciales de 1999.

Del conjunto de estudiantes participantes del 2003 al 2010<sup>10</sup>, entonces, se seleccionaron la totalidad de las memorias, que son: en primer lugar, del autor Evan Light, la memoria tiene como título: "*Média citoyen: Une étude de cas de la radio communautaire à Montevideo (Uruguay) et à Montréal (Québec)*", y pertenece al año 2007. En segundo lugar, Mathieu-Étienne Gagnon presentó la memoria "*L'Uruguay à la croisée des chemins : les changements rhétoriques sous-jacents à la victoire historique de la gauche aux élections présidentielles de 2004*", en el año 2008. En tercer lugar, de la autora Maryse Paré, encontramos la memoria titulada: "*Les femmes s'emparent de leur pouvoir et de leur développement*", del año 2009. En cuarto lugar, de la autora Antoaneta-Maria Román, está la memoria titulada: "*La murga Uruguayenne, théâtre du carnaval, miroir du social, satire du politique*", también del año 2009.

Las memorias son documentos públicos, por lo que no requieren autorización para utilizarlas como material de estudio, pero no es el caso de los informes de pasantía. En este caso, se

<sup>9</sup> En 2012 se presentó la primera tesis de doctorado en comunicación de UQAM que tiene como tema Uruguay, por parte de Evan Light, bajo la dirección de Carmen Rico de Sotelo. (*Médias de vie pour un monde sans fil. La démocratie participative et le spectre radioélectrique au Canada et en Uruguay*).

<sup>10</sup> En 2012, luego de terminado el proyecto de esta memoria, participaron cinco estudiantes más.

obtuvo la autorización escrita de los autores para trabajar con los informes. Sin embargo, las modalidades de mención de la autoría diferían, porque algunos estudiantes manifestaron el interés de figurar con nombre y apellido, mientras que otros preferían aparecer con iniciales. Por lo tanto, para lograr un criterio uniforme en la presentación final, y en consonancia con las reglas de la ética de la investigación de UQAM, elegimos el camino de nombrar cada informe con una serie de iniciales, considerando solamente el contenido y no el autor, evitando develar indicios de autoría. El procedimiento final adoptado, de no mencionar a autores de documentos que no fueran de orden público, (los informes) se hizo en consulta con el subcomité de ética de UQAM.

La información relativa a cada cohorte de estudiantes que viajó a Uruguay en ese marco, entre el año 2003 y el año 2010, según el cuadro 3.1, fue obtenida triangulando diversas fuentes de información. Acudimos a la profesora Carmen Rico de Sotelo, que como *alma mater* de estas iniciativas, tiene en sus archivos numerosa información. También se trató de reconstruir la información relativa a las inscripciones a las diversas pasantías ofrecidas. En algunos de los documentos obtenidos, en la introducción mencionan datos de fechas y cantidad de participantes, y además existe un documental del año 2005, *Miroir Nord-Sud*, de las entonces estudiantes Céline France y Daniella Jovanovic, que permitió ubicar a algunos de los asistentes del periodo. También se recurrió a los propios participantes como fuente de información.

**CUADRO 3.1**  
**ESQUEMA DE MEMORIAS E INFORMES ANALIZADOS**

<b>Año</b>	<b>Participantes</b> <b>UQAM école d'été</b> <b>en Uruguay</b>	<b>Documentos</b> <b>seleccionados</b>
2003	10	3 informes
2004	3	3 informes
2005	4	1 memoria
2006	1	--
2007	3	1 informe, 1 memoria
2008	10	3 informes, 2 memorias
2009	6	--
2010	8	3 informes
<b>Total</b>	<b>45</b>	<b>13 informes*, 4 memorias</b>

\* Corresponden a 15 estudiantes, ya que dos informes fueron realizados por dos estudiantes cada uno.

### 3.5 DESARROLLO DEL TRABAJO CON LOS TEXTOS

La tarea se realizó en dos grandes etapas. Primero, el trabajo con los textos para obtener la información que permitió una primera clasificación, tuvo en cuenta el título de cada documento, la lectura del resumen en el caso de las memorias, y una primera lectura completa de los informes, de donde surgieron las grandes categorías temáticas. Con respecto al contenido y a la clasificación por grandes temas tratados en las memorias y los informes, encontramos los siguientes lineamientos: trabajos relacionados con la comunicación internacional y el desarrollo, otro grupo de documentos cuyo interés central está constituido por aspectos culturales de Uruguay, considerando aspectos simbólicos; un tercer grupo formado por documentos que se focalizan en aspectos sociopolíticos, de raigambre en la comunicación política; y un último grupo que considera un objeto comunicacional concreto.

En una segunda gran instancia, se procedió a la lectura detallada de las memorias y los informes ya agrupados en grandes categorías temáticas, de acuerdo a una grilla combinada. Al efectuar este trabajo con grupos temáticos ya establecidos, en caso de que surgieran más categorías en esta grilla, se realizó una ulterior revisión y readecuación. En esta etapa, por lo tanto, se confeccionó una grilla combinada de análisis de contenido temático categorial y de análisis de discurso, con el objeto de despejar el contenido de la representación de Uruguay.

El sustento teórico para la elaboración de la grilla combinada (la denominación es nuestra, así como su diseño) surge de las líneas generales presentadas por Jodelet (1994), según lo expresamos en el capítulo 2, con algunos ajustes que surgieron luego de la lectura del artículo "*Cultural Identity and Modes of Communications*" de Jan Servaes (1989, pp.383-416). En dicho trabajo el autor propone un ordenamiento para caracterizar la identidad cultural de una realidad social específica en el marco de estudios de la comunicación internacional. Ese orden toma en cuenta la necesidad de buscar estos descriptores: primero, las menciones a los elementos simbólicos y las representaciones, en segundo lugar, las menciones a una cierta visión del mundo, y en tercer lugar, considerar el *ethos*, los aspectos de comportamiento, opiniones, anécdotas y actitudes.

Teniendo en cuenta esos criterios antes mencionados, se procedió a establecer los ejes de análisis en diferentes renglones, sin fijar una jerarquía entre ellos. Se dedicó un renglón para

las menciones a la economía del país, considerando aquí la inclusión de los términos subdesarrollo y desarrollo, disparidad, inequidad, tercer mundo, dependencia y hegemonía (Servaes, 1999).

Otro renglón incluye elementos culturales, teniendo en cuenta la aparición en los documentos de conceptos de hibridación, exotismo cultural, aspectos simbólicos de la cultura local, y comparaciones con otros países (Real de Azúa, 1952, pp.20-21). Los elementos culturales se consignaron aplicando una mirada de corte antropológico: se anotaron las menciones a costumbres, hábitos, y formas de comunicación. Consideramos un apartado para toda mención a particularidades de los medios uruguayos, y de estrategias de comunicación gubernamentales, así como la referencia a otros objetos de comunicación.

Proseguimos con los aspectos geopolíticos (referidos al sistema político interno y en contexto latinoamericano y global), y los aspectos geográficos que se detallaron en los textos, sean menciones a puntos cardinales, y al Norte, Sur, Occidente, o al Cono Sur. Dentro de estas consideraciones, se sigue el criterio propuesto por Flament (1987), mencionado por Abric (2003, p.24), que consiste en corroborar la existencia de dos grandes grupos de representaciones: las autónomas, donde el principio organizador se encuentra en ellas mismas, y las representaciones no autónomas, donde el objeto está integrado dentro una representación global, que para nuestro caso sería la representación del Sur, con Uruguay como representación subordinada. Más en detalle, indagamos la forma semántica en que el país es nombrado, ya sea por su nomenclatura completa (República Oriental del Uruguay), o con el nombre Uruguay solamente, así como la posibilidad de toda mención a la orientalidad, y en el gentilicio, la condición de oriental y o de uruguayo.

A continuación, se designó un renglón para toda referencia a un sistema de valores, para tener en cuenta si éste está sujeto a una comparación o diferenciación con el lugar de origen del estudiante. Se tuvieron en cuenta los aspectos subjetivos, opiniones personales e impresiones sobre el país o sobre los uruguayos, expresiones de agrado o desagrado, así como calificativos de orden positivo o negativo. Consideramos en este renglón del análisis a Bardin (1977, pp.80-81), quien explica la dimensión evaluativa, que se hace presente cuando se evalúa una situación compartida. Por lo tanto, las expresiones que implicaran juicios

sobre Uruguay o los uruguayos, fueron anotadas.

Para lo que se refiere a los aspectos destinados al análisis de discurso de la grilla, se relevó cómo se menciona al país y a sus habitantes en las siguientes consideraciones: como ya mencionamos anteriormente para el renglón geográfico, se tomó en cuenta el aspecto nominal, constituido por el gentilicio, las menciones a localidades, y nomenclatura geográfica (Moscovici, en Abric 1999, pp.81-103). En este segundo grado de la investigación dentro de los documentos, tenemos en cuenta que no se trata de textos con estilo o intención literaria, sino que al contrario, éstos están sujetos a varias limitaciones en el estilo, pero por eso mismo, cuando una figura de estilo es detectada, en su rareza, puede determinar una pista interesante para el análisis de la voz narrativa. En consecuencia, se anotó toda mención en forma de tropos, principalmente metáforas, (Ricoeur, 1975). De acuerdo con Maingueneau (2002, p.105), buscamos identificar si en el discurso se presentaron indicios unificadores de pertenencia a una comunidad discursiva:

[...] les modes d'organisation des hommes et de leurs discours sont indissociables, les doctrines sont inséparables des institutions qui les font émerger et les maintiennent.

La intuición inicial nos indicaba, que dado el origen multidisciplinario de la comunicación como objeto de estudio, en los trabajos de los estudiantes se encontraría una subdivisión en elementos discursivos notorios con respecto a Uruguay y a los uruguayos, según la concentración académica elegida (comunicación internacional e intercultural, *école des medias*, comunicación interpersonal, comunicación política, etc.). Por lo tanto, en esta etapa de análisis consideramos esa posibilidad, e hicimos uso del análisis de discurso para verificar la presencia de ese *ethos* retórico, que Maingueneau (*Ibid.*, p.239, 515) ubica en relación a la escena de su enunciación. Esta dimensión de la construcción del discurso toma en cuenta, además de la institución que lo alberga, el espacio donde el discurso se presenta. Por último, se buscó la presencia de figuras de estilo, estilo general, y menciones temporales (Ducrot y Todorov, 1972, pp. 398-410) con respecto a un antes, un durante y un después de la estadía en Uruguay. También se consignó "la voz narrativa", vale decir, la utilización de la primera persona del singular o del plural como voz narrativa.

En cuanto a la parte instrumental, buscamos al detalle los elementos preestablecidos

marcando cada documento con un color, en cada párrafo donde se consignara la información buscada, además de comentarios específicos que pudieran surgir, y que fueron convenientemente anotados. La lectura se realizó de manera minuciosa, renglón a renglón con una guía reglada.

Luego de marcados los documentos de acuerdo a la información encontrada, procedimos a una nueva lectura de los párrafos resaltados, con atención en la frase como unidad de análisis, buscando establecer si existía una predominancia de algún aspecto relacionado con el país o sus habitantes, de acuerdo a la frecuencia en que era mencionado, con criterio categorial. Consideramos como hipótesis que la repetición es un índice de la importancia asignada a esa información, de acuerdo a Flament (Abrie, 1980, p.36), ya que nuestro objeto es representación social en la medida en que es una representación compartida por un grupo.

El objetivo general del diseño realizado, es obtener, al final, un retrato lo más completo posible de la representación del Uruguay, por parte de quienes iban a tratar de “volver familiar lo desconocido”, (Farr y Moscovici, 1984, p.24) la que sería una de las funciones de la representación:

*On the whole, the dynamic of relationships is a dynamic of familiarization, where objects, individuals and events are perceived and understood in relation to previous encounters or paradigms. As a result, memory prevails over deduction, the past over the present, response over stimuli and images over “reality”. (Ibid. p. 24)*

### 3.6 LA INTERPRETACIÓN

Una vez considerada agotada la búsqueda de acuerdo a la grilla combinada, resaltadas las menciones que nos interesan y puestos en conjunto los resultados, examinamos la presencia de tendencias, oposiciones y coherencia. A continuación, contrastamos con las proposiciones teóricas presentadas en el capítulo dos, en la subdivisión que concierne a la representación, reflexionando sobre la significación de esos hallazgos a la luz de esas teorías. En tercera instancia, examinamos críticamente la pertinencia de las teorías utilizadas, su adecuación y alcance. En último lugar, procedimos a la extracción de conclusiones, de acuerdo al relevamiento previo de aspectos críticos. Es notorio que en todo en ese proceso se constata un

ir y venir entre teoría, resultados y reflexión, tomando notas y relejendo los materiales de referencia, que es difícil de explicitar en detalle, por mayor celo metódico y disciplina que tratamos de aplicar.

En todos esos procesos, consideramos las proposiciones de Paul Ricœur (1986) sobre la hermenéutica de los textos y la interpretación. Al respecto, el profesor Doménico Jervolino (2002, p.33) explica:

Pour Ricœur, une fois libérée du primat du sujet, la tâche de l'herméneutique est celle de chercher dans le texte même, d'une part, la dynamique interne qui en gouverne le processus de structuration comme œuvre, de l'autre, le pouvoir de l'œuvre de se projeter hors d'elle-même et de générer un monde qui pourrait à bon droit être appelé avec Gadamer la « chose » du texte ou, comme dit aussi Ricœur, le « monde » de l'œuvre, un monde habitable pour les humains. Tel est le double travail du texte.

### 3.7 DIFERENCIAS CON EL PROYECTO

El proyecto presentado al tribunal tuvo varias objeciones que tratamos de subsanar. De acuerdo con las sugerencias recibidas, focalizamos el tema de investigación en un aspecto de entre los tres propuestos inicialmente. Redujimos la muestra y adecuamos el marco teórico, buscando coherencia y dirección. Adecuamos en consecuencia la metodología.

### 3.8 ÉTICA DE LA INVESTIGACIÓN

Consideramos en todo momento la necesidad de adecuar el trabajo con los lineamientos de la ética de la investigación, que si bien en nuestro caso no concierne directamente a seres humanos, sí se utilizaron algunos documentos, producidos por estudiantes, que no son de dominio público. De acuerdo con las reglas de la Universidad de Quebec en Montreal, respetamos las indicaciones recibidas al respecto del comité de ética específico.

## CHAPITRE IV

### RESULTADOS: LA BITÁCORA DEL VIAJE

En este capítulo presentamos el detalle de los hallazgos en los textos de los informes y de las memorias en comunicación, de acuerdo a una clasificación propuesta, que desglosaremos. Detallamos la aplicación de las técnicas y la sistematización de los datos obtenidos. Describimos las dos categorías principales de documentos, informes y memorias, y ofrecemos un intento de clasificación acorde, realizado en la instancia de análisis de contenido por tema. Luego, nos detenemos en el análisis de discurso, donde la actitud interpretativa es el objetivo, a través de la búsqueda de los tropos lingüísticos, entre otros elementos. A continuación, exponemos los hallazgos destacados, según parámetros de contenido. Por último, presentamos las uniformidades y las particularidades encontradas, que servirán de sustento a la reflexión posterior.

#### 4.1 LOS INFORMES

La primera constatación fue comprobar que los trece informes de pasantía y o de investigación no tienen un formato estrictamente uniforme en cuanto a estructura de texto, a diferencia de las memorias, que están sujetas a un rígido esquema de presentación. Algunos de los reportes no tienen respaldo informático, sólo se los encuentra en formato impreso. Todos los informes se han redactado en francés, menos uno, que fue escrito en español. La extensión, en páginas de formato estándar para la presentación de trabajos en UQAM, varía entre 12 y 35 páginas. Son trece documentos en total, que pertenecen a 15 autores. Estos informes no son de carácter público, ya que fueron realizados en el marco de la actividad como trabajo de curso en UQAM (por eso, a los efectos de salvaguardar la identidad de los autores, usamos el género masculino en la descripción de cada uno). Esto nos hizo cuestionar

el alcance del trabajo de análisis en una primera instancia, porque los mismos no tienen mayor circulación que para los interesados directamente, a diferencia de las memorias, que pueden ser consultadas libremente en la biblioteca de UQAM y en línea. Esto plantea el límite del proceso de conocimiento de una representación del Uruguay que no sale del papel y de la universidad potencialmente, en términos de difusión, para mediar una posterior recepción. Sin embargo, demuestran un interés especial por parte de los autores que vale el trabajo resaltar, según veremos más adelante, y en muchos casos, son la prueba de la elección de Uruguay para el pre terreno de investigación en el marco de una maestría, sea esta focalizada sobre Uruguay, o sobre América Latina.

Las categorías de análisis del contenido que se aplicaron a los informes buscaron relevar, primeramente, el encuadre general de los trabajos dentro de la disciplina de la comunicación. Encontramos tres grandes divisiones: los trabajos que se centran en la comunicación para el desarrollo y la cooperación internacional, los informes que denotan un interés en la comunicación política y la sociedad, y la tercera categoría que tiene relación con la cultura y con aspectos simbólicos. Luego, buscamos identificar en cuántos informes se estipulaba que la experiencia en Uruguay serviría como campo previo o exploratorio de una investigación para la memoria de maestría posterior, así como las razones de esta elección y otras particularidades que pudieran señalarse por parte de cada autor. El último elemento formal consignado fue la presencia de autores uruguayos como referencia en la bibliografía.

#### 4.2 LAS MEMORIAS DE MAESTRÍA

Las memorias de maestría en comunicación consideradas, que tienen como tema a Uruguay, son cuatro y fueron entregadas en los años 2007, 2008 y 2009. En este caso, la universidad impone un formato, por lo que el análisis temático se pudo realizar de manera más uniforme y reglada, pero el análisis de la estructura de los textos no brinda mayores elementos de estudio.

Hemos mencionado que hubo por nuestra parte un trabajo anterior con este material documental, en el año 2010, en el marco de OBSCOMII, el Observatorio para la

comunicación internacional e intercultural ([www.obscomii.uqam.ca](http://www.obscomii.uqam.ca)). Esta tarea previa nos familiarizó con el material y con su estudio sistemático, ya que aplicamos una precisa grilla de análisis que nos fue proporcionada por la dirección del proyecto. El detalle de la metodología, el análisis, así como los resultados de la investigación final en la que nuestro trabajo previo se enmarcó, se pueden consultar con mayor amplitud, desarrollo y profundidad, en la obra: *“Communication internationale et communication interculturelle: regards épistémologiques et espaces de pratique”*, bajo la dirección de Christian Agbogli y Gaby Hsab, en el capítulo número cinco, escrito por Carmen Rico y Antonin Serpereau: *“La recherche en communication internationale et interculturelle: contours théoriques et méthodologiques d'un champ mouvant”* (2011, pp.96-112).

Las cuatro memorias finales de maestría pertenecen, cada una, a una categoría particular: la primera en el tiempo tiene que ver con un objeto comunicacional específico que es la radio comunitaria, la comunicación política domina el interés de investigación en la segunda, mientras que la tercera se centra en un elemento de la cultura constituido por la murga uruguaya, y el cuarto trabajo, el más reciente, se basa en la comunicación para el desarrollo con una perspectiva de género.

El volumen de los datos obtenidos de los informes y las memorias hizo poco factible una presentación codificada de los resultados, por lo que preferimos hacer un relato, a manera de bitácora descriptiva de los hallazgos en cada documento y por su grupo temático, como testimonio de las primeras huellas dejadas por la representación de Uruguay, de acuerdo a los criterios preestablecidos. El detalle se encuentra en el siguiente capítulo. Asimismo, antes de continuar con el desglose de los resultados, presentamos un esquema de la división temática que agrupa a los informes y las memorias.

**CUADRO 4.2**  
**ESQUEMA DE GRANDES CATEGORÍAS TEMÁTICAS**

Área de la comunicación	Memorias	Informes
Comunicación simbólica y cultura	1	4
Comunicacion internacional y desarrollo	1	6
Comunicacion política y sociedad	1	3
Objeto comunicacional	1	0
<b>Total</b>	<b>4</b>	<b>13</b>

### 4.3 RESULTADOS DE DOCUMENTOS RELACIONADOS CON LA COMUNICACIÓN SIMBÓLICA Y LA CULTURA

#### 4.3.1 Informe: el Imaginario del mate, autores: MJP y DN (2010).

Este informe de 60 páginas, presenta el relato en dos partes y en primera persona. Menciona un antes del viaje, y la intención de enfrentar el país desconocido con un imaginario casi inocente e impregnado de un sentimiento de exotismo. Enuncia que buscará discernir lo que la teoría indica como el equilibrio simbólico que procura el consumo del mate en Uruguay, de acuerdo al autor Le Thanh Khoi. El autor presenta la problemática de investigación con dos preguntas principales: ¿Cuál es su ubicación en la cosmología del imaginario? ¿Esa jerarquización, permitiría una visión más utilitaria del mate solo como objeto de diseño? Y a continuación, propone: ¿sería posible un cambio de diseño en el objeto, y sería éste aceptado con una aspiración pragmática?

El mate es ubicado dentro del paisaje estético del Uruguay, como un instrumento de mediación entre el ser y su mundo. Constata en la población un orgullo de ser uruguayos, quienes se consideran occidentales, o blancos, y tienen una relación única con el mate, como rasgos de auto descripción de la identidad. Al mismo tiempo, el mate es el símbolo de la derrota de los indígenas. Encuentra que los uruguayos son racistas, lo que no quita que sean cálidos y educados en el trato. Percibe una desconfianza hacia la gente de piel oscura. Al realizar el análisis del imaginario uruguayo, el autor encuentra una relación arquetípica polarizada entre un esquema *nyctomórfico* (la actitud frente a la muerte, la valorización negativa del color negro, la luna y la actitud de desvalorización hacia la mujer), y un esquema espectacular (los símbolos solares, luminosos, presentes en el emblema nacional). Más adelante se cuestiona si será posible conciliar la imagen del sol sonriente de la bandera con el rostro taciturno de los uruguayos, que tienen necesidad de un "*retour du sourire*" (p.49). Volver a sonreír, como podríamos traducir la expresión anterior, implica la mención a un pasado más feliz. Como autora de nacionalidad uruguaya, nos parece ineludible una mención a la historia política del país que se entremezcla como pesada urdimbre en una concepción ideal del bienestar o felicidad general. Mencionamos este aspecto, como ejemplo del efecto de la lectura de este informe que se convierte en un múltiple disparador de reflexión, y que

por lo tanto, merecería por sí mismo un largo desarrollo que no podemos abarcar en esta circunstancia. Desde nuestro punto de vista, los autores de este informe han hecho un análisis muy fino y particularmente sagaz, con una brillante aplicación de principios teóricos sobre la cultura.

Uruguay, para el autor, es un “*petit mélancolique*” (p.13) donde los habitantes son presa de una actitud nostálgica o taciturna, en una “*terre minuscule coïncée entre deux mastodontes*” (p.25), y que supone para el investigador nada menos que la exploración de un cofre de tesoros. Esta última metáfora, de gran valor alegórico a su vez, usada para explicitar una actitud de búsqueda, resume una forma de abordar la novedad y de concebir al país con la óptica del investigador que bucea en terreno desconocido con expectativas de hallazgos valiosos.

En el análisis de los aspectos prácticos del uso del mate, concluye que sería difícil introducir modificaciones en el diseño del mate y sus accesorios, ya que pocos cambios serían admitidos. En comparación, establece que los argentinos, también consumidores de la bebida, son menos puristas. Constata que no hay productos derivados de la yerba en Uruguay, los que en contraste, abundan en otros lados donde el mate en sí mismo no se consume tan comúnmente. El mate, para los uruguayos, es un instrumento de mediación equilibrante y omnipresente: “*On apercevait à la télévision en direct de l’Afrique du Sud les joueurs de l’équipe uruguayenne buvant leur maté pendant leurs déplacements et même sur le terrain de jeu*” (p.49). También menciona los festejos en la ciudad, luego de la obtención del cuarto lugar en la copa del mundo de fútbol de 2010, como otro evento capaz de recrear un nuevo uruguayo: alegre y entusiasta: “*Dans ce pays dont les gens se décrivent eux mêmes comme moroses et nostalgiques, nous croyons que la manifestation d’enthousiasme provoquée cet été par le football a très bien démontré que rien n’est impossible...*” (Ibid.).

En último término, menciona un después del viaje: “*À notre retour tout notre entourage avait entendu parler de l’Uruguay et ce n’était pas parce qu’ils savaient que nous y avions séjournés, mais parce que l’équipe nationale de football avait eu des performances remarquables durant le tournoi mondial en Afrique du Sud pendant ce même été. Toute la planète semble avoir parlé de ce tout petit pays qui arriva quatrième au tableau final que fit*

*un bien meilleure présence que ses grands voisins.” (p.49).*

En la bibliografía se encuentra un solo autor de origen uruguayo entre trece referencias, pero esta circunstancia parece lateral, porque la obra versa sobre el nacionalismo quebequense. En cuanto a las fuentes uruguayas, se incluyen siete artistas de diversas disciplinas. De entre ellos, en la transcripción de las entrevistas se leen dos opiniones sobre el pintor uruguayo Torres García, que ponen en duda sus méritos como arquetipo del arte uruguayo.

#### 4.3.2 Informe sobre el grafiti, autor GGR (2008).

Este informe tiene 31 páginas, data de 2008 y fue el resultado del interés general del autor en la comunicación política, pero con un enfoque de estudio en la cultura simbólica en el cono sur de América. El relato se realizó en primera persona del singular. La visión tiene en cuenta elementos de las relaciones de poder, y en ese contexto, el grafiti sería un ejemplo de manifestación contra hegemónica, como arte callejero y manifestación de protesta social. En el inicio, en forma de paratexto, incluye la letra de una canción de un grupo de hip hop argentino. Menciona una instancia previa al viaje, lo que conocía antes de la zona, y pone en relevancia una cierta actitud de resistencia al imperialismo, en el contexto del cono sur de América. Resalta el frío del invierno montevideano, circunstancia que nos parece al menos llamativa si comparamos el contexto del invierno quebequense. Encuentra en los muros de las calles montevideanas palabras de amor al lado de consignas de partidos políticos y llamados a la revolución. Considera se trata de una suerte de guerrilla simbólica llevada adelante por el imaginario colectivo. Reproduce (en francés) textos de grafitis como testimonio social cargado de ironía. También se interesa en la música, particularmente en el caso del reggae y el hip hop en el cono sur, como ejemplo y testimonio cultural de la resistencia política. Habla de la presencia de procesos de hibridación e innovación cultural, que ganan espacio en el imaginario que conlleva una lucha por dignidad, por el derecho a la libertad y a la felicidad. Esas manifestaciones culturales son para el autor un rito de pasaje a la cultura de la descolonización, siendo la idea de la descolonización del imaginario en general, una de sus referencias. Estudia el caso de un grupo de reggae uruguayo. Por último, en la bibliografía, incluye 9 libros, y ningún autor uruguayo. Este informe da cuenta de uno de los escasos aportes desde la visión crítica, y donde se evidencia una toma de posición por

el partido de la rebelión social alternativa.

#### 4.3.3 Informe sobre Uruguay y la francofilia, autor LC (2010).

Este informe de 17 páginas más anexos, presenta el relato en primera persona del singular, y es de un marcado estilo literario. Narra la llegada a una ciudad “*frisquette et déglinguée*” (p.1), donde sus “*envies de différence*” (*Ibid.*) fueron colmados, el aire frío es electrizante y la lluvia invita a saltar en los charcos. El objetivo de la investigación es explicitar la francofonía y la francofilia en la cultura, ya sea en las artes, la literatura o la educación. Expresa que la realidad cultural uruguaya es problemática en cuanto a la definición de una identidad, y hay muchas dificultades con el financiamiento de las industrias culturales. Manifiesta haber comprobado que en la mente y el corazón de los uruguayos el hecho francés está lejos de sus preocupaciones cotidianas, si no “*en filigrane*” (p.2), aunque Uruguay no haya sido ajeno a la influencia histórica del universalismo francés. En cuanto al lazo Uruguay-Francia, el autor releva que sus entrevistados confiesan un cierto misticismo, una herencia simbólica, por afinidad intelectual, más que por acciones concretas. En ese sentido, los uruguayos pondrían a la cultura francesa y su influencia en el país en el amplio baúl de la nostalgia. Por último, menciona tres autores uruguayos en un total de once en la bibliografía.

#### 4.3.4 Informe de investigación: autores de dramaturgia, autor LM (2010).

Este informe tiene una extensión de 20 páginas. El relato se realiza en primera persona del singular. Se trata de una investigación de campo, en el marco de una maestría en teatro. Confiesa un “*coup de foudre*” (p.2) con una región del mundo, y es una de las razones para focalizar su trabajo de maestría en Uruguay. El hilo central de la investigación es tratar de comprender el teatro como fenómeno social. Realiza entrevistas con siete autores dramáticos uruguayos nacidos a principios de los ochenta, que estuvieran trabajando en Montevideo. Pone en relevancia, dentro de las actividades de la pasantía de investigación, la conferencia y estos conceptos del arqueólogo uruguayo López Mazz: el pasado es una construcción hecha en el presente, y la idea de que la identidad uruguaya sigue haciendo el duelo de no ser el mito de la Suiza de América. Resalta la generosidad de la gente al recibirla. Encuentra que sus interlocutores uruguayos sentían sorpresa y curiosidad por su interés en el tema del teatro, por el cual ellos tienen una visión muy crítica pero solidaria. Los dramaturgos entrevistados

manifiestan que no sienten que Buenos Aires sea un polo dominante ni una amenaza desde el punto de vista cultural, sino que lo ven como lugar de formación complementaria. Se sienten anclados a Montevideo. Los entrevistados dicen que el teatro es considerado una actividad secundaria a los ojos de la sociedad uruguaya, manifestando sufrir la condición del multi empleo para sobrevivir, pero al mismo tiempo, los programas de apoyo del ministerio de educación y cultura están más abiertos a ellos desde 2004, cuando el partido de izquierda Frente Amplio accedió al poder. La autora manifiesta consignar la identidad de una “*petite culture*” (p.16). En la bibliografía, de seis autores, tres son uruguayos.

#### 4.3.5 Memoria: Aproximación a un estudio cultural: el caso de la murga uruguaya.

Ana-Maria Antoaneta Román propone el estudio de la murga uruguaya en su aspecto artístico teatral, en contexto social y político, en 134 páginas. La memoria fue presentada en el año 2009 y tiene por título: “*La murga Uruguayenne, théâtre du carnaval, miroir du social, satyre du politique*”. Fue dirigida por la profesora Carmen Rico de Sotelo. La problemática apunta a relevar los desafíos, así como la adaptación, de las formas artísticas populares a las posibles limitaciones económicas, y a las exigencias de los nuevos medios de comunicación y de la globalización. Las palabras clave definidas por la autora son: murga, Uruguay, carnaval, identidad, etnografía, comunicación, cultura popular, tradición.

Como característica metodológica principal, utiliza un enfoque etnográfico. La memoria está redactada en primera persona del singular. En el prefacio declara que su pasaje por Uruguay fue una experiencia de vida significativa, de intercambio y comunión, y el descubrimiento de un pequeño gran país, donde la gente es su principal valor. Fue la experiencia de ver un film, “A Dios Momo”, el hecho circunstancial que le hizo tomar la decisión de ir a Uruguay, pero de cualquier manera tenía un gran interés previo en América latina. Dedicó el trabajo de memoria a los uruguayos, en su doble condición de anfitriones e inspiradores.

En la introducción, inserta un paratexto con letra de una canción de la murga El Gran Tuleque. Manifiesta que el teatro carnavalesco es visión y representación de la sociedad.

Como hipótesis de trabajo, plantea que la murga es una expresión artística original, pero también una práctica comunicacional unida a la idea de fiesta, de identidad colectiva y de una

protesta social en sordina o moderada, que está anclada en la historia de los uruguayos.

Las observaciones etnográficas (siguiendo a los conjuntos en sus numerosas presentaciones durante el largo Carnaval uruguayo) tuvieron como objeto a la murga Araca la Cana, por su carácter tradicional, y al conjunto Agarrate Catalina, por encontrarse éste en el extremo opuesto: es una murga nueva y destacada. Las entrevistas se realizaron con un integrante de Contrafarsa, con el ex director de la Antimurga BCG, Jorge Esmoris, con Catusa Silva, director de Araca la Cana, y con Marcel Keroglian y Eduardo Lombardo de la murga Asaltantes con Patente. También se aplicó la técnica del análisis de discurso para interpretar algunas letras de canciones de murga.

La autora se basa en Laplantine (1994), para consignar que la población no pasó por un proceso de mestizaje como otros países de América latina. También apoyándose en el mismo autor, aclara que Uruguay es un pequeño país “*coincé*” (p.5) entre dos países desproporcionadamente grandes en comparación, y la situación de encontrarse entre Argentina y Brasil es ingrata, siendo Uruguay un país poco conocido o no tomado en consideración, a causa de esta posición geográfica que opacaría su apreciación. Antes del viaje, tuvo algunos contactos por correo electrónico por los cuales se formó cierta idea de que Punta del Este, la ciudad balnearia del este del país, era conocida como la Saint-Tropez de América del Sur, y destaca el hecho de que su directora de memoria sea uruguaya como factor coadyuvante a su interés de investigación. Compara a Montevideo con su ciudad de origen, Bucarest, encontrando muchos parecidos. Con respecto a los uruguayos que trató en negocios, y en el transporte urbano, declara haberse sentido conmovida por la amabilidad con la que fue tratada. Destaca que el ritmo de vida es más lento, y la gente se toma el tiempo necesario y tiene interés en ser gentil. Luego de haber estudiado la evolución del Carnaval y la historia de Uruguay, corrobora que en la actualidad la sociedad uruguaya se presenta abierta, valorando la cultura democrática y la laicidad. Por su parte el relacionamiento cotidiano de la población carece de rituales marcados, se realiza en un ambiente informal y sin pretensiones. En ese sentido, encuentra un importante parecido con la sociedad canadiense, a causa de la expansión de la clase media y sus valores.

Como elementos integrantes de una identidad uruguaya que se presenta como un mosaico des

mestizajes, nombra a *Iemanjá*, la deidad de las aguas del rito afro brasileño *umbanda*, al mate, a los charrúas como tribu extinta pero representativa de una actitud idealizada frente a los desafíos, y a la murga, que luego de la dictadura se instaura definitivamente como práctica cultural de afirmación de identidad. Sin embargo, consigna que las murgas también hablan de una cierta identidad rioplatense en formación o dinámica. Relata el desarrollo histórico de la murga, en la voz de autores locales (principalmente Milita Alfaro, también Rafael Bayce, Lamolle y otros). Menciona su rol en la dictadura, la presencia de la censura, y la actitud de resistencia. Luego de la dictadura, una vez reconquistada la democracia, la tarea de la murga sería ridiculizar la sociedad, con una mirada crítica de lo social y del acontecer político. El elemento popular es saliente, por ejemplo, destaca que el ensayo general se hace en la calle.

En lo que concierne a las letras de las canciones, transcribe una letra de murga, dedicada a un niño imaginario que se encuentra en un rincón del fin del mundo: “un poco al sur/un poco atrás/un mapa al revés.” Otra letra, habla de la “vieja Montevideo del Sur”. Por último, destaca una letra de murga que ironiza sobre los prejuicios uruguayos, sobre raza, religión y clases sociales: por ejemplo, tanto en Uruguay, como en Argentina a las personas de origen árabe, y o de religión musulmana se les llama equivocada y genéricamente turcos.

Atinente a los grandes temas abordados por las murgas, la autora hace un extenso cuadro de cuatro murgas con sus temas en el Carnaval de 2008, clasificados en dos columnas: de contenido social (que incluyen desde el precio de los alimentos, las críticas a los medios televisivos regionales, hasta la referencia a la globalización), y de contenido político (principalmente menciones a escándalos de corrupción locales, la prisión de un general de la dictadura y la nueva posición de la izquierda en el poder).

Por último, considera algunos aspectos de la murga dentro de la industria del espectáculo, como la profesionalización y la presencia de empresas multinacionales financiando algunas actividades, presentadas como reflejo de la influencia del mercado que masifica los productos culturales.

La autora concluye señalando su percepción de la murga sobre todo como “*un festival de théâtre populaire*” (p.100), que al mismo tiempo tiene un rol de memoria social y que se

encuentra en transición debido a una mayor exigencia técnica que le imponen la televisión y la masificación. En las páginas finales, incluyó fotografías de trajes, maquillajes, el taller de trabajo de los vestuaristas, el ensayo del coro, más un disco compacto con videoclips de murgas.

En la bibliografía, incluye dos tesis: una memoria presentada en Ontario sobre cultura popular uruguaya y resistencia del año 2000, y una de doctorado de 1998, presentada en Alaska sobre una murga. Entre 39 obras incluidas en la lista bibliográfica, 13 son de autores uruguayos.

#### 4.4 RESULTADOS DE DOCUMENTOS RELACIONADOS CON LA COMUNICACIÓN Y EL DESARROLLO

##### 4.4.1 Informe de pasantía de investigación, autores C-L (2003).

En este informe de 23 páginas, realizado por dos estudiantes en el año 2003, se presenta a Uruguay como una zona tapón entre dos de los países más importantes de América latina. Reconocen su estabilidad política, el clima pacífico, y un costo de vida poco elevado. Confiesan que, con sorpresa, se enfrentaron a un universo parecido al que están acostumbrados, donde solo la lengua hacía extranjera su presencia. Manifiestan también la sorpresa por encontrar dos modos de vida muy próximos entre Canadá y Uruguay, porque comparten los mismos valores.

##### 4.4.2 Informe de la pasantía sobre el desarrollo en Uruguay, autor RD (2003).

El informe consta de 25 páginas sin numerar y está redactado en español. Concierno a la cooperación internacional para el desarrollo en Uruguay. Destaca la situación geográfica que une y “mediatiza” (*sic*) dos grandes potencias. El país representa el equilibrio y la buena gobernanza como ejemplo para América Latina. Era la Suiza de América, pero hoy está muy lejos de ello y “por eso los organismos internacionales se ubicaron con sede en Uruguay”. Describe como terrible la recesión por la crisis económica que comenzó en Argentina, menciona una “crisis generalizada”. El país presenta indicios de desnutrición infantil,

drogadicción, con un “42% de la población infantil con necesidades básicas insatisfechas”, y niños en la calle en aumento. Tiene la tasa de investigación científica per cápita más baja de América Latina. El gobierno uruguayo, se encuentra en sintonía con los valores canadienses, según un entrevistado en un organismo internacional, que no explicita cuál es. Los uruguayos son “admirablemente” amables, con deseos de ayudar, de dar indicaciones, y de colaborar. Declara: “fui tratado increíblemente bien”. No incluye bibliografía ni paginación.

#### 4.4.3 Informe de pasantía, autor LF (2003).

En este informe de 28 páginas más anexos, se incluye al comienzo la información de que Uruguay es un país no francófono. En este punto, sentimos la necesidad de relacionar esa observación, que de tan evidente parece curiosa, con la proposición de Wittgenstein en el *Tractatus Logicus-Philosophicus* (1922, 5.6.2) que expone que “los límites de mi lenguaje son los límites de mi mundo”. Es doblemente llamativo además, porque el eje de esta memoria está claramente establecido con un sentido geográfico cardinal norte-sur. Excluimos el aspecto del lenguaje, que podría haber consistido en analizar el encuentro de estudiantes francófonos con un ambiente hispanófono, y precisamente, este es el único trabajo escrito de la muestra que parece situarse en esa perspectiva lingüística personal (más allá del informe sobre la Francofonía y la Francofilia en Uruguay, que investiga pautas generales de la cultura (LC, 2010)) que involucra a la identidad y que se inmiscuye en los mecanismos de la alteridad. El idioma materno que designa la pertenencia a un grupo lingüístico, es un elemento estable de la identidad, mientras que la geografía, más allá de especificar un lugar de nacimiento, es relativa y se establece en base a coordenadas imaginarias y convencionales. Como lo muestra la ilustración de Torres García (p. 6 de esta memoria), el norte puede ser el sur y viceversa, y esa correlación admite a su vez muchas metáforas. En lo que concierne a la explicitación de las diferencias que señalamos por parte del autor, continúa manifestándose cuando dice reconocer con sorpresa y extrañeza el parentesco con Europa, porque las caras de los pobladores se parecen a las facies europeas. Con respecto a la cultura cívica, le sorprendió el compromiso en la acción política, y para el autor los uruguayos conforman un pueblo militante pero pacifista. Declara que se parece a un país desarrollado, aunque algunas características lo desmienten: el transporte urbano, cuyos autobuses tienen un cobrador además del conductor, y los asentamientos precarios. Manifiesta encontrarse agradablemente

sorprendido. Resalta como características positivas de la sociedad uruguaya, la importancia de la familia, de la fiesta de las madres, la autonomía de los jóvenes, y que se trata de personas educadas, politizadas y pacifistas. En la bibliografía, de 12 referencias, ninguna pertenece a autores uruguayos por sí mismos, pero sí se incluyen informes de tres institutos de investigación uruguayos.

#### 4.4.4 Informe de pasantía de investigación y producción, autor TM (2004).

Este informe consta de 22 páginas. La primera información con respecto a Uruguay, es que se trata de un país de escasa superficie. Menciona las siguientes constataciones: situación de crisis, situación muy difícil, desigualdad social, alto nivel de educación y de escolarización que no se traduce en soluciones para los problemas sociales y económicos, pauperización y presencia de mendigos, efervescencia política, y corrupción. Destaca dentro del sistema político, el voto obligatorio. La palabra crisis, aparece incontables veces en el informe. Manifiesta que el desafío del país es asegurar la estabilidad política, y luchar contra la corrupción. Compara a Uruguay con Argentina, donde, aunque viven con las mismas dificultades, tienen una actitud más positiva según el autor. Por último, declara que la experiencia modificó su visión del subdesarrollo y la cooperación internacional. No menciona bibliografía.

#### 4.4.5 Informe de pasantía internacional, autor AE (2004).

La narración de este informe de 13 páginas es impersonal: se refiere siempre al pasante como protagonista, no hay un yo narrador. El autor se explaya en la caracterización teórica de la experiencia de una pasantía, con una visión temporal del imaginario que involucra. El antes del viaje estaría marcado por estereotipos negativos hacia el hemisferio Sur, derivados de los medios. Durante la pasantía, ese imaginario se pone a prueba y se contextualiza. Después de la experiencia, es la etapa de síntesis sobre la concepción personal del subdesarrollo y del tercer mundo. Lamentablemente para nuestro estudio, no conecta esas características generales con ejemplos de su experiencia particular en Uruguay. Manifiesta su adhesión a un modelo de estudio de tipo inductivo, constructivista, donde el terreno le daría las pistas para elaborar conclusiones más generales. Explicita su interés en explorar lo que considera como un mundo complejo: el del tercer mundo o del Sur. Se repite la mención a las categorías

Tercer mundo y subdesarrollo. Al mismo tiempo, encuentra que en Argentina y Uruguay a menudo las ciudades toman la forma de las estructuras metropolitanas de tipo occidental o del Norte, situación que le resulta paradójal. Declara que: “*c’est un beau pays!*” (p.7), casi enteramente “*blanche*” (*Ibid.*), y minúsculo. Destaca el rol del monopolio estatal: según el autor el estado lo controla todo. Comprueba la estrechez del mercado nacional. Confrontado a la información de la exterminación de tribus indígenas, manifiesta: “*je suis sideré*” (p.10). Menciona que en la población, los “*Noirs*” (*Ibid.*) son minoritarios y pobres, tienen empleos de poco prestigio, pero desde el punto de vista cultural desarrollaron el candombe, la música que forma parte del folklore nacional del que están orgullosos. No menciona bibliografía.

#### 4.4.6 Informe de pasantía, autor KD (2004).

En este informe de 12 páginas más anexos (sin numerar), se presenta primeramente la visión del país desde la embajada de Canadá: Uruguay visto como puerta al Mercosur. Luego incluye impresiones sobre el país y su situación social: le indignan los extremos que presencié entre ricos y pobres, la mendicidad infantil, el pedido de “dame una monedita” de niños de la calle. Parte de la actividad se realizó en “*bidonvilles*”, poblaciones marginales de Montevideo, dentro del programa de extensión universitaria de la Universidad Católica de Montevideo. Manifiesta al respecto que se siente muy marcado por el espectáculo de la gente que vive de la recolección de desechos y es tratada como basura humana, “*une sous-classe d’humain*” que vive de la basura de los ricos. Compara esta situación con Montreal, y dice que no es muy diferente, solo que en Canadá se optó por “*rendre la chose plus esthétique*”. Al mismo tiempo, constata el encuentro entre clases, ricos y pobres, en los lugares públicos. Destaca la falta de respeto a los horarios de los uruguayos. Expresa: “*les gens ont le temps de se saluer et de se parler*”. “*J’ai été frappée du fait que les gens sont très cultivés et très à l’affut des manchettes et de la politique*”. Dice haber tomado conciencia de “*la haine des gens du Sud pour le Nord. Normalement il s’opère une certaine distinction entre les États Unis et le Canada, mais cette fois, je sentais qu’on me mettait dans le même sac. De plus, j’ai remarqué qu’il y avait une méconnaissance des gens du Nord. Outre ce qui se passe au niveau politique, ils n’ont pas une connaissance culturelle o sociale du Canada. Plusieurs personnes (étudiants et professeur) m’ont affirmé qu’il n’y avait pas de pauvreté au Canada*”. Es notorio en el relato una postura crítica y muy consciente de las diferencias

sociales y o geográficas, así como una presencia constante de las comparaciones con Canadá. Con respecto a la comunicación intercultural, menciona : “*j’ai commencé moi aussi à donner des bécés lors des salutations (au début je tendais la main!) et de m’éterniser lors des salutations*”. No menciona una bibliografía específica ni se incluye paginación.

#### 4.4.7 Informe, autor BA (2008).

Este informe tiene 28 páginas sin numerar, y fue escrito en primera persona del singular. Reconoce que a raíz de su estadía, pudo entender mejor los cambios políticos en curso en Argentina y Uruguay, resultado de un giro a la izquierda en los gobiernos. Su objetivo era comprender las bases del ejercicio del poder en América Latina y comparar con Quebec y con Canadá. Menciona el desarrollo humano en América Latina, que enfrenta obstáculos ideológicos y políticos que pueden frenarlo, por ejemplo, el hecho de que la sociedad civil sea víctima de la iniciativa de las élites. Otros de sus objetivos era familiarizarse con investigadores latinoamericanos y las teorías políticas que aplican, ya que es raro poder trabajar con ellos de otra forma. Participa en un seminario sobre Mercosur, luego del cual concluye que Uruguay “*avait bel et bien son rôle en tant qu’agent actif du Mercosud*”, por sus puertos y el intercambio económico fluido con Argentina, pero también en el rol de país moderador, encargado de limar las tensiones entre las dos potencias en crecimiento que son Brasil y Argentina. Relata desde un punto de vista geopolítico, como resultado de su experiencia. Reconoce que es un medio político complejo, sin dar detalles. Destaca su experiencia de comprender las relaciones internacionales de Canadá, Uruguay y las que se dan en el Mercosur, como un logro. Uruguay sería el centro neurálgico del Mercosur, en una zona en plena expansión. Sin embargo, reitera que hay obstáculos que frenan el desarrollo.

Compara ciertos elementos del sistema de salud entre Quebec y Uruguay: en Uruguay los nutricionistas reciben una formación “*plus poussée*” que los nutricionistas de Quebec. Hay lagunas en el sistema de salud, falta consultar a la población antes de la aplicación de los cambios en el sistema. La reforma de salud está lejos de obtener unanimidad de apoyos. Compara un centro de salud regional en Maldonado con un CLSC de Quebec. Menciona que el sistema público de salud es igual que en Quebec, sufre de muchas lagunas por falta de recursos financieros, que se traduce en tiempos de espera más largos, y calidad de cuidados a

veces relativa. Un trabajador que no forme parte del FONASA, Fondo Nacional de Salud, o un desempleado, no tienen derecho a la atención. No menciona libros de autores uruguayos en la bibliografía, ni se incluye paginación.

#### 4.4.8 Memoria sobre comunicación y desarrollo: La autonomía de las mujeres uruguayas

Maryse Paré presentó en el año 2009 la memoria titulada : “*Les femmes s’emparent de leur pouvoir et de leur développement.*” Fue dirigida por la profesora Carmen Rico de Sotelo y tiene 135 páginas. La investigación se realizó durante tres meses, con tres organismos y tres grupos de mujeres receptoras de programas sociales. Presenta dos hipótesis principales desde el punto de vista de las iniciativas para el desarrollo: pensaba encontrar diferencias clave de definiciones del empoderamiento entre las participantes y quienes dirigían la intervención, y que la influencia del diagnóstico de quienes dirigen la intervención, primaria sobre las necesidades de las participantes y de la población en general. Utilizó como técnicas las entrevistas, la observación directa y la descripción etnográfica. Sigue los conceptos del paradigma del nuevo desarrollo, que privilegia acciones locales participativas y de autogestión. La pregunta principal que trata de responder la investigación es cómo se percibe el empoderamiento, en una perspectiva de construcción de sentido, por parte de los organismos locales de desarrollo, comparativamente a las mujeres que participan en sus proyectos de desarrollo. Las palabras clave listadas en el trabajo son: empoderamiento, desarrollo, mujeres, participación, poder, comunicación, Uruguay. Es una experiencia micro de investigación.

En el apartado de los agradecimientos, menciona que Uruguay es un país maravilloso. Más adelante, constata que Uruguay no escapa a la situación de inequidad y desigualdad entre los sexos. El empoderamiento, por su parte, no es un proceso desconocido en el país. Las instituciones que son el terreno de la investigación son: el Programa de género y equidad de la Intendencia de Canelones, la Asociación de mujeres rurales del Uruguay, con un proyecto de formar grupos productivos de alimentos artesanales, y la Fundación Uruguaya para el fomento y desarrollo de la artesanía, que brinda un curso de tejido, así como formación en técnicas de ventas. Al mismo tiempo que menciona su apego a una estructura de agenda de

trabajo estricta en el respeto a los horarios, reconoce que en Uruguay una sola entrevista puede abrir muchas puertas: la accesibilidad es muy diferente a Quebec. La autora también encuentra llamativo que en los organismos específicos de promoción de la mujer casi no haya presencia masculina.

En cuanto al contexto sociopolítico, menciona a la dictadura reciente, y que, como muchos países de América del sur, Uruguay toma el camino del cambio político a la izquierda. Al mismo tiempo, la ex Suiza de América, hoy trata de salir de la recesión económica. Encuentra que ciertos indicadores de desarrollo humano no la ponen lejos de Canadá, o lo superan como en el caso del número de médicos por habitante. Describe la situación de la mujer en Uruguay, y destaca que en 2007 se creó el primer plan nacional específico para la problemática de género. Constata el peso del problema de la violencia doméstica, la menor remuneración de la mujer, el subempleo, el aumento de casos femeninos de sida y el aborto, que es ilegal. Afirma que la situación se toma en serio, que hay planes de gobierno y organismos no gubernamentales listos para mejorarla.

Presenta el mapa del departamento Canelones (extraído de un folleto publicitario del Ministerio de Turismo) con sus numerosos centros poblados, y menciona a las pequeñas villas del medio rural, las que presentan muchas dificultades de transporte, y en cuya zona rural, precisamente, se encuentra el terreno de la investigación. Constata que la mujer en el campo está sujeta a un modo de vida y estructuras más tradicionales que en el medio urbano. La autora relata sus largos viajes en autobús, desde cuyas ventanillas ve los asentamientos de viviendas precarias, los numerosos grafitis, y carteles de tipo pasacalles que también le dan información sobre el país. Recuerda a su vez a las murgas, como mirada crítica de la sociedad, a las que ha explorado en sus ratos libres.

Releva con los interventores de los organismos dedicados la inequidad de la situación de la mujer en los hechos, con la doble jornada que enfrenta, en una sociedad donde los elementos para convertirse en empresario están reservados a los hombres, desde la formación hasta la propiedad o el acceso al crédito. La mujer en el medio rural de Uruguay sufre varios estereotipos y violencia conyugal, y el único centro de poder parece ser el hogar. Hay una invisibilidad, y pocas imágenes de mujeres en posiciones de poder en la sociedad. La autora

manifiesta: *“En ce qui trait aux autres caractéristiques du pouvoir, le stéréotype de l’homme blanc nord-américain versus la femme noire pauvre d’un pays du Sud démontre bien l’image qu’ont les intervenants.”* (p. 93). Expresa que es una sociedad donde la religión católica ha tenido un gran peso en las políticas y en la definición de roles en la sociedad, y se apoya en esa opinión mencionando que el aborto no está aprobado por la ley por presión de la iglesia católica, para explicar la posición percibida como de mayor poder del hombre en la sociedad. Constata que los mensajes transmitidos por los organismos hablan de beneficios para las mujeres, más que de empoderamiento propiamente dicho. Esos organismos no usan medios masivos, sino el mecanismo de información del tipo persona a persona y medios locales comunitarios, para reclutar y difundir las actividades.

La percepción de igualdad y respeto entre interventora y participante en el taller se materializa en el hecho de tomar el mate juntas, señala una entrevistada. En particular, menciona que las mujeres del grupo a estudio se sienten desvalorizadas y discriminadas, al mismo tiempo que describen la educación como agente de cambio. Pero la investigadora constata las dificultades de acceso porque todo se encuentra en la capital, y el poco transporte disponible no colabora. Las participantes valoran el igualitarismo, los procedimientos democráticos, el contacto horizontal y la accesibilidad.

Una de las constataciones de la investigación es que las moderadoras enfatizaron las cualidades negativas del poder, en tanto que las participantes tenían más matices o una percepción positiva según la situación. La autora atribuye la caracterización negativa del poder al hecho de haber vivido en dictadura. Las mujeres conocen de política, están informadas de la realidad social y valoran la educación. Percibe que la posibilidad de cambio de signo positivo en la situación es posible a corto y mediano plazo.

## 4.5 RESULTADOS DE DOCUMENTOS RELACIONADOS CON UN OBJETO COMUNICACIONAL

### 4.5.1 Memoria: Entre Montevideo y Montreal: las radios comunitarias

El primer trabajo de memoria de maestría en comunicación realizado sobre Uruguay, pertenece a Evan Light. Entregado en el año 2007, fue redactado en inglés y se refiere al espacio mediático comunitario, comparando Montevideo y Montreal. Fue dirigido por la profesora Carmen Rico de Sotelo y tiene 186 páginas. El título oficial está en francés, de acuerdo a la normativa de UQAM, y es el siguiente: "*Média citoyen: Une étude de cas de la radio communautaire à Montevideo (Uruguay) et à Montréal (Québec)*". La propuesta del autor es analizar las similitudes y las diferencias entre radios comunitarias de las dos ciudades, en relación a la construcción activa de un espacio público de ejercicio de ciudadanía. Se propone incluir en el marco de análisis aspectos sociopolíticos, así como también de estructura económica, y variables históricas de cada localidad. Las palabras clave son: medio alternativo, políticas de comunicación comunitaria, espacio público, reforma, Uruguay.

Utiliza un enfoque de corte sociopolítico, y la principal teoría de referencia es el modelo de comunicación igualitaria. Los autores de referencia son Jesús Martín Barbero, Jean Cloutier, Mario Kaplún (uruguayo) y Clemencia Rodríguez. Es un trabajo de corte cualitativo, con un enfoque comprensivo. La muestra está compuesta por cinco radios comunitarias de Montreal, tres asociaciones de radios quebequenses o canadienses, más dos especialistas de la regulación de las comunicaciones, y en el caso uruguayo se incluyen dieciséis representantes de estaciones de radios comunitarias de Montevideo, diez especialistas en comunicaciones, y representantes de asociaciones de radios locales. La técnica es la entrevista. Realizó un trabajo de campo de cuatro meses. Elige Uruguay por la similitud histórica en el desarrollo de las radios comunitarias en Montevideo y en Montreal, y por una relación de trabajo con AMARC - América Latina y Caribe.

En la introducción menciona la falta de interés de sucesivos gobiernos nacionales en desarrollar y regular el sector de las comunicaciones, donde la radio comunitaria es ilegal. La propiedad de los medios en Uruguay está concentrada en cinco familias. Los estudios de

concentración de la propiedad de los medios no incluyen a la radio comunitaria, porque son ilegales y tienen una situación económica precaria. Se las denomina piratas o de bajo alcance. Constata la limitación en recursos humanos y materiales en Uruguay para realizar estudios de las mismas, donde además el gobierno es hostil a esas radios. Un libro sobre el tema no fue reimpresso y sus autores no tienen copias, como caso emblemático de la situación de la investigación al respecto. Enfatiza que hay falta de recursos y de investigación.

El autor elige Montevideo como caso bien diferente de Montreal, pero con la similitud histórica en el desarrollo de medios comunitarios en grandes centros urbanos y sus zonas adyacentes. El movimiento obrero uruguayo impulsó la primera experiencia de radio comunitaria en el barrio montevideano del Cerro, en los años 50. Constata cambios políticos drásticos en Uruguay entre años 2003 y 2005, periodo de análisis de programación y entrevistas realizadas para la memoria. La zona del Cerro está extremadamente marginalizada, es una zona roja, y la radio comunitaria del lugar se negó a participar en el estudio, ya fuera a ser visitada, o a ser entrevistados sus representantes, prefiriendo mantener un perfil bajo. El investigador comenzó su tarea de campo en el marco del programa de investigación Quebsud, y dos meses antes había cambiado el gobierno, por lo que eran tiempos por lo menos confusos, donde las políticas sociales pasaron a la arena pública de inmediato como sujeto de debate oficial.

Con respecto al estudio de caso en Montevideo, relata la crisis económica unida a la estrecha relación con Argentina. En el aspecto político, la democracia es una tradición de peso en el país, a pesar del periodo dictatorial. Los movimientos sociales son muy activos, como en el resto de países latinoamericanos que han elegido gobiernos progresistas. Estos nacen de la necesidad de reconstruir el tejido social luego de la dictadura.

El investigador no encontró documentos de soporte para historiar las radios comunitarias desde los años 50, dada la falta de interés académico y gubernamental en ese tipo de emisoras. El movimiento de la radio comunitaria ha sido objeto de opresión, cierre de emisoras y confiscación de equipos, aún en el año 2002 en periodo de fuerte crisis económica. En contraste, la primera licencia oficial de emisión no comercial fue otorgada por el presidente Vázquez en 2006 a la Universidad de la República.

Como muestra del ambiente social, cuando el autor fue a una entrevista en una radio comunitaria de Paso de la Arena, barrio con alto nivel de pobreza, lo acompañaron a la parada del ómnibus por su seguridad. La radio está en el garaje de una casa particular. La organización es horizontal, y la carencia de financiación caracteriza a todas las radios. Muchas están unidas a comedores infantiles. Muchas veces fueron cerradas, pasando a transmitir desde distintas casas de vecinos. El autor señala como característica de Montevideo la identidad barrial basada en el club deportivo, las radios, los centros culturales y los grupos musicales particulares. La radio comunitaria participa de esa identificación.

Con respecto a las particularidades del accionar político y la cultura cívica en Uruguay, destaca que en lugar de organizar una revuelta contra la dictadura, en 1980 se realizó un mecanismo de consulta popular en forma de plebiscito ciudadano. Además, el derecho al agua fue puesto en la constitución, y eso demuestra que se confía en políticas escritas y en procesos políticos o institucionales. Mientras que el derecho fundamental a expresarse se respeta, los mecanismos para su concreción no son igualmente sostenidos. Los voluntarios han creado una red social de apoyo a la radio comunitaria con su trabajo, lo que prueba el potencial de la herramienta para la inclusión social y para el bien comunitario.

Montevideo es homogéneo en cuanto a origen étnico, lenguaje y cultura popular, y la identidad se define por barrios. Aún los barrios más pobres tienen un centro comunitario y una radio de la comunidad. Pero los barrios ricos no tienen radios comunitarias. El autor presenta una tabla de comparación de los ingresos de las radios comunitarias de Montreal y de Montevideo, donde en cada caso el ingreso económico de las radios montevideanas es cero. La conclusión principal del trabajo manifiesta que el movimiento uruguayo, a su manera, tiene coherencia y unidad ideológica, mientras que en Canadá no parece haber un buen aprovechamiento de la garantía que existe sobre el derecho humano que constituye el acceso a los medios de comunicación, por parte de la población, para el bienestar común y el fomento de la participación ciudadana.

#### 4.6 DOCUMENTOS RELACIONADOS CON LA COMUNICACIÓN POLÍTICA Y LA SOCIEDAD

##### 4.6.1 Informe de investigación y producción, autor CB (2007).

Este informe de 14 páginas presenta un tipo de relato vivencial, realizado en primera persona, donde dialoga con la docente que leerá el documento. Menciona al comienzo que el viaje es “*une rencontre culturelle*” (p.1). Se encuentra en medio de una crisis política y de la división entre vecinos por la instalación por parte de la empresa Botnia de la procesadora de pasta para papel sobre el río Uruguay, en Fray Bentos. Nota la enorme carga de trabajo para los periodistas en Uruguay, por lo escaso de los presupuestos, y la compara con la situación en Canadá y lo que sería el trabajo algo más artesanal en un semanario en región. Sin embargo, el deseo de lograr calidad, pese a las limitaciones, es común. Menciona las dificultades que le planteó el hecho de no tener identificación como periodista, mientras que en Canadá la palabra empeñada era suficiente para acreditarse como tal, y en Quebec aún más, donde se resisten a la aplicación de mecanismos de identificación. En Gualaguaychú, zona de confrontación entre las facciones a favor y en contra de la papelera, le fue impedido el acceso por ese motivo. Manifiesta la sorpresa ante la situación de la desconfianza de los manifestantes argentinos acampados en el puente binacional: se pregunta porqué los manifestantes detendrían a un periodista. Al mismo tiempo, reconoce que la situación conflictiva padece un bombardeo mediático. La palabra conflicto aparece muchas veces asociada a Uruguay en las frases del documento. En cuanto a los medios técnicos en la comunicación, nota la diferencia técnica en el estándar técnico televisivo, que Uruguay se rige por un estándar europeo. Encuentra que el desequilibrio norte sur es flagrante dentro de la producción audiovisual, manifiesta la aspiración de que los realizadores sudamericanos pudieran ir a América del Norte, para aportar su visión a los conflictos propios de América del Norte. Describe problemas idiomáticos, con el “*accent uruguayen*” (p.6). Concluye que los uruguayos con los que tuvo contacto son “*gens extraordinaires*” (p.12). No hay autores uruguayos en la bibliografía, salvo por la mención a la profesora Carmen Rico, y en total son cinco referencias.

#### 4.6.2 Informe, autor CM (2008).

Este informe de 28 páginas consigna que se trata de un trabajo previo de investigación de campo, sobre el tema educación, comunicación y tecnología. El relato se realiza en primera persona del singular. Nota que en Montevideo una parte de la población vive en condiciones de pobreza tales que se ven obligados a recolectar la basura y clasificarla, utilizando carros tirados por caballos. El relato consigna claramente que toda información surge según lo que le dijeron sus entrevistados. Si hay una representación del Uruguay, es en la voz y opinión de entrevistados uruguayos: por ejemplo, se cita el mito uruguayo de creerse una excepción en América Latina como una expresión de deseos o esperanza en el plano económico y social, la visión de que es un país de viejos, no amigable con los jóvenes, en un contexto de poca población. Esa característica de "*faible population*" (p.26) es la que habría permitido la puesta en práctica del Plan Ceibal, programa de extensión de la informática con usos educativos. Es un país reconocido por su nivel educativo. Expresa que fue muy bien recibido en todas las organizaciones donde fue a realizar entrevistas. No menciona bibliografía.

#### 4.6.3 Memoria: La comunicación política y las elecciones nacionales en Uruguay

Mathieu-Étienne Gagnon presentó en el año 2008 la memoria titulada : « *L'Uruguay á la croisée des chemins: les changements rhétoriques sous-jacents á la victoire historique de la gauche aux élections présidentielles de 2004* », de 121 páginas en total. El planteo principal de la problemática es tratar de relevar cómo se cimentó la credibilidad del partido político de izquierda Frente Amplio en términos de la retórica política a través del tiempo, de manera tal que logró el acceso al poder en las elecciones del año 2004. Las palabras clave del trabajo son: comunicación política, retorica, campaña electoral, Uruguay, ascenso de la izquierda. Redactada en francés, la investigación fue realizada en español y dirigida por Carmen Rico de Sotelo.

El planteo de la problemática es tratar de explicar cómo se desarrolló la credibilidad del partido político Frente Amplio en el tiempo, para llegar a ser la alternativa política posible en el 2004. La hipótesis principal de trabajo es que los cambios retóricos en el discurso político del partido de izquierda, operados a último momento antes de la elección, lo ubicaron como una opción creíble para la población. Las teorías de referencia son el concepto de *ethos*,

*logos* y *pathos* de Aristóteles, y los autores de referencia son Aristóteles, Maarek, Bourdieu, Garcé, y Andacht, de los cuales éstos dos últimos son uruguayos. Se trata de un estudio cualitativo, efectuado con la técnica de estudio de caso, que llevó tres meses en terreno. El autor elige Uruguay por un interés particular, por referencia de compañeros de trabajo, un viaje anterior al país en circunstancias de intercambio, y el hecho de la nacionalidad de la profesora Carmen Rico.

En el prefacio, menciona la experiencia en Uruguay como uno de esos “*événements qui viennent remettre en question votre conception des choses.*” (p.ii) Comenta que, en una instancia laboral del autor con 10 jóvenes uruguayos en Columbia Británica, y cuando se celebraban elecciones en Canadá, éstos expresan desconcierto por lo que consideran una nula trascendencia del hecho en la sociedad: acaece sin manifestaciones ni celebraciones, como un acto que no despierta casi ningún interés por parte de la población. Para el autor, viajar a Uruguay unos meses más tarde, cuando allí se celebraban elecciones fue por el contrario una experiencia removedora, para él y para el grupo de canadienses que lo acompañaban. El fervor que notaron solo se podía comparar a los referéndums por la soberanía en Quebec o a algún festejo por la obtención de la copa Stanley de hockey por parte del equipo de los *Canadiens* de Quebec. Describe como una contagiosa ola de euforia colectiva al triunfo de la izquierda el 31 de octubre de 2004. Su concepción de la política cambió para siempre a raíz de su estadía. Participa en los festejos en un desfile en una ciudad pequeña del interior, a bordo de una vieja camioneta precaria, y es allí que comprende como y por qué la política debe generar el entusiasmo y el interés de la población.

En la introducción, menciona a Uruguay como al pequeño país de América Latina. Relata las características de la cultura política uruguaya, donde abre el texto con una frase de una canción de la autora argentina Mercedes Sosa: “cambia, todo cambia”, que sirvió como tema de propaganda central en la campaña de la izquierda representada por el partido Frente Amplio. Manifiesta que es una campaña electoral donde el factor emocional es lo más remarcable y donde las celebraciones son de tipo espectacular. El sistema electoral, como gran contraste, está caracterizado por la inercia y la gran resistencia al cambio. Destaca la grave crisis económica de principios del siglo XXI, y el alto grado de participación política. La mentalidad uruguaya se caracteriza por la aplicación de políticas gradualistas, también

conocidas como mecanismos de cambio al estilo uruguayo. La tasa de participación política es comparada con la que se registra en Estados Unidos y Canadá, en detrimento de éstos dos últimos países. Dentro de la corriente latinoamericana de toma del poder por parte de la izquierda política, los uruguayos tienen ideas políticas moderadas. La comunicación política es allí un campo menos explorado que las ciencias políticas clásicas, porque los investigadores dejan de lado a menudo factores simbólicos y de relaciones humanas en el estudio del sistema político, concentrándose en aspectos estadísticos.

En el capítulo dos, incluye un paratexto de la investigadora y política uruguaya Constanza Moreira. El autor afirma que las emociones están siempre presentes mezcladas en las percepciones que hacen el imaginario político uruguayo. Una característica de la población y de los intelectuales en particular es el pluriempleo. Señala la diferencia con la cultura política quebequense.

Analiza los discursos políticos y las estrategias comunicacionales, en cuyo capítulo comienza con un paratexto del político José Mujica: “*como te digo una cosa, te digo lo contrario*” (*sic*), quien en ese entonces era ministro de ganadería, y luego presidente desde el año 2008, señalando en el texto su condición de ex guerrillero tupamaro. Resalta al candidato de la izquierda Tabaré Vázquez y la frase: “*festejen, vecinos, festejen*” (*sic*), que se desmarca del apelativo *compañeros* para los miembros del frenteamplismo, característico en su historia anterior, más unida a reivindicaciones de la izquierda marxista latinoamericana. Ubica un escenario de crisis económica prolongada como contexto, y menciona como la peor crisis económica de su historia a la acaecida en el año 2002. Nota que los recursos a plebiscito de la población son más frecuentes que en Canadá.

En el quinto capítulo, busca comprender el rol de los líderes en la campaña. Incluye un paratexto con una frase de Tabaré Vázquez: “*señora, usted tiene razón, no hay que creerle a los políticos*” (*sic*). Describe a Mujica, quien obtuvo más votos que ningún otro candidato como senador, como portador de un discurso simple, fuera de todos los esquemas del político clásico.

En el sexto capítulo, busca denotar el lazo simbólico entre electores y políticos, para relevar un cierto imaginario colectivo de la política uruguaya. Abre con un paratexto, la frase de

Vázquez: "Festejen, Uruguayos, Festejen", en español en el original, con traducción: "*Célébrez, Uruguayens, célébrez*". Concluye que la dictadura terminó favoreciendo la ascensión de la izquierda. Menciona a la murga por su importancia en la cultura popular, y el hecho de que se use la misma música de los cantos de estadio de fútbol, para la publicidad política. Observa cómo en tiempo de campaña política la gente discute en la calle de manera apasionada, y las calcomanías y los adhesivos de propaganda política están presentes en los termos de agua caliente para el mate, que sería una infusión equiparable a un té que se comparte, y más que una bebida, es un rasgo de identidad muy fuerte, siempre según el autor.

En la conclusión, afirma que la vida política de Uruguay es "fascinante". En el glosario menciona las palabras clientelismo y murga. Por último, la bibliografía consta de 59 autores, de los cuales 23 son uruguayos.

#### 4.7 ELEMENTOS COMUNES

En lo que respecta a elementos lingüísticos, sobre un total de 17 documentos, solo dos fueron redactados en lenguas diferentes del francés: una memoria en inglés y un informe en español. Las características de la voz narrativa que se identificaron son: documentos redactados en primera persona del singular, documentos escritos en primera persona del plural, un informe en estilo indirecto neutro (el pasante) y otro informe redactado como un diálogo con la docente a cargo de considerar el trabajo. El estilo es técnico y descriptivo, con perfil especializado. El uso de metáforas u otras figuras de estilo literario distintivas es casi inexistente. Examinado el estilo que impone la universidad para las memorias, se nota una apreciación excesiva de la necesidad de dar indicaciones dentro del texto que lleven al lector de un lugar a otro del mismo, o que le imponen repeticiones de redacción y lectura respectivamente, al indicar la inclusión sostenida de resúmenes y de elementos de unión entre capítulos, al final y al principio de cada uno. Asimismo, se considera que la narración en primera persona del plural, brindaría un carácter de distanciamiento que haría al estilo profesional.

Otro punto en común a destacar es que la profesora Carmen Rico de Sotelo fue la directora de

esta memoria, responsable de las pasantías y de la evaluación de las memorias, así como de la recepción de los informes. Este hecho da cuenta de una apertura de los estudiantes hacia la consideración de Uruguay como terreno factible para integrarlos en sus transursos universitarios. Al mismo tiempo, el encuentro de intereses de investigación muestra una suerte de sinergia que marca una mediación pedagógica, concepto que sería interesante explorar en investigaciones posteriores.

Tanto la profesora Rico como quien esto escribe, son de origen uruguayo. Sin embargo, como se verá en los resultados, está implícita una postura de distanciamiento muy rigurosa por parte de los estudiantes autores de los textos analizados, de la profesora<sup>11</sup>, como de nuestra parte.

De acuerdo a los datos obtenidos, los elementos salientes de la representación pertenecen a características geográficas y geopolíticas, y a condiciones económicas coyunturales. Sin embargo, el posicionamiento geográfico consignado no es hemisférico, en relación Norte-Sur, sino que es mayoritariamente citado en el contexto regional de los países fronterizos, con un acento en Argentina. En cambio, la relación Norte-Sur fue citada en el contexto individual del autor, como un habitante del Norte que visita el Sur, y Uruguay, y se vale de la comparación con su lugar de origen para situarse.

Con respecto a la economía, la caracterización es mayormente realizada en un contexto coyuntural, puesto que se mencionan periodos críticos específicos, alrededor de los ocho años que abarcan los documentos de este estudio. Se menciona la palabra crisis, pobreza e inequidad, pero no hay indicadores cuantitativos en los textos. El contexto económico estructural, no fue considerado, ya sea con menciones a la subordinación, la dependencia o procesos postcoloniales. La caracterización de subdesarrollo o Tercer Mundo, es poco mencionada.

Los aspectos de representación del país conciernen mayormente a la capital, Montevideo. Una memoria presentó el trabajo de campo en medio rural, un informe mencionó aspectos de

---

<sup>11</sup> En el intercambio con motivo de realizar las últimas correcciones a este trabajo corroboramos la convergencia en las opiniones de estudiantes y de los académicos que citamos, siendo que éstos no fueron considerados en la preparación teórica previa al viaje. Consideramos importante resaltar que no encontramos una imposición de una cierta visión teórica al respecto por parte de la docente.

la atención de salud en el interior, en Maldonado, y un informe se centró en la localidad de Fray Bentos y adyacencias.

#### 4.8 DIVERGENCIAS

El retrato que brindan los elementos obtenidos de acuerdo a los parámetros preestablecidos, muestra un aspecto bastante uniforme, de acuerdo general entre los distintos documentos, a pesar de la diversidad de los temas principales tratados en ellos con respecto a la comunicación. Señalamos aquí las diferencias notorias entre los datos obtenidos de los documentos entre sí, con un criterio cuantitativo, y también la divergencia con alguna categoría del análisis propuesto: aquella información que era esperable encontrar sobre la representación, de acuerdo al diseño teórico, pero que no arrojó ningún elemento a considerar, o que resultaron de poca entidad en el conjunto.

La divergencia de los documentos entre sí, en dos subclases, memorias e informes, que implica una diferencia en cuanto al tiempo dedicado al terreno y a la elaboración del contenido por los autores en cada caso, no parece presentar diferencias dramáticas en cuanto a la representación de Uruguay, sino solamente en cuanto a la extensión y la cantidad de información.

La divergencia con una proposición anterior, al momento de diseñar la grilla de análisis, fue el renglón dedicado al nombre del país. No hubo prácticamente una diferencia o mención de diferentes gentilicios: orientales, o charrúas, ni menciones al nombre completo del país como elemento que define las instituciones y o la situación geográfica. Las definiciones nominales son: Uruguay, el nombre del país, y uruguayos sus habitantes.

La utilización de autores locales en la bibliografía, es relativamente escasa y los autores latinoamericanos son poco citados. La visión de la escuela crítica se encuentra solo en dos documentos: en una memoria y un informe, relacionados con un enfoque sociopolítico de la comunicación.

En dos documentos se consigna una percepción de los uruguayos de signo claramente

negativo, sobre su desconocimiento de la forma de vida en Norteamérica y la existencia de prejuicios hacia esa población, y sobre el racismo, hacia la población de origen afro y en la aspiración de ser una población blanca, de origen europeo. El resto de las apreciaciones son de signo positivo: la disposición a colaborar, la amabilidad, la sencillez.

La mención a aspectos comunicacionales del país, de los habitantes, de los medios locales es escasa, fuera de la memoria concentrada en un objeto comunicacional, una memoria sobre el discurso político y un informe que tiene una visión periodística de la tarea de campo realizada. Hay algunas menciones a rasgos de la comunicación intercultural: es de signo positivo frente al extranjero, pero no en cuanto a grupos étnicos dentro de la población: se constata exclusión y prejuicios hacia la población de origen afro, y una negación de la existencia de antepasados indígenas. En cambio, hay una elaboración mítica sobre la tribu charrúa.

**CUADRO 4.2**  
**ESQUEMA Y SÍNTESIS DE LOS ELEMENTOS DEL ANÁLISIS**

ETAPA 1: CONTENIDO

Contenido Temático categorial. (Criterio: Obscomii, Bardin, *Op.cit.*).

Dirección de memoria, lengua de redacción, palabras clave. Problemática e hipótesis.  
Vertiente de la comunicación.

ETAPA 2.1: DISCURSO

Aspectos formales del discurso. (Criterio: Maingueneau, Ricoeur, Todorov, *Op.cit.*).

Estructura del texto, lingüística: tropos, voz narrativa, paratextos, menciones de temporalidad.

ETAPA 2.2: CONTENIDO

Elementos de la representación. (Criterio: Jodelet, Servaes, Moscovici, Ricoeur, Abric, Flament, Eliade, *Op.cit.*).

Sociopolíticos: estructura de clases, sistema electoral, educación, comunicación intercultural.

Económicos: coyuntura, desarrollo, subdesarrollo, crisis, estancamiento, pobreza.

Culturales y simbólicos: costumbristas (ej.: el mate, fútbol, candombe, murga), uso de gentilicios, símbolos nacionales, concepción del tiempo.

Valores: menciones a: valores cívicos, valores de familia, valores religiosos o seculares.

Impresiones personales del autor: calificación de agrado, desagrado, positivas y negativas, expresión de sentimientos.

Geografía: posición hemisférica, regional, lugares, auto representación.

## CHAPITRE V

### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS: NAVEGANDO

En este último capítulo presentamos el análisis y la interpretación de los resultados obtenidos del trabajo de los documentos, de acuerdo al tema central: la representación del Uruguay. Confrontamos los datos a los objetivos propuestos, y a las preguntas iniciales, en una perspectiva contextual. Por último, realizamos un resumen general de la representación de Uruguay.

#### 5.1 ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN SEGÚN EL CONTEXTO ECONÓMICO Y GEOPOLÍTICO REGIONAL

En el capítulo dos, mencionamos que Moscovici (1961) definió la representación social como una concepción compartida por un grupo, que se encuentra gravitando alrededor de un núcleo, el “*noyau*” central de las características principales que sirven para definir esa representación. Si bien nuestro estudio es exploratorio, y requiere de la aplicación de técnicas complementarias para determinar con precisión ese núcleo central y para validarlo, (Abrić, 1994, p.59-75), en la escala de este trabajo pudimos identificar dos elementos llamativos por la cantidad de veces que apareció mencionado en la caracterización del país: de acuerdo a las condiciones económicas reinantes (crisis), y de acuerdo a elementos referidos a la posición geopolítica regional (una “*cuña*” entre dos países grandes, en el espacio compartido del acuerdo de integración regional MERCOSUR).

El periodo que examinamos comienza en 2003. En el año 2002 se registró una crisis económica de grandes proporciones, que siguió al grave deterioro de la situación financiera en Argentina (1999-2001), y a la inestabilidad del tipo cambiario con respecto a Brasil. Dos

grandes bancos uruguayos pertenecían a firmas argentinas, y su vulnerabilidad arrastró a todo el sistema bancario local en diferente grado. En condiciones de falta de liquidez en la plaza, una alta dolarización de la economía, con los créditos suspendidos, un endeudamiento elevado y malas condiciones cambiarias para el comercio internacional, el país quedó rápidamente sumergido en un caos económico de gran entidad. La recuperación, a través de diversas medidas de ordenamiento del sistema financiero, no iba a llegar rápidamente. La percepción de la situación crítica persistió, así como la desconfianza de los depositantes e inversores (de la Plaza y Sirtaine, 2005). Coincidió que, en el peor momento de la economía uruguaya, los estudiantes de maestría que viajaron a Uruguay tuvieron como centro de interés académico la comunicación internacional y el desarrollo. Luego de 2004, hay un cierto desplazamiento de los intereses de investigación hacia la comunicación política, cuando la izquierda gana espacios de poder en América Latina, como constata con la memoria de Gagnon (2008). Más adelante, en los trabajos del año 2010 sobre todo, se nota una mayor participación de estudiantes cuyo centro de interés es el arte, el diseño y la comunicación simbólica. Esa diversificación proporciona una mirada más amplia del objeto a estudio, pero no quita que el contexto económico, y sus efectos en la población a mediano plazo, deje de estar presente en el cuadro principal de la representación de Uruguay que intentamos delimitar.

En otro orden de consideración, notamos la manera en que la imagen del país, caracterizado como pequeño y aún diminuto, situado entre dos mastodontes o países gigantes, así como la mención a la condición de estado tapón o cuña entre poderosos, domina la consideración del espacio geográfico, que resulta en una percepción de vulnerabilidad y dependencia de la situación regional, concretamente, de Argentina y Brasil, los grandes socios del MERCOSUR. Es notorio también que en los trabajos (aún en aquellos que utilizan un marco teórico próximo a la escuela crítica) no hay menciones a explicaciones de más largo alcance, en un contexto estructural ampliado de subordinación económica y endeudamiento en relación a países del Norte, y o asociadas a condicionantes históricas postcoloniales, en análisis de más largo alcance histórico. El mecanismo de comparación de corto alcance también abarca la concepción de la extensión geográfica, porque Uruguay podría considerarse, por superficie, como un país europeo mediano. De hecho, el país que una vez se consideró la Suiza de América, cabe más de cuatro veces en su referente, sin contar con la

totalidad de la superficie aprovechable de que Uruguay dispone, comparando el índice de suelo montañoso suizo con las colinas de Uruguay, y aún sin considerar su superficie marítima. En cierta manera, nuestros hallazgos en este renglón geográfico no son suficientes para confirmar la intuición de que la idea del Sur predominaría en el renglón geopolítico, así tampoco es el caso en el apartado cultural y político, de manera tal que la representación de Uruguay pudiera constituirse en una representación subordinada a la representación del Sur (Flament, 1987; en Abric, 2003, p.24, Op.cit.).

Continuando con las consideraciones geográficas, la representación de Uruguay no parece encontrarse en un “no lugar” o en un espacio de anonimato, sino que al contrario, parece definirse netamente por la comparación con los dos países vecinos. Si se pudiera entrever alguna clase de alienación, sería con respecto a sí mismo, a su identidad, como señala el informe sobre el imaginario del mate (2010, MJP y DN), con esa tensión existente entre un esquema simbólico de un querer ser como el sol (la bandera nacional con el sol sonriente, el escudo con el sol naciente, el emblema de la presidencia de similar simbología solar, la imagen de mercado para el turismo: el “Uruguay Natural” de la costa), y una realidad oscura, lunar: la negación de la esencia de su propia gente, ya sea de la esencia femenina, o de la herencia afro e indígena, y que se traduce en conductas misóginas, violencia doméstica, desigualdad (ver la memoria de Paré, 2009) y racismo. También surge la idea de un país que ya no es lo que era, pero que paradójicamente, tampoco era “sí mismo” en su época ideal, sino que, o bien era Suiza (por Uruguay), o Saint-Tropez (por el balneario uruguayo de Punta del Este, como lo menciona Román en su memoria (2009)). En todo caso, la condición de anonimato no parece registrarse en coordenadas estrictamente espaciales, sino, tal vez, en algo más profundo: la identidad nacional en relación con los mitos fundadores. Esta sospecha nos habla de la pertinencia de la crítica historiográfica de Carlos Real de Azúa (1991, Op.cit), y de la necesidad de realizar una deconstrucción integral del pasado, de raíz “hermenéutica pluritópica”, como propone Verdesio (1997, Op.cit.), quien también reflexiona críticamente sobre el lugar del amerindio en la narrativa de la nación uruguaya (2005, Op.cit.).

Retomando la visión de un cierto imaginario del Sur desde la geografía, según los informes y las memorias, esta idea no parece encontrarse en el centro de la representación del país, sino casi reservada al plano simbólico que se manifiesta en las creaciones artísticas; por ejemplo,

en las letras de las canciones de murga mencionadas en la memoria de Román (2008). Encontramos muchas menciones al frío del clima y al viento reinante en Montevideo, (expresiones que parecen sorprendentes en el contexto del lugar de residencia de los autores: Quebec, Canadá), pero no hay connotaciones o referencias a una posible contradicción; la que podría presentarse frente a la visión de quienes han pensado al Sur como referente de clima cálido y también de paisajes exóticos, así como de un estilo de vida muy diferente al dominante en Canadá.

## 5.2 CONTEXTO SOCIOPOLÍTICO URUGUAYO

Numerosos documentos dan cuenta de una cierta caracterización de los uruguayos como un colectivo de gente amable, abierta frente al extranjero, deseosa de ayudar, pero también se alude a un carácter melancólico y taciturno. Sólo durante las celebraciones cívicas con motivo de elecciones políticas o la fiesta colectiva que implicó el recibimiento de la selección nacional luego de la Copa del Mundo de Fútbol, se muestra un talante eufórico, alegre. Según uno de los informes (MJP y DN, 2010), sería una de las pocas instancias que muestran la posibilidad de trascender los límites de la realidad percibida por parte de los uruguayos, donde se produciría un momento de revelación colectiva. La visión de los intelectuales uruguayos tampoco es muy positiva o halagüeña. Si en muchos textos de la muestra se menciona que los uruguayos son un pueblo educado, o que valora la educación, Fernando Andacht (2001, p.23-24), en un análisis con un ángulo revisionista, se basa en elementos teóricos expuestos por C. S. Pierce, entre otros, para afirmar, sobre la aspiración uruguaya a la igualdad por el camino de la educación (que llama “mito mesocrático”, una especie de “fe laica”):

Ser uruguayo, en lo que va de este siglo, y pertenecer a la nación moderna que, legendariamente, funda el estadista uruguayo Batlle y Ordóñez hace ya nueve décadas, se confunde míticamente con la identidad social de un creyente en una ideal medianía, guarecida bajo el amplio y materno manto del Estado de Bienestar.

En los informes y las memorias se encuentran consideraciones sobre la existencia de una cultura del igualitarismo y la democracia, que si bien se apoya en mecanismos institucionales

(plebiscitos para instaurar leyes que protejan el bien común, como en el caso del agua, mencionado en la memoria de Light (2007), también expresa desconfianza hacia el poder genéricamente concebido, que podría ser el resultado de la experiencia vivida bajo la dictadura militar desde principios de los años 70 hasta mediados los años 80 (Paré, 2009). No hemos considerado a C. S. Pierce en la revisión de literatura, si bien Andacht es una referencia al respecto en Uruguay, por lo que nos faltan elementos teóricos para discutir su concepción de la existencia de un mito mesocrático. Sin embargo, creemos que un sistema de valores colectivos no pueden comprenderse solamente como un sistema mítico, por compleja que sea su construcción. Nos parece que queda planteada una interrogante fundamental que atañe a la comunicación, pero más aún, a la ontología de las ciencias sociales y donde la ética filosófica debe ser considerada. Para intentar profundizar en este camino, Ricœur ofrece la vía hermenéutica, pero este análisis está alejado del alcance de este trabajo.

Por otra parte, en dos memorias se consigna el interés de los ciudadanos en la vida comunitaria, ya sea a través de la participación en las ocasiones cívicas o, aún en medio de condiciones económicas y sociales complicadas, en el movimiento de radios comunitarias (Light, 2006), que en un caso convive, por ejemplo, con un comedor popular en un barrio con serias carencias materiales. En otra memoria, se da cuenta del importante grado de información que poseen las participantes en grupos destinados a promover el empoderamiento de las mujeres (Paré, 2009). Sin embargo, no encontramos ese mismo reconocimiento o estudio pormenorizado de las virtudes cívicas en las obras de los académicos uruguayos que hemos consultado.

### 5.3 VALORACIONES DE LA CULTURA LOCAL:

Con respecto a la valoración del tiempo subjetivo, en un par de informes se menciona una costumbre particular: los uruguayos se toman el tiempo necesario para saludar, en una Montevideo que parece no tener la prisa que caracteriza a las grandes ciudades. La informalidad en el cumplimiento de horarios, se compensa con la accesibilidad en el trato directo. No es necesario fijar con mucha antelación las entrevistas, y los entrevistados, cualquiera sea su posición y su ocupación, encuentran una manera de acceder a los

requerimientos de los investigadores de UQAM sin mayores prolegómenos o formalidades. En varios informes y memorias se da cuenta de entrevistas realizadas con diversos profesionales y académicos de relevancia en el medio uruguayo, de cuyos equivalentes en Montreal sería imposible o muy difícil obtener la misma consideración. En Quebec, el marco de referencia de origen mencionado en varios trabajos, la cultura del “*rendez-vous*” parece inamovible, junto con un uso del tiempo racionado, regido por una agenda minuciosa, y donde muchas instituciones prefieren enviar a los ciudadanos a un laberinto de sitios de internet, o de llamadas telefónicas, antes que brindar informaciones personalmente. La accesibilidad y la sencillez de los uruguayos que varios estudiantes resaltan en sus escritos, parece ser un rasgo distintivo de las comunicaciones interpersonales, que se corresponde con el paisaje, donde no hay obstáculos geográficos remarcables ni grandes distancias.

La posibilidad del festejo, de la risa y la liberación en la sociedad uruguaya, se presentan en la memoria de Román (2009) con el estudio de la murga, donde se menciona el factor dionisiaco de la cultura. Otras manifestaciones como el teatro independiente parecen tener un lugar más marginal, reservado a un público de élite (informe sobre dramaturgia, 2010, LM). El contraste entre la actitud cotidiana y las explosiones de alegría que los informes y las memorias resaltan durante las celebraciones relacionadas con el fútbol o las elecciones, no son fáciles de interpretar o de comprender. Una aproximación, sería comenzar con los estudios sobre la sensibilidad uruguaya que dirigió Barrán (1989-1990, Op.cit.), con el volumen dedicado al “disciplinamiento” de la sociedad (Tomo II), donde se analiza el periodo 1860-1920 y la influencia de la iglesia, los inmigrantes y las élites en la conformación de una mentalidad de control y represión de la conducta.

#### 5.4 ELEMENTOS DEL DISCURSO

Estudiar los textos desde el punto de vista del análisis de discurso, introduce la posibilidad de incluir al autor, y de seguir pistas de interpretación en consecuencia. Todos los informes y las memorias (en mayor o menor grado en el caso de los informes) se enmarcan en un tipo de discurso académico, donde la primacía de la función referencial del lenguaje es decisiva, porque se trata de explicar y describir. La naturaleza algo menos formal y más descriptiva de

los informes, hace posible encontrar un estilo más libre de redacción que incluye en algunos casos el uso de la primera persona del singular, la utilización de alguna figura literaria, y puede permitir una mayor expresión de elementos de valoración personales. En términos generales, los informes ofrecen un cierto margen para la función expresiva del lenguaje. En el caso de las memorias, una de las pocas secciones que permiten una cierta libertad de expresión es el prefacio, y la inclusión de algún paratexto al comienzo del documento o como acápite de algún capítulo. También, su estructura es más argumentativa porque hay alguna tesis o hipótesis a defender, donde es esperable encontrar el recurso a argumentos de autoridad en forma de referencias a expertos y un menor uso de adjetivos, a nivel sintáctico.

Siendo el discurso que analizamos de naturaleza técnica, no encontramos, sin embargo, demasiados protocolos propios, como el lenguaje legal, por ejemplo. Lo atribuimos a la naturaleza multidisciplinaria de la comunicación. En nuestro caso, hay cuatro memorias en la muestra, y ninguna coincide en el ángulo comunicacional como para permitir una comparación de esa clase.

En el orden de consideración lingüístico, dejamos el aspecto idiomático al margen con respecto a nuestra situación personal de autora hispano hablante, que tiene al inglés y al francés como segunda y tercera lengua respectivamente, pero que reside en Quebec. Creemos que los flujos actuales de intercambio en la comunicación demandan una cierta práctica multilingüe sin parangón en la historia. Para añadir complejidad a la tarea del investigador, se encuentran opiniones de algunos lingüistas que sugieren que sería difícil aprehender construcciones como los estereotipos, si no están expresadas en la lengua maternal del interlocutor (Charaudeau y Maingueneau, 2002, pp. 544-547). Si bien esta consideración no es menor, pensamos que es necesario actuar con pragmatismo, asumiendo las dinámicas lingüísticas actuales. De otra forma, nos hubiéramos visto en la necesidad de considerar algunos aspectos teóricos de la traducción e interpretación que no hacen al fin de este trabajo. Por esa razón decidimos dejar en el francés original de la redacción algunos pocos vocablos u oraciones en la descripción de los documentos, para dejar a criterio del lector el juzgar las particularidades idiomáticas de la expresión de los autores en situaciones que nos parecieron pertinentes.

En la práctica, la visión presentada en los textos es la de un estudiante de maestría que estuvo durante cierto tiempo razonable en el país para recolectar la información que le interesaba, interactuar con los habitantes, aprehender el medio ambiente local y comenzar tareas de análisis, en un ambiente de inmersión lingüística en el idioma español. El idioma como barrera, por su parte, ha sido mencionado en algunos informes, pero no se destaca como aspecto crítico negativo. Por otra parte, si existió alguna dificultad lingüística, de ello se podría inferir la causa de que no aparezcan autores uruguayos en volumen significativo en las diferentes bibliografías en los informes. Es necesario destacar la escasez de traducciones sea al inglés o al francés de numerosos autores uruguayos o regionales en general. Sin embargo, hay tres memorias que asientan notoriamente sus pilares teóricos en autores uruguayos: Gagnon (2008), Román (2009) y Light (2007). Por otra parte, las fuentes documentales uruguayas son difíciles de conseguir fuera del país, porque no existen ediciones electrónicas o reediciones de algunas obras de referencia. No obstante, las fuentes no se limitan a las publicaciones, y se nota un importante contacto con el medio local a través de las entrevistas y de las conferencias a las que los autores asistieron y que mencionan en los informes. Teniendo en cuenta estos aspectos, y en otro renglón de la reflexión, el factor de la mediación pedagógica aparece con un rol relevante de guía intelectual, por su conocimiento del medio y las producciones académicas de la región, que en los hechos, se constituye en una práctica de comunicación internacional original.

## 5.5 RESUMEN GENERAL DE LA REPRESENTACIÓN DE URUGUAY

A la vista del conjunto de los resultados obtenidos, logramos identificar una visión con sentido de unidad y armonía, teniendo en cuenta el tamaño y la naturaleza de la muestra, y las limitaciones técnicas de tipo metodológico. La variedad de los resultados se corresponde con la variedad de ángulos de la comunicación abordados, suficiente para completar un mapa más preciso, pero al mismo tiempo el conjunto presenta coherencia, de acuerdo a las coincidencias en los elementos centrales de la representación considerados. La coherencia se deduce de una armonía de contenido, en el sentido de que no identificamos contradicciones ni disensiones irreconciliables sobre la imagen de Uruguay y de los uruguayos, dentro de cada

grupo de documentos, ni comparando informes con memorias. La variedad de ángulos en que fueron abordados los temas de investigación que presentan a Uruguay como concepto clave, introdujo elementos complementarios de la representación, o directamente nos sirvió para señalar coincidencias en el análisis del país. Esa especie de unidad conceptual, si pudiéramos unir las memorias y los informes en un solo texto, nos hace pensar en un gigantesco relato etnográfico, donde los fenómenos emergen, en espera, tal vez, de un enfoque crítico interpretativo.

El mapa de Uruguay que queda trazado, en función de las producciones académicas de los estudiantes, muestra un territorio en inferioridad de condiciones con respecto a sus vecinos linderos, cuyos habitantes perciben con preocupación la vulnerabilidad económica a que los somete su situación geográfica. El otro aspecto saliente es la caracterización del país en función de la situación económica, que aparece en todos los informes y memorias analizados, ya sea con la faceta de crisis económica, la pobreza, la mendicidad infantil, o la escasez de recursos materiales. Este punto de vista define la representación de Uruguay, en el periodo 2003 a 2010, según la muestra examinada.

Sin embargo, el alcance del relato obtenido sobre Uruguay es mayor, y debe ser mayor, porque como recordábamos en el capítulo tres, Jervolino (2002, p.33, Op.cit.) citando a Ricœur, explica que de un texto se desprende no solo una estructura, sino también un mundo habitable para los humanos. Los uruguayos, que habitan ese territorio tan notoriamente circunscripto entre los países vecinos en la conciencia colectiva, que conviven con la escasez de medios, también parecen buscar el sentido de su universo habitable, una razón de ser, de acuerdo a las trazas encontradas en los trabajos académicos que analizamos. Es así que podemos deducir que los uruguayos buscan una identidad, entre la decepción de no ser algo mejor, que aparece como ideal externo, el país europeo que quisieron ser o el país latinoamericano que no quisieron construir, y la necesidad de compararse con Argentina para establecer las diferencias. La construcción de identidad, que de por sí es compleja como proceso, aparece en sordina en la cotidianeidad, en el mate que se prepara diferente que en Argentina o Paraguay, en el tiempo que se dedica a las relaciones interpersonales, en la devoción con que se espera que la selección nacional de fútbol se destaque en la región y en

el mundo, en la cultura cívica de informarse y opinar, en la murga “que dice y no grita<sup>12</sup>”. La búsqueda también está planteada en el ámbito académico uruguayo, y si bien la necesidad de realizar una historiografía crítica fue señalada por Carlos Real de Azúa ya a mediados del siglo XX, es notorio que recién se comienza a excavar en el pasado (literalmente) con otra perspectiva de país.

---

<sup>12</sup> Mauricio Rosencof, (1987) Despedida del Gran Tuleque, canción, *El regreso del Gran Tuleque*, Montevideo.

## CONCLUSION

### TIERRA A LA VISTA

La representación de un país puede constituirse en un elemento importante a tener en cuenta en la oportunidad de reflexionar sobre la comunicación internacional e intercultural. Con esa consideración, emprendimos la búsqueda de elementos de descripción de la representación de Uruguay. Circunscribimos para ello una muestra de informes de pasantía y memorias de maestría producidos en UQAM por estudiantes de segundo ciclo, que tuvieron como sujeto a Uruguay en el periodo 2003-2010. Al hacer esa opción, pensamos que analizar los textos académicos universitarios permite mirarse y mirar como colectivo en el espejo del trabajo intelectual, con perspectiva de tiempo y espacio, como forma de retroalimentación dialéctica de la producción de conocimiento.

Comenzamos el desglose de los temas a tratar en esta investigación haciendo referencia a la representación como fuente de conocimiento, para luego delimitar el concepto de representación social y de imaginario, con el fin de justificar la reflexión a partir de la representación del país. Expresamos nuestra intención de interpretar los resultados en el marco de la situación de comunicación internacional e intercultural, considerando algunos elementos simbólicos de la comunicación. Manifestamos también el interés en comprender el rol de la mediación social en los procesos a estudio.

Los métodos que aplicamos sobre los documentos se inscriben en una visión hermenéutica del texto. Las técnicas aplicadas para extraer el significado buscado, fueron el análisis de contenido cualitativo, categorial, con algunos aspectos cuantitativos, y con aportes del análisis de discurso. La metodología que empleamos podría aplicarse en un estudio más extenso, que hiciera uso de técnicas variadas para obtener un relato pormenorizado de la representación social.

La mirada general que nos guió, pertenece al constructivismo social. La investigación se basó sobre conceptos de la representación social aportados por Moscovici (1961, 1994) y Jodelet (1994), que fueron tenidos en cuenta ponderando su alcance y el de nuestro trabajo: hubo prácticas propias de la psicología social que no pudimos aplicar para validar externamente los resultados. Complementamos esos aportes teóricos con otros elementos proporcionados por Vasilachis y Ricœur, para intentar el acercamiento a la representación discursiva. Desde el punto de vista de la representación e imaginario de Uruguay, acudimos a una revisión de la literatura. Consideramos en ese renglón la figura del historiador José Pedro Barrán como faro para la reflexión, a raíz de sus investigaciones que reportan a la historia de las mentalidades en Uruguay.

Los aportes teóricos de Abric (2003), Flament (1987), Jodelet (1994), Servaes (1989), y Real de Azúa (1952), según el detalle que se encuentra al final del capítulo tres, permitieron elaborar un conjunto de cuestionamientos, con miras a completar el esquema de la representación de Uruguay en los documentos que constituyen la muestra. Una vez obtenidos los resultados, comprobamos la pertinencia de reflexionar sobre un país teniendo en cuenta su representación, dado que el cuadro final de resultados de la investigación mostró signos de coherencia entre sus elementos, y fue consistente con las principales líneas teóricas relevadas de antemano sobre Uruguay. Comprobamos que el procedimiento seguido, por su parte, permite realizar una actualización del estado general de la investigación sobre el sujeto considerado.

Los elementos presentes en los resultados permiten recrear una representación coincidente con las pistas de reflexión ofrecidas por investigadores uruguayos tenidos en cuenta en el marco conceptual, sin que estos autores, en su gran mayoría, hayan sido citados en el marco de referencia de los trabajos analizados. Se constataron varios puntos de coincidencia útiles para comprender el fenómeno de la representación en contexto económico, político y cultural. La muestra, teniendo en cuenta su originalidad y especificidad, permitió realizar un esquema coherente de la representación de Uruguay, lo que estimula a continuar el trabajo en la dirección trazada, que es la de intentar comprender los fenómenos generales de la comunicación internacional e intercultural, con el apoyo de la delimitación de elementos de la representación social y de los imaginarios sociales asociados a una idea geográfica de

flujos comunicacionales que enmarcan las mediaciones entre los pueblos.

La conclusión inicial da cuenta de una representación de Uruguay en los escritos delimitada principalmente por aspectos económicos, y por aspectos geopolíticos regionales. Si bien no podemos confirmar que estos elementos dibujen el núcleo central profundo de la representación, tal como lo define Moscovici (1961, Op.cit.) y la escuela de Aix-en-Provence, también es importante notar que el periodo que examinamos es de ocho años. Tampoco encontramos una representación de Uruguay subordinada a una representación mayor, como la del Sur o de América Latina, por ejemplo. Cuanto menos, en consecuencia, podríamos hablar de un imaginario, que se caracteriza, entre otros factores, por una mayor estabilidad que brinda una historia compartida por un grupo. El factor temporal es un límite o condicionante metodológico, en sentido diacrónico y sincrónico.

Las conclusiones anteriores se basan en resultados obtenidos de los documentos analizados, que ofrecen un relato casi etnográfico de varias facetas de la sociedad uruguaya. Si optáramos por incluir a los autores de los trabajos académicos, en una labor interpretativa de mayor alcance, se pueden presentar mayores oportunidades para continuar la tarea de investigación en una dirección similar. Pensamos que el análisis de discurso aplicado a los documentos no ofreció pistas certeras y concretas en este sentido, en parte por la naturaleza misma de la muestra, que supone una distanciamiento y pretensión de objetividad, con un lenguaje consecuente con esos fines. De cualquier manera, observando el conjunto de los resultados, se puede iniciar una reflexión desde la comunicación internacional, considerando la actividad emprendida por los autores, y a través de ellos por la institución académica, como una práctica concreta de comunicación internacional e intercultural. Uruguay ofrece un campo de investigación accesible, y recibe por parte de UQAM una producción de calidad y cantidad tal que, según nuestros resultados, no siempre estaría en condiciones de realizar por sí mismo, por la escasez de recursos materiales. Por otra parte, pensando esta práctica como un encuentro de culturas, hecho que también fue mencionado en los resultados, es interesante considerar toda esa experiencia y producción académica bajo la óptica del intercambio: en ese sentido, los trabajos de los estudiantes investigadores referidos a QUEBURU, QUEBSUD Y UQAMERCOSUD presentan una homogeneidad deontológica a resaltar por sus características positivas, que se traduce en el relato en actitudes respetuosas por parte de

un observador atento.

Recordamos que en otro aspecto del análisis, incluimos la consideración de la bibliografía usada en los documentos, para investigar las referencias a autores locales, es decir uruguayos o de la subregión del Mercosur. Consideramos que esa clase de intercambio también constituye una práctica de comunicación internacional, porque hay autores y escuelas que, aún con los mejores recursos tecnológicos disponibles, son difíciles de aprehender y de considerar, lisa y llanamente. La reedición, la edición electrónica y la traducción a veces no son fácilmente accesibles, y allí es cuando el rol de mediación de los docentes, con su red profesional, juega un papel importante. Creemos que esta podría ser otra pista interesante de investigación de mayor alcance con las producciones académicas, para poner en relevancia esos flujos de información y conocimiento en la práctica, según las disciplinas.

Por otro lado, los resultados obtenidos en un trabajo de la naturaleza que aquí presentamos, o similar, pueden ser útiles para realizar un estudio contrastivo, ya sea con trabajos de investigadores uruguayos del mismo periodo y tenor, o con experiencias de actividades parecidas, como las realizadas en Argentina, Brasil, u otros países o bloques geográficos, por parte de estudiantes de UQAM, o aún de otras universidades. Podemos tener en cuenta también, que no se ha incluido la perspectiva crítica, que considera las dinámicas de poder e influencia en la comunicación, y que puede revelar por esa vía otras variables a considerar en las comunicaciones internacionales e interculturales; así como podría ser el caso si se utilizara una perspectiva de neto corte semiótico.

Por último, en relación con el párrafo anterior, deseamos incluir una citación del escritor Jorge Luis Borges, que nos incita a pensar, en sentido real y figurado, sobre qué hacer con un mapa concreto o aproximado de la representación, o con la pretensión de la minuciosidad absoluta en la búsqueda del conocimiento:

En aquel Imperio, el Arte de la Cartografía logró tal Perfección que el Mapa de una sola Provincia ocupaba toda una Ciudad, y el Mapa del Imperio, toda una Provincia. Con el tiempo, estos Mapas Desmesurados no satisficieron y los Colegios de Cartógrafos levantaron un Mapa del Imperio, que tenía el Tamaño del Imperio y coincidía puntualmente con él. Menos Adictas al Estudio de la Cartografía, las Generaciones Sigüientes entendieron que ese dilatado Mapa era Inútil y no sin Impiedad lo entregaron a las Inclemencias del Sol y los Inviernos. En los Desiertos del Oeste perduran

despedazadas Ruinas del Mapa, habitadas por Animales y por Mendigos; en todo el País no hay otra reliquia de las Disciplinas Geográficas. Suárez Miranda: Viajes de varones prudentes, libro cuarto, cap. XLV, Lérica, 1658.

## APPENDICE A

RÉSUMÉ DES CHAPITRES SELON LES INSTRUCTIONS DU SOUS-COMITÉ D'ADMISSION AUX ÉTUDES, SCAÉ UQAM.

Nous présentons une synthèse de notre mémoire sur la représentation de l'Uruguay dans les productions écrites (rapports de stage et mémoires) des étudiants de maîtrise de l'UQAM, ayant séjourné à l'Uruguay dans la période 2003-2010. Il s'agit d'une étude de cas de type exploratoire, de caractéristiques qualitatives, avec des éléments quantitatifs.

Dans le premier chapitre, nous faisons une révision générale de la représentation en tant que concept. Nous avons cherché à élaborer une définition de la représentation dans le but de présenter notre problématique. Ensuite, nous signalons les différents angles et les développements théoriques pour aborder cette question. Nous explicitons nos options, en tenant compte de la pertinence sociale, culturelle communicationnelle. Enfin, nous établissons notre domaine d'intérêt, les problèmes et les questions suscitées.

Nous commençons cette étude, en nous référant à la source de la représentation des connaissances, puis nous définissons la notion de représentation sociale et d'imaginaire social, afin de justifier la réflexion sur un pays en partant de sa représentation. Notre intention est d'interpréter les résultats dans le contexte de la situation de communication internationale et interculturelle, compte tenu de certains éléments symboliques de la communication.

Dans le deuxième chapitre, nous détaillons les bases conceptuelles utilisées. Tout d'abord, nous faisons une revue des travaux menés sur le même sujet, par des chercheurs en provenance des Amériques et de l'Europe. Ensuite, nous nous référons aux principaux auteurs de la littérature scientifique qui influencent notre vision constructiviste de la communication sociale, Berger et Luckmann. Enfin, nous offrons les définitions des principaux concepts qui façonnent ce travail : la représentation et la représentation sociale, l'Uruguay, l'imaginaire

social, la communication internationale et interculturelle, l'identité et l'altérité.

La recherche s'est basée sur les concepts de représentation sociale fournis par Moscovici (1961, 1994) et Jodelet (1994), qui ont été pris en compte étant donné leur portée. Cependant, il y a des pratiques de la psychologie sociale que nous ne pourrions pas appliquer pour valider les résultats. Nous complétons ces apports théoriques avec d'autres éléments fournis par Vasilachis et Ricœur, pour tenter l'approche de la représentation discursive. Du point de vue de la représentation et l'imaginaire de l'Uruguay, nous faisons une révision de la littérature uruguayenne. Nous croyons que les études de l'historien José Pedro Barrán sont d'une importance fondamentale, à la suite de ses enquêtes faisant état d'une histoire des mentalités en Uruguay.

Dans le troisième chapitre, nous abordons la méthodologie, tandis que la représentation d'un pays peut être un élément important à considérer dans l'occasion de réfléchir sur la communication interculturelle et internationale. Nous avons commencé à chercher des éléments représentant de l'Uruguay, avec un regard herméneutique. Nous avons circonscrit un échantillon de rapports de stages et des mémoires de maîtrise de communication à l'UQAM, produit par des étudiants des cycles supérieurs, qui avaient séjourné à l'Uruguay pour la période 2003-2010. Nous définissons l'application de l'analyse de contenu catégorielle et de l'analyse du discours pour analyser les rapports et mémoires. Nous justifions le choix de l'approche méthodologique, et nous offrons une description des aspects techniques de la collecte des documents examinés et de l'analyse des données obtenues.

Dans le quatrième chapitre, nous présentons les détails des résultats de la division des textes des rapports et des mémoires, selon la classification proposée. Nous détaillons l'application des techniques et de la systématisation des données obtenues. Nous décrivons les deux principales catégories de documents, rapports et mémoires. Ensuite, nous offrons une tentative de classification cohérente, faite dans le cadre d'une analyse de contenu thématique. Après, nous nous concentrons sur l'analyse du discours, où l'attitude interprétative est l'objectif, à travers la recherche de *tropos* linguistiques, entre autres choses. Là, nous présentons les résultats mis en évidence selon les paramètres de contenu. Enfin, nous présentons les particularités et les uniformités trouvées, tout ce qui servira de support à la

réflexion finale.

Le cinquième chapitre entame l'analyse et l'interprétation des résultats des rapports et des mémoires, en fonction du thème central : la représentation de l'Uruguay. Nous comparons les données avec les objectifs proposés et les questions initiales dans une perspective contextuelle. Enfin, nous soumettons à l'analyse critique les théories discutées précédemment.

Les éléments présents dans les résultats permettent de recréer une représentation en coïncidence avec les lignes de pensée offertes par les chercheurs uruguayens pris en compte dans le cadre théorique. Cependant, ces auteurs, pour la plupart, n'ont pas été cités dans le cadre de référence des rapports et des mémoires. Nous avons trouvé plusieurs points concordants utiles à la compréhension du phénomène de la représentation dans les domaines économique, politique et culturel. L'échantillon, compte tenu de son originalité et sa spécificité, a permis de bâtir un schéma cohérent de la représentation de l'Uruguay, qui encourage la poursuite des travaux dans le sens établi, c'est à dire, d'essayer de comprendre les phénomènes généraux de la communication internationale et interculturelle, avec l'appui des éléments de la définition de la représentation sociale et l'imaginaire social associé à une notion géographique qui met en relief le rôle des médiations dans la communication entre les peuples.

Les apports théoriques d'Abrić (2003), Flament (1987), Jodelet (1994), Servaes (1989), et Real de Azúa (1952), selon le détail qui apparaît à la fin du chapitre trois, ont permis de développer une série de questions afin de compléter le plan de la représentation de l'Uruguay dans les documents constituant l'échantillon. Après l'obtention des résultats, nous confirmons la pertinence de la réflexion sur un pays en partant de sa représentation. On peut voir que les résultats de l'enquête qui ont montrée la cohérence entre ses éléments, et leur compatibilité avec les grandes lignes théoriques étudiées au préalable sur l'Uruguay. Nous avons constaté que la procédure suivie, à son tour, a permis une mise à jour de l'état général de la recherche sur le sujet étudié.

La première conclusion identifie une représentation de l'Uruguay dans les écrits académiques

délimitée principalement par les aspects économiques, géopolitiques et régionaux. Bien que nous ne puissions pas confirmer que ces éléments fassent partie du noyau profond de la représentation, tel que défini par Moscovici (1961, Op.cit.) et l'école d'Aix-en-Provence, il est également important de noter que la période considérée est de huit ans. Nous ne pouvons conclure une représentation de l'Uruguay subordonnée à une plus grande représentation géopolitique, comme celle du Sud ou de l'Amérique latine, par exemple. Par conséquent, nous ne pourrions pas parler d'un imaginaire, étant donné que celui-ci se caractérise, entre autres facteurs, par une plus grande stabilité qui résulte d'une histoire partagée.

Par ailleurs, une recherche de la nature présentée ici, peut être utile pour faire une étude contrastive soit avec les travaux des chercheurs uruguayens dans la même période, soit avec des activités de recherche sur des expériences similaires, comme celles de l'Argentine, du Brésil et d'autres pays ou blocs géographiques, par des étudiants de l'UQAM, ou même d'autres universités. Nous estimons également qu'il serait avantageux d'inclure la perspective critique, qui tient compte de la dynamique de pouvoir et d'influence dans la communication, et de cette façon pouvoir révéler d'autres variables à prendre en compte dans la communication internationale et interculturelle, ou même, en utilisant une perspective sémiotique.

## BIBLIOGRAPHIE

**Monographies**

Abric, Jean-Claude. 1994. «Méthodologie de recueil des représentations sociales». Chap. in *Pratiques sociales et représentations*, sous la dir. de Jean-Claude Abric, p. 59-82. Paris: Presses Universitaires de France.

Agbobli, C. et C. Rico de Sotelo. 2005. «La communication internationale, le développement et l'interculturalité: La pratique du stage, son imaginaire et son enjeu théorique.» In *Communication: Horizons de pratiques et de recherche*, sous la dir. de J. Saint-Charles et P. Mongeau, Sainte-Foy (Qué.): Les Presses de l'Université du Québec.

Anderson, Benedict R. O'G. 1991. *Imagined Communities: reflections on the origin and spread of nationalism*. London: Verso.

Bardin, Laurence. 2007. *L'analyse de contenu*. Paris: Presses Universitaires de France.

Barrán, José Pedro. 1989-1990. *Historia de la sensibilidad en el Uruguay*. T. I y II. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental.

Bayce, Rafael. 2003. "Cultura, identidades, subjetividades y estereotipos. Preguntas generales y asuntos específicos en el fútbol uruguayo". En *Futbologías. Fútbol, identidad y violencia en América Latina*, Pablo Alarbares comp. et al. p. 163-177. Buenos Aires: Clacso-Libronauta. En línea: [biblioteca.clacso.edu.ar/ar/libros/alabarces/PII-Bayce.pdf](http://biblioteca.clacso.edu.ar/ar/libros/alabarces/PII-Bayce.pdf) Consultado 16.11.2012

Berger, Peter L. y Thomas Luckmann. 2008. *La construcción social de la realidad*. Trad. de Silvia Zuleta. 1era. Ed. 1967. Buenos Aires: Amorrortu editores.

Caetano, Gerardo. 1994. *Uruguay hacia el siglo XXI. Identidad, cultura, integración, representación*. Montevideo: Editorial Trilce.

\_\_\_\_\_. 1996. "Construcción y fronteras de lo privado. Teoría e Historia." Cap. in *Historias de la vida privada en el Uruguay*. T. I. Entre la honra y el desorden (1780-1870), p. 8-72, en col. con José P. Barrán y Teresa Porzecanski. Montevideo: Taurus.

\_\_\_\_\_. 1992. "Identidad nacional e imaginario colectivo en Uruguay. La síntesis perdurable del Centenario", in Achugar, Hugo y Caetano, Gerardo, *Identidad uruguaya: ¿mito, crisis o afirmación?*, Montevideo: Trilce.

Constitución de la Nación Argentina. En línea <http://infoleg.mecon.gov.ar/infolegInternet/anexos/0-4999/804/norma.htm> Consultado el 15.11.2012.

Constitución de la República Oriental del Uruguay. En línea <http://www.rau.edu.uy/> Consultado el 15.11.2012.

Charaudeau, Patrick, et Dominique Maingueneau. 2002. (dir.) *Dictionnaire d'analyse du discours*. Paris: Seuil.

Chaouite, Abdellatif. 2011. *Imaginaire interculturel : dérivations et dérives*. Paris : l'Harmattan.

Damasio, Antonio. 1994. *Descartes' Error: emotion, reason and the human brain*, London: Vintage.

Dans, Alexandra. 2001. *De la démocratie et du pluralisme en Uruguay analyse du fonctionnement de la télévision uruguayenne et de son traitement des élections présidentielles de 1999*. Mémoire de maîtrise en communication. Réf. M7208. Montréal: Université du Québec à Montréal.

Ducrot, Oswald, et Tzvetan Todorov. 1979. *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris: Seuil.

Eagleton, Terry. 1991. *Ideology: an introduction*, London: Verso.

Eliade, Mircea. 1952. *Images et symboles : essais sur le symbolisme magico-religieux*, Paris: Gallimard.

Frey, Daniel. 2008. *L'interprétation et la lecture chez Ricoeur et Gadamer*. Paris: Presses Universitaires de France.

Gagnon, Mathieu-Étienne. 2008. *L'Uruguay á la croisée des chemins: les changements rhétoriques sous-jacents á la victoire historique de la gauche aux élections présidentielles de 2004*, Mémoire de maîtrise en communication, Réf. M10624. Montréal: Université du Québec á Montréal.

Giust Desprairies, Florence. 2003. *L'imaginaire collectif*. Paris: Éditions Ères.

Guigou, Nicolás L. 2010. *Comunicación, antropología y memoria: los estilos de creencia en la Alta Modernidad*. Montevideo: Editorial Nordan Comunidad.

Hall, Edward T. 1959. *The Silent Language*, New York: Fawcett Publications.

\_\_\_\_\_. 1976. *Beyond Culture*. New York: Anchor Books.

Hegel, F. and C.L. Michelet. 1886. *The philosophy of art, an introduction to the scientific study of aesthetics*. Translated from the German by W. Hastie. Edinburgh: Oliver and Boyd, Tweeddale Court.

Husserl, Edmund. 2002. *Lecciones de fenomenología de la conciencia interna del tiempo*. Traducción, introducción y notas de Agustín Serrano de Haro. [1980]. Madrid: Editorial Trotta.

Institut de la Statistique de Québec. *Territoire*. En línea: <http://www.stat.gouv.qc.ca/jeunesse/territoire/superficie.htm> Consultado el: 23.07.2012

\_\_\_\_\_. *Données générales, Population du Québec 1971-2012*, Tableau Statistique. En línea: [http://www.stat.gouv.qc.ca/donstat/societe/demographie/struc\\_poplt/qc\\_1971-20xx.htm](http://www.stat.gouv.qc.ca/donstat/societe/demographie/struc_poplt/qc_1971-20xx.htm) Consultado el: 27.10.2012

Instituto Nacional de Estadística y Censos, Uruguay. *Censo de 2011*. En línea: <http://www.ine.gub.uy/censos2011/index.html> Consultado el: 25.10.2012.

Jervolino, Domenico. 2002. *Paul Ricœur : une herméneutique de la condition humaine*. Paris: Ellipses.

Jodelet, Denise. 1994. *Les représentations sociales*. Paris: Presses Universitaires de France.

Kant, Immanuel. 2005. *Crítica de la razón pura*. [1787] Pról., trad., notas e índices de Pedro Ribas. Madrid: Taurus Pensamiento.

Le Moigne, Jean-Louis. 1997. *Les épistémologies constructivistes*. 3eme. Édition, 2007. Paris: Presses Universitaires de France.

Leibniz, Gottfried W. 1981. *Sistema nuevo de la naturaleza*. [1695] Trad. del francés por Enrique Pareja. Buenos Aires: Aguilar.

\_\_\_\_\_. 1981. *Monadología*. [1714] Ed. trilingüe. Int. de G. Bueno. Oviedo: Pentalfa.

Light, Evan. 2007. *Média citoyens : une étude de cas de la radio communautaire à Montevideo (Uruguay) et à Montréal (Québec)*. Mémoire de maîtrise en communication. Réf. M9668. Montréal: Université du Québec à Montréal.

Martín Barbero, Jesús. 2002. *Des médias aux médiations : Communication, culture et hégémonie*. Trad. Georges Durand. Paris: CNRS Éditions.

Morizot, Dominique. 2004. «L'écriture : une médiation esthétique de l'absence.» In Piolat, Annie, dir., *Écriture: Approches en sciences cognitives*. Marseille: Presses d'OZAPLAN.

Moscovici, Serge. 1961. *La psychanalyse, son image et son public, étude sur la représentation sociale de la psychanalyse*. Paris: Presses Universitaires de France.

Mucchielli, Alex et Claire Noy. 2005. *Études des communications : approches constructivistes*. Paris: Armand Collin.

Paré, Maryse. 2009. *Les femmes s'emparent de leur pouvoir et de leur développement : comment définir l'empowerment dans le contexte uruguayen?* Mémoire de maîtrise en communication. Réf. M10883. Montréal: Université du Québec à Montréal.

Piaget, Jean. 1963. *La naissance de l'intelligence chez l'enfant*. Neuchâtel: Suisse Delachaux et Niestlé.

Putnam, Hilary. 1990. *Représentation et réalité*. Paris: Gallimard.

Real de Azúa, Carlos. 1990. *Orígenes de la nacionalidad uruguaya*. Pról. de G. Caetano y J. Rilla. Montevideo: Arca.

Rico, Carmen, et Antonin Serpereau. 2011. « La recherche en communication internationale et interculturelle : contours théoriques et méthodologiques d'un champ mouvant. » In *Communication internationale et interculturelle : regards épistémologiques et espaces de pratique*, sous la dir. de C. Agbobli et G. Hsab, p. 95-112. Québec : Presses de l'Université du Québec.

Ricœur, Paul. 1969. Existence et herméneutique. In *Le conflit des interprétations*. P. 7-27. Rec. art. années 60. Paris: Seuil.

\_\_\_\_\_. 1975. *La métaphore vive*. Paris: Seuil.

\_\_\_\_\_. 1998. «Qu'est-ce qu'un texte?» in *Du texte à l'action*. Rec. art. 1971-1986. P. 137-159. Paris: Seuil.

\_\_\_\_\_. 1990. *Soi-même comme un autre*. Paris: Seuil.

Roman, Ana-Maria Antoaneta. 2009. *La Murga uruguayenne, théâtre du carnaval, miroir du*

*social, satire du politique*. Mémoire de maîtrise en communication. Réf. M10915. Montréal: Université du Québec à Montréal.

Saïd, Edward. 1980. *L'Orientalisme. L'Orient créé par l'Occident*. Traduit par Catherine Malamoud, préface de Tzvetan Todorov. Paris : Seuil.

Schopenhauer, Arthur. 2003. *El mundo como voluntad y representación*. [1818] Trad., int. y notas de P. López de Santa María. Vol. I. Madrid: Editorial Trotta.

Servaes, Jan. 1999. *Communication for development: one world, multiple cultures*. Cresskill: Hampton Press.

Tétrault, Maryse. 2009. *Parler de politique au Pérou : exploration des processus représentation, de définition et d'appropriation de la politique*. Mémoire de maîtrise en communication. Réf. M10799. Montréal : Université du Québec à Montréal.

Torres García, Joaquín. 1941. *Universalismo Constructivo*. Buenos Aires: Poseidón.

Virilio, Paul. 1991. *The Lost Dimension*. New York: Ed. Semiotexte.

Wittgenstein, Ludwig. 1922. *Tractatus Logicus Philosophicus*. Proyecto Gutenberg, ebook 5740. International Library of Psychology and Scientific Method, Ed. C.K. Ogden, Cambridge, 2010.

Wunenburger, Jean-Jacques. 2003. *L'imaginaire*. Col. Que sais-je? Paris: Presses Universitaires de France.

Zorrilla de San Martín, Juan. (1881). *Tabaré*. En línea: [http://www.edu.mec.gub.uy/biblioteca\\_digital/libros/Z/Zorrilla%20de%20San%20Martin,%20Juan%20-%20Tabare.pdf](http://www.edu.mec.gub.uy/biblioteca_digital/libros/Z/Zorrilla%20de%20San%20Martin,%20Juan%20-%20Tabare.pdf). Consultado el: 19.11.2012

## Articles

Abadie, Juan Pedro. 1998. "El Río Uruguay: empleo histórico y posibilidades futuras." *Comisión Administradora del Río Uruguay*, Paysandú: CARU, p.8-11. En línea: <http://www.caru.org.uy/publicaciones/El-Rio-Uruguay-Empleo-historico-y-posibilidades-futuras.pdf> Consultado el 23.07.2012.

Abric, Jean-Claude et al. 1999. « Représentations sociales. » *Psychologie et société*, No. 1, 1<sup>er</sup>. Semestre 1999. Paris: L'Harmattan.

Achugar, Hugo. 1991. "Transformaciones culturales en el Uruguay del fin de siglo." *Hispanérica*, Año 20, No. 59 (Aug., 1991), pp. 37-57. <http://www.jstor.org/stable/20539573>. Consultado el: 07/02/2012.

Armony, Víctor. 2009. « Institut d'été en Uruguay. Prise 2. » Entrevue avec Claude Gauvreau, Montréal. Tel que cité dans *L'UQAM*, 26 Janvier 2009, p. 4. En ligne : <http://www.journal.uqam.ca/archives/2008-2009/3510.pdf> Consulté en novembre 2012.

Bagni, Giorgio T. 2005. "The historical roots of the limit notion: Cognitive development and the development of representation registers". *Canadian Journal of Science, Mathematics and Technology Education*, 5:4, 453-468 10 Consultado en mayo 2012.

Bonilla, Jorge Iván, y Camilo Andrés Tamayo. 2007. "Violencias y medios de comunicación en América Latina: una cartografía para el análisis." *Signo y Pensamiento* 60. Pontificia Universidad Javeriana. Colombia. Vol. xxvi, enero-junio 2007, p. 212-231. En línea: [redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/860/86005014.pdf](http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/860/86005014.pdf), consultado el 12/06/2012.

De la Plaza, Luis and Sophie Sirtaine. 2005. "An Analysis of the 2002 Uruguayan Banking Crisis". Policy Research Working Paper 3780, *The World Bank eLibrary*, December, 2005. En línea: <http://elibrary.worldbank.org/content/workingpaper/10.1596/1813-9450-3780> Pdf consultado el 19.11.2012

Flament, Claude. 1999. « La représentation comme système normative ». In Abric et al. *Représentations sociales, Psychologie et société*, No. 1, 1<sup>er</sup>. Semestre 1999. Paris: L'Harmattan, p. 29-31.

Fuentes Gómez, José, Magnolia Rosado Lugo. Enero-Diciembre 2008. "La construcción social del miedo y la conformación de imaginarios urbanos maléficos." *Iztapalapa*, México, 64-65, año 29, p. 93-115. En línea: [148.206.53.230/revistasuam/iztapalapa/include/getdoc.php?id=1605&article=1651&mode=pdf](http://148.206.53.230/revistasuam/iztapalapa/include/getdoc.php?id=1605&article=1651&mode=pdf) Consultado 19.11.2012

Herrera Arango, Álvaro D. et Antonin Serpereau. 2011. « Communication international et développement : premier pas d'une analyse comparée. » *Cahier du Colab*, n° 3, pp. 21-44 (numéro spécial *Communication internationale et développement : Itinéraires et problématiques*), sous la dir. de Carmen Rico de Sotelo. Montréal: Université du Québec à Montréal.

Liu, James H., Denis J. Hilton. 2005. "How the past weighs on the present: Social

representations of history and their role in identity politics". *British Journal of Social Psychology*. Volume 44, Issue 4, pages 537-556, December 2005. En línea: [scholar.google.ca/scholar?q=international+intercultural+communication+and+social+representations&hl=en&as\\_sdt=0&as\\_vis=1&oi=scholar&sa=X&ei=e1WvT6yVEsaCgAe10KzDCQ&ved=0CBoQgQMwAA](http://scholar.google.ca/scholar?q=international+intercultural+communication+and+social+representations&hl=en&as_sdt=0&as_vis=1&oi=scholar&sa=X&ei=e1WvT6yVEsaCgAe10KzDCQ&ved=0CBoQgQMwAA)

. Consultado el 12/04/2012.

Markova, Ivana. 1999. «Sur la reconnaissance sociale». In: Jean-Claude Abric, Devos, Flament et al. (1999) *Représentations sociales, Psychologie et société*, No. 1, 1er semestre 1999. Paris: L'Harmattan. P.55-80.

Martín-Barbero, Jesús. 1993. "La comunicación en las transformaciones del campo cultural." *Alteridades*, 1993, 3 (5), p. 59-68. En línea: [biblioteca.ues.edu.sv/revistas/10800274-5.pdf](http://biblioteca.ues.edu.sv/revistas/10800274-5.pdf). Consultado el 12/06/2012.

Martins, Carlos Alberto. 1988. "Popular music as alternative communication: Uruguay, 1973-82." *Popular Music*, 7, pp 77-94.

Moscovici, Serge. 1988. "Notes towards a description of Social Representations." *European Journal of Social Psychology*, Vol. 18, 211-250.

\_\_\_\_\_. 1999 «Noms propres, noms communs et représentations sociales». *Représentations sociales, Psychologie et société*, No. 1, 1<sup>er</sup>. Semestre 1999. Paris: L'Harmattan, p. 81-104

Némedi, Dénes. "Collective Consciousness, Morphology, and Collective Representations: Durkheim's Sociology of Knowledge, 1894-1900." *Sociological Perspectives*, Vol. 38, No. 1, (Spring, 1995), pp. 41-56, University of California Press: <http://www.jstor.org/stable/1389261> Consultado: 01/05/2012.

Norambuena Carrasco, Carmen. 2007. "Imaginario nacionales latinoamericanos en el tránsito del siglo XIX al XX". *Revista anual de la Unidad de Historiografía e Historia de las Ideas- INCIHUSA / Mendoza*, año 8, n° 9 (Diciembre 2007), p.117-128. En línea: [www.cricyt.edu.ar/estudios](http://www.cricyt.edu.ar/estudios), consultado el 08/04/2012.

Quilaqueo R., Daniel, María Eugenia Merino D. y José Luis Saiz V. 2007. "Representación social mapuche e imaginario social no mapuche de la discriminación percibida". *Atenea* 496: II Sem., p. 81-103.

Real de Azúa, Carlos. 1952. "Dos visiones extranjeras". *Marcha*, N. 640, 26 de sept. 1952, p. 20-21. En línea: [www.archivodeprensa.org.uy](http://www.archivodeprensa.org.uy) Consultado el 19.12.2012

Rico, Carmen, et Kane, Oumar. 2011. « Communication internationale et développement. Considérations théoriques et champs d'investigation ». *Cahier du Colab*, n° 3, pp. 11-17 (numéro spécial *Communication internationale et développement : Itinéraires et problématisations*), sous la dir. de Carmen Rico de Sotelo.

Servaes, Jan. 1989. "Cultural Identity and Modes of Communication". *Communication yearbook*, no. 12, ed. by Anderson, J.A., p. 383-416.

Thomas, Nigel J.T. 2011. "Mental Imagery". *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*, ed. Edward N. Zalta, <http://plato.stanford.edu/archives/win2011/entries/mental-imagery/> Winter 2011. Consultado 19.11.2012

Vasilachis de Gialdino, Irene. 2005. "La representación discursiva de los conflictos sociales en la prensa escrita." *Estudios Sociológicos*, XXIII, p. 95-137.

\_\_\_\_\_. 2007. "Condiciones de trabajo y representaciones sociales." [Irene Vasilachis de Gialdino, 1997, 2003] *Discurso & Sociedad*, Vol. 1(1) 2007, p. 148-187 <http://www.dissoc.org/ediciones/v01n01/DS1%281%29Vasilachis.pdf> p.162, consultado el 31.07.2012.

Verdesio, Gustavo. 1997. "Las representaciones territoriales del Uruguay colonial: hacia una hermenéutica pluritópica." *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* Año 23, no. 46, p.135-161.

\_\_\_\_\_. 2008. "From the Erasure to the Rewriting of the Indigenous Past: The Troubled Life of Archaeology in Uruguay." *The Handbook of South-American Archaeology*, X, p. 1115-1126.

Von Glasersfeld, Ernst. 2008. « Vers une théorie des représentations. » Séminaire sur la représentation, 21 novembre 1985, no 7 (revu par l'auteur en mars 2008), *CIRADE*, Montréal: Université du Québec à Montréal.

Vovelle, Michel. 1982. "Ideology and Mentalities." *Culture, Ideology and Politics*, ed. Raphael Samuel and Gareth Stedman Jones, p. 3-7. Routledge.